

all

G.



R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant
VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. L.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 7TH DECEMBER, 1922.

PRIJS 6d.

[No. 1279.]

GOVERNMENT NOTICE No. 1946 OF 1922.

THE Bill specified and set out hereunder, which the Government proposes to submit to Parliament during the forthcoming Session thereof is hereby published for general information:—

The Public Service and Pensions Bill, 1923 ... Page ii

E. F. C. LANE,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Pretoria, 4th December, 1922.

Apprenticeship Act 1922 Amendment Act 1923 ... xxxvii
Magistrates Court Act 1917 Further Amendment Act 1923 ... xxxviii

GOVERNEMENTSKENNISGEVING No. 1946 VAN 1922.

HET hiernagenoemde en aangetoonde Wetsontwerp, hetwelk het Goevernement voornemens is bij het Parlement in te dienen gedurende de aanstaande Zitting, wordt bij deze ter algemene kennisneming gepubliceerd:—

Het Staatsdienst en Pensioen Wetsontwerp, 1923 ... Bladz. ii

E. F. C. LANE.
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Pretoria, 4 Desember 1922.

Vakleerlingen Wet 1922 Wijzigingswet 1923 ... xxxviii
Magistraatshoven Wet 1917 Verdere Wijzigings Wet, 1923... xxxviii

BILL

To consolidate the laws relating to the organization of, and discipline and conditions of employment in, the public service of the Union; to make further provision as to the retiring pensions or other financial benefits payable to officers appointed in that service on or since the thirty-first day of May, 1910, and to make further provision for and incidental to pensions and financial benefits of other officers and persons.

(To be introduced by the MINISTER OF THE INTERIOR.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

CHAPTER I.

ORGANIZATION OF THE PUBLIC SERVICE.

Definition, division and classification of the public service.

1. (1) The public service shall, subject to the provisions of sub-section (8), include all persons in the employment of the Government of the Union, or of the administration of a province, or of the mandated territory and shall consist of—

- (a) the administrative division;
- (b) the clerical division;
- (c) the professional and technical division (hereinafter referred to as the professional division);
- (d) the general division;
- (e) the services.

(2) The administrative division shall include the secretaries and under-secretaries of the several departments of State, chief clerks, principal clerks, and senior clerks, provincial secretaries, provincial auditors of accounts, the heads of sub-departments and offices and magistrates and all other persons whose offices or posts the Governor-General directs to be included in that division.

(3) The clerical division shall include all persons whose offices or posts the Governor-General directs to be included in that division.

(4) The professional division shall consist of a higher and a lower branch and shall include all persons whose offices or posts the Governor-General directs to be included in such division, and such persons shall be in the higher or lower branch as the Governor-General may direct.

(5) The general division shall include all persons whose offices or posts the Governor-General directs to be included in that division.

(6) It shall be competent for the Governor-General to direct that an office or post included in one division or branch shall be removed from that division or branch and included in another division or branch of a division.

(7) The Governor-General, in regard to the matters dealt with in sub-sections (2), (3), (4), (5) and (6) of this section shall act only on the recommendation of the Commission and may delegate to the Commission the powers entrusted to him by those sub-sections.

(8) The public service shall not include Ministers or any private secretary to a Minister who is not, at the date of his appointment as such, an officer in the public service; the administrator of a province and of the mandated territory; the High Commissioner for the Union in the United Kingdom; the Chief Justice of South Africa or any judge of the Supreme Court, or a clerk to the Chief Justice or any such judge if such clerk was not at the date of his appointment as such, an officer

WETSONTWERP

Om de wetten betreffende de organisatie van, de tucht en dienstvoorwaarden in de staatsdienst van de Unie te konsolideren, om verdere voorziening te maken omtrent de pensioenen of andere geldelijke voordelen betaalbaar aan beambten in die dienst aangesteld op of sedert de een en dertigste dag van Mei 1910, en om verdere bepalingen te maken betreffende en in verband met pensioenen en geldelijke voordelen van andere beambten en personen.

Te worden ingediend door de MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

HOOFDSTUK I.

ORGANISATIE VAN DE STAATSDIENST.

1. (1) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (8) omvat de staatsdienst alle personen in dienst van de Regering van de Unie of van het bestuur van een provincie of van het bestuur van het mandaatgebied en bestaat uit—

- (a) de administratieve tak van dienst;
- (b) de klerkelijke tak van dienst;
- (c) de vakkundige en technische tak van dienst (hierna genoemd de vakkundige tak van dienst);
- (d) de algemene tak van dienst;
- (e) de diensten.

(2) De administratieve tak van dienst omvat de sekretarissen en ondersekreterissen van de verscheidene departementen van staat, hoofdklerken, eerste klerken, en senior klerken, provinciale sekretarissen, provinciale auditeurs van rekeningen, de hoofden van onder-departementen en kantoren, en magistraten, en alle andere personen wier betrekkingen of posten de Goeverneur-generaal gelast in die tak van dienst opgenomen te worden.

(3) De klerkelijke tak van dienst omvat alle personen wier betrekkingen of posten de Goeverneur-generaal gelast in die tak van dienst opgenomen te worden.

(4) De vakkundige tak van dienst bestaat uit een hogere en een lagere tak en omvat alle personen wier betrekkingen of posten de Goeverneur-generaal gelast opgenomen te worden in zulke tak van dienst en zodanige personen zijn in die hogere of lagere tak van dienst zoals de Goeverneur-generaal mocht gelasten.

(5) De algemene tak van dienst omvat alle personen wier betrekkingen of posten de Goeverneur-generaal gelast in die tak van dienst opgenomen te worden.

(6) De Goeverneur-generaal is bevoegd te gelasten dat een betrekking of post opgenomen in een afdeling of tak van dienst daaruit genomen wordt en in een andere afdeling of tak van dienst, opgenomen wordt.

(7) Met betrekking tot de aangelegenheden behandeld in sub artikels (2), (3), (4), (5) en (6) van dit artikel, handelt de Goeverneur-generaal slechts op de aanbeveling van de kommissie en kan hij aan de kommissie de hem door die sub artikels verleende bevoegdheden delegeren.

(8) De staatsdienst omvat niet de Ministers of een private sekretaris van een Minister, die ten tijde van zijn aanstelling als zodanig geen beambte in de staatsdienst was; de administrateur van een provincie en van het mandaatgebied; de Hoge Kommissaris voor de Unie in het Verenigd Koninkrijk; de hoofdrechtter van Zuid-Afrika of een rechter van het hooggerechtshof, of een klerk van de Hoofdrechtter of van een rechter indien zodanige klerk ten tijde van zijn aanstelling

Definitie, deling en rangschikking van staatsdien

in the public service; an itinerant water court judge if, at the date of his appointment as such, he was not an officer in the public service; officers of Parliament; the personal staff of the Governor-General; any member of the Commission; any person employed in the railway administration; any person employed by the Government or by any provincial administration or by the administration of the mandated territory, whose whole time is not at the disposal thereof or any person remunerated by fees only; any person so employed in a temporary capacity; any person so employed, if by the terms of his appointment made in accordance with law, he is not subject to the laws regulating the public service; any teacher serving under any provincial administration or under the administration of the mandated territory; or any person in the employment of the Government of the Union, or of the administration of the provinces or of the mandated territory, whose post is not included by this Act or by direction of the Governor-General in the administrative or clerical or professional or general division.

Public service commission appointment, remuneration and tenure of office.

2. (1) In conformity with the provisions of section one hundred and forty-two of the South Africa Act, 1909 there shall be a public service commission with such powers, duties and functions as by this Act or by any amendment thereof or by any other law are prescribed.

(2) The members of the Commission shall be three in number and shall be appointed by the Governor-General. One of such members shall be designated by the Governor-General as chairman of the Commission.

The persons holding office at the commencement of this Act as members of the Commission shall be deemed to have been appointed under this section.

(3) Each of the members of the Commission shall hold office for a period of five years subject to the provisions hereinafter contained as to removal from, or vacation of, office. On the expiry of his prescribed period of office a member of the Commission shall be eligible for re-appointment.

A member of the Commission shall not engage in any remunerative employment outside his duties as such member.

(4) If any person employed in the public service is appointed to be or to act as a member of the Commission, the period of his service as such member or acting member shall be reckoned as part of, and continuous with, his employment in the public service for the purposes of any rights in respect of pension which he derives under any law.

A member of the Commission who, at the date of his appointment as such, was employed in the public service and who, at the expiration of his term of office as a member of the Commission, is not re-appointed thereto and who at that date has not reached superannuation age shall have the right to retire, or may be required by the Governor-General, to retire, and thereupon he shall become entitled to such pension as he would under the pension law applicable to him have been entitled to, if he had retired from the public service in consequence of abolition of office.

(5) In the case of illness, incapacitation, absence from duty or suspension of any member of the Commission the Governor-General may, in his place, appoint a person to act as a member of the Commission during such illness, incapacitation, absence or suspension and in similar circumstances the Governor-General shall designate any member or acting member of the Commission to act as chairman of the Commission.

In the event of the death or resignation of any member the vacancy so caused shall be filled by the Governor-General for the period during which the vacating member would, but for his vacation of office, have continued in office.

als zodanig, geen beambte in de staatsdienst was; een rondgaande waterhofrechter, indien hij ten tijde van zijn aanstelling als zodanig, geen beambte in de staatsdienst was; beambten van het Parlement; de persoonlijke staf van de Gouverneur-generaal, een lid van de Kommissie, een persoon in dienst bij de spoorweg administratie, een persoon in dienst van de Regering of van een provinciaal bestuur of van het bestuur van het mandaat gebied wiens gehele tijd niet ter beschikking daarvan staat of een persoon die slechts in fooien betaald wordt, een persoon die aldus in tijdelijke hoedanigheid indienst is, een persoon in zodanige dienst, indien overeenkomstig de termen van zijn aanstelling volgens de wet gemaakt, hij niet onderworpen is aan de wetten die de staatsdienst regelen, een onderwijzer die dienst doet onder een provinciaal bestuur, of onder het bestuur van het mandaatgebied, of een persoon in dienst van de Regering van de Unie of van een provinciaal bestuur of het bestuur van het mandaatgebied wiens post niet door deze Wet of op last van de Gouverneur-generaal opgenomen is in de administratieve of klerkelijke, of vakkundige, of algemene tak van dienst.

2. (1) Overeenkomstig de bepalingen van artikel honderd twee en veertig van de Zuid-Afrika Wet, 1909, is er een publieke dienst kommissie met zulke bevoegdheden, plichten en funkties als door deze Wet of door een wijziging daarvan of door enige andere wet voorgeschreven worden.

Publieke Dienst Kommissie aanstelling, betaling en dienstdtijd.

(2) De Kommissie bestaat uit drie leden die aangesteld worden door de Gouverneur-generaal. Een van zulke leden wordt aangewezen door de Gouverneur-generaal als voorzitter van de Kommissie. De personen die tijdens de invoering van deze Wet het ambt bekleden van lid van de Kommissie worden geacht krachtens dit artikel aangesteld te zijn.

(3) Elk lid van de Kommissie bekleedt zijn betrekking gedurende een tijdvak van vijf jaar, met inachtneming van de bepalingen hierna vermeld betreffende het ontslag uit of het openvallen van de betrekking. Bij de afloop van het voorgeschreven tijdvak van bediening van zijn betrekking kan een lid van de Kommissie in aanmerking komen om weder-aangesteld te worden.

Een lid van de Kommissie onderneemt geen lonend werk buiten zijn plichten als een lid.

(4) Indien een persoon die in dienst is bij de staatsdienst, aangesteld wordt als een lid van de Kommissie of om als zodanig waar te nemen, wordt het tijdvak van zijn dienst als zulk een lid of waarnemend lid gerekend als een gedeelte van en aangesloten aan zijn dienst in de staatsdienst, voor de doeleinden van pensioenrechten die hij volgens een of andere wet verkrijgt.

Een lid van de kommissie die ten tijde van zijn aanstelling als zodanig bij de staatsdienst in dienst was en die bij de afloop van zijn dienstdtijd als een lid van de Kommissie niet weer daarin aangesteld wordt en die alsdan de leeftijdsgrens nog niet bereikt heeft, heeft het recht om uitdienst te treden of kan van hem door de Gouverneur-generaal verlangd worden dat hij uitdienst treedt, en daarop wordt hij gerechtigd op zulk pensioen als waarop hij krachtens de pensioen wet toepasselijk op hem, gerechtigd zou zijn, indien hij uit de staatsdienst getreden was ten gevolge van opheffing van betrekking.

(5) In het geval van ziekte, invaliditeit, afwezigheid van dienst of schorsing van een lid van de kommissie, kan de Gouverneur-generaal in zijn plaats een persoon aanstellen om als waarnemend lid van de Kommissie op te treden gedurende zulke ziekte, invaliditeit, afwezigheid of schorsing, en in dergelijke omstandigheden kan de Gouverneur-generaal een lid of waarnemend lid van de Kommissie aanwijzen om als waarnemend voorzitter van de Kommissie op te treden.

In het geval van het overlijden of de bedanking van een lid wordt de aldus ontstane vakature door de Gouverneur-generaal opgevuld voor het tijdvak gedurende hetwelk het uitvallende lid indien hij niet uitgevallen was, in dienst gebleven zou zijn.

(6) There shall be paid out of the consolidated revenue fund to the chairman of the Commission a salary of one thousand eight hundred pounds per annum and to each of the other members of the Commission a salary of one thousand seven hundred pounds per annum. There shall also be paid to each member of the Commission in respect of expenses incurred by him in travelling and subsistence when discharging his duties away from the office of the Commission, such sums as are prescribed by regulation, and in addition each such member shall receive such local and other allowances as are drawn by officers of the public service who are in receipt of similar salaries.

(7) The Governor-General may remove any member of the Commission from office on an address praying for his removal being presented to the Governor-General by both Houses of Parliament in the same session of Parliament.

(8) The Governor-General may suspend any member of the Commission from office for misbehaviour or incapacity; but a statement of the cause of the suspension shall be laid before both Houses of Parliament within fourteen days after the suspension, if Parliament is then in session, or, if Parliament is not then in session, within fourteen days after the commencement of its next ensuing session. If, within thirty days after such statement has been so laid before Parliament, an address is presented to the Governor-General by both Houses, praying for the restoration of the member to office, he shall be restored accordingly, but if no such address is presented the Governor-General may declare the office of the member to be vacant and the office shall thereupon become vacant.

(9) A member of the Commission shall be deemed to have vacated his office when he attains the age of sixty-five.

Commis-
sion's
powers and
duties.

3. (1) The Commission shall have the powers and shall perform the duties categorically described in this section as well as the powers conferred and duties imposed on the Commission by any other provisions of this Act or by any other law.

(2) The Commission shall, *inter alia*—

- (a) whenever it is necessary to make any appointment or promotion in the administrative or the clerical or the professional division (other than to the post of private secretary to a Minister) make recommendations as to the person to be appointed or promoted;
- (b) keep a record of persons employed in the administrative, clerical and professional divisions;
- (c) make recommendations as to the grading and classification or regrading and conversion of posts in the administrative, clerical, professional and general divisions;
- (d) make recommendations as to the control, re-organization and re-adjustment of any departments or offices in the public service and, further, make recommendations as to the retirement from the public service of any persons in consequence of any such reorganization or re-adjustment;
- (e) make recommendations as to the retirement of officers in the administrative, clerical and professional divisions, on the grounds of superannuation;
- (f) make recommendations for effecting economies and promoting efficiency in the management and working of departments, sub-departments, and other offices of the public service by—
 - (i) improved organization and procedure;
 - (ii) closer supervision;
 - (iii) simplification of the work of departments, sub-departments and offices, and the abolition of unnecessary work;

(6) Er wordt uit het Gekonsolideerde Inkomstenfonds aan de voorzitter van de commissie een salaris van een duizend acht honderd pond per jaar betaald, en aan elk van de andere leden een salaris van een duizend zeven honderd pond per jaar. Mede worden aan elk lid van de Kommissie zulke sommen als bij regulatie voorgeschreven zijn, betaald ten opzichte van onkosten door hem belopen voor reizen en onderhoud in de uitvoering van zijn plichten niet ter plaatse van het kantoor van de Kommissie en daarenboven ontvangt elk zodanig lid zulke plaatselijke en andere toelagen als door beambten in de staatsdienst die in ontvangst zijn van dergelijke salarissen getrokken worden.

(7) De Goeverneur-generaal kan een lid van de Kommissie uit zijn betrekking ontslaan op voordracht van beide Huizen van het Parlement in dezelfde zitting van het Parlement aan de Goeverneur-generaal gedaan om zijn ontslag verzoekende.

(8) De Goeverneur-generaal kan een lid van de Kommissie in de bediening van zijn betrekking schorsen wegens wan-gedrag of onbekwaamheid; maar een verslag van de oorzaak van de schorsing wordt voor beide Huizen van het Parlement gelegd binnen veertien dagen na de schorsing indien het Parlement alsdan in zitting is, of indien het Parlement alsdan niet in zitting is, binnen veertien dagen na de aanvang van de eerstvolgende zitting. Indien binnen dertig dagen nadat zulk verslag aldus voor het Parlement gelegd is een voordracht aan de Goeverneur-generaal door beide Huizen gedaan wordt verzoekende om herstelling van dit lid in zijn betrekking, wordt hij dienovereenkomstig hersteld, maar bij gebreke van zodanige voordracht kan de Goeverneur-generaal verklaren dat de betrekking van het lid vakant geworden is en de betrekking wordt daarop vakant.

(9) Een lid van de Kommissie wordt geacht de bediening van zijn betrekking verlaten te hebben wanneer hij de leeftijd van vijf en zestig jaar bereikt.

3. (1) De Kommissie heeft de bevoegdheden en vervult de plichten die in dit artikel uitdrukkelijk beschreven zijn alsmede de bevoegdheden verleend en plichten opgelegd aan de kommissie door enige andere bepalingen van deze Wet of door enige andere wet.

Bevoegd-
heden en
plichten van
Kommissie.

(2) De Kommissie, *inter alia*—

- (a) beveelt een persoon aan voor aanstelling of bevordering wanneer het nodig is een aanstelling te doen of bevordering te geven in de administratieve of de klerkelijke of de vakkundige tak van dienst (behalve voor de post van private sekretaris van een Minister);
- (b) houdt een lijst bij van personen in dienst bij de administratieve, klerkelijke en vakkundige takken van dienst;
- (c) doet aanbevelingen met betrekking tot het graderen en rangschikken, of het hergraderen en het overbrengen van posten in de administratieve, klerkelijke, vakkundige en algemene takken van dienst;
- (d) doet aanbevelingen met betrekking tot de kontrôle, reorganisatie en herregeling van departementen of kantoren in de staatsdienst, en voorts doet aanbeveling met betrekking tot het ontslag uit de staatsdienst van personen tengevolge van zulke reorganisatie of herregeling;
- (e) doet aanbevelingen met betrekking tot het uit dienst treden van beambten in de administratieve, klerkelijke en vakkundige takken van dienst op grond van het bereiken van de leeftijdsgrens;
- (f) doet aanbevelingen om bezuinigingen te bewerkstelligen, en doeltreffendheid te bevorderen, in het bestuur en het werk van departementen, sub-departementen en andere kantoren in de staatsdienst, door—
 - (i) verbeterde organisatie en werkwijze;
 - (ii) nauwer toezicht;
 - (iii) vereenvoudiging van het werk van departementen, sub-departementen en kantoren en het achterwege laten van onnodig werk;

- (iv) co-ordination of the work of departments, sub-departments and offices;
- (v) limitation of the staffs of departments, sub-departments, and offices and the utilization of those staffs to the best advantage;
- (g) make recommendations as to the provisions of the regulations which are to be made under this Act;
- (h) frame as soon as possible after the close of each calendar year a report upon all matters which have been dealt with by the Commission during the year, and also from time to time such special reports as may to the Commission seem desirable;
- (i) exercise such other powers and jurisdiction and perform such other duties not repugnant to this Act as may be assigned to it by the Governor-General.

(3) Notwithstanding anything contained in any law, the Governor-General may delegate to the Commission such powers, duties and functions as are assigned by such law to a Minister in respect of the appointment, grading, classification, promotion, retirement, discipline, hours of attendance, leave of absence and generally the conditions of employment of officers in the employment of land banks, boards and like institutions or bodies.

(4) A recommendation made by a majority of the Commission shall be deemed for the purposes of this Act or any other law to be a recommendation of the Commission.

4. (1) A recommendation by the Commission in respect of any appointment, promotion, remuneration, transfer, retirement or superannuation of any person to or in the administrative or the clerical or the professional division shall not be rejected or varied without the sanction of the Governor-General.

(2) If the Governor-General is unable or unwilling to adopt any recommendation of the Commission made in accordance with law, he shall, within one month after the recommendation has been transmitted to him, cause the Commission to be informed of his inability or unwillingness and the reasons therefor, and thereupon the Commission shall report the whole matter fully to Parliament either by means of a special report or in its annual report.

(3) Every report made by the Commission in pursuance of sub-section (2) (h) of the last preceding section shall be transmitted to the Minister of the Interior and shall be laid by him upon the tables of both Houses of Parliament within seven days after he has received the same if Parliament is then in session, or, if Parliament is not then in session, then within seven days after the commencement of its next ensuing session.

5. (1) The Commission shall be entitled to inspect all offices to have access to such official documents and records, and to obtain all such information from secretaries of departments and other officers as may be necessary for the exercise of its powers and duties under this Act.

(2) The Commission may—

- (a) summon any person whose evidence appears to be material to the determination of any subject of inspection, enquiry or investigation conducted by it;
- (b) administer an oath to any person so summoned;
- (c) require the production to it by any such person of any book or document in his possession or under his control relevant to the subject of the inspection, enquiry or investigation.

An officer or person who, without reasonable excuse, fails to attend in obedience to a summons or who refuses to be sworn or fails to answer fully to the best of his knowledge any question put to him relevant to the inspection, inquiry, or

(iv) koördinatie van het werk van departementen, sub-departementen, en kantoren;

(v) beperking van het personeel van departementen, sub-departementen en kantoren en het gebruik maken van zulk personeel op de meest voordelige wijze;

(g) doet aanbevelingen ten opzichte van de bepalingen van de regulaties die krachtens deze Wet gemaakt moeten worden;

(h) maakt zo spoedig mogelijk na de afloop van ieder kalenderjaar een verslag op omtrent alle zaken die de kommissie gedurende dat jaar behandeld heeft, en ook van tijd tot tijd zulke speciale verslagen als de kommissie wenselijk mocht achten;

(i) oefent zulke andere bevoegdheden en jurisdictie uit en vervult zulke andere plichten, niet in strijd met deze Wet, als aan hem de Goeverneur-generaal verleend of opgelegd mogen worden.

(3) Niettegenstaande het bepaalde in enige andere wet, kan de Goeverneur-generaal aan de Kommissie zulke bevoegdheden, plichten en funkties overdragen als door zodanige wet aan een Minister opgedragen en opgelegd zijn betreffende aanstelling, rangschikking, graderen, bevordering, ontslag, tucht, werkuren, verlof, en in het algemeen de dienstvoorwaarden van beambten in dienst bij landbanken, raden en dergelijke instellingen of lichamen.

(4) Een aanbeveling gedaan door de meerderheid van de Kommissie wordt voor de doeleinden van deze Wet of enige andere wet geacht een aanbeveling van de Kommissie te zijn.

4. (1) Een aanbeveling van de Kommissie aangaande een aanstelling, bevordering, bezoldiging, overplaatsing, ontslag of op pensioenstelling op grond van bereiking van leeftijdsgrens van een persoon bij of in de administratieve of de klerkelijke of de vakkundige tak van dienst wordt niet verworpen of veranderd tenzij met goedkeuring van de Goeverneur-generaal.

(2) Indien de Goeverneur-generaal niet in staat is of ongewillig is een aanbeveling door de Kommissie overeenkomstig de wet gedaan, aan te nemen, doet hij binnen een maand na dat de aanbeveling aan hem ingezonden is, de kommissie inlichten dat hij niet in staat is of ongewillig is en zijn redenen daarvoor, en daarop doet de Kommissie volledig verslag van de zaak aan het Parlement hetzij bij wijze van een speciaal verslag of in zijn jaarlijks verslag.

(3) Elk verslag door de Kommissie gedaan ingevolge sub-artikel (2) (h) van het onmiddellijk voorafgaand artikel wordt ingezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en wordt door hem in beide Huizen van het Parlement ter Tafel gelegd binnen zeven dagen na de ontvangst van het zelfde door hem indien het Parlement alsdan in zitting is of indien het Parlement dan niet in zitting is, dan binnen zeven dagen na de aanvang van de eerstvolgende zitting van hetzelfde.

5. (1) De Kommissie is gerechtigd om alle kantoren te inspecteren, en om toegang te hebben tot al zulke officiële documenten en stukken, en om al zulke informatie te verkrijgen van sekretarissen van departementen en andere beambten als nodig mocht zijn voor de uitoefening van zijn bevoegdheden en plichten volgens deze Wet.

(2) De Kommissie kan—

- (a) een persoon wiens getuigenis van belang schijnt voor de beslissing van een onderwerp van inspectie, onderzoek of nasporing, door de Kommissie ingesteld voor zich doen dagvaarden;
- (b) een aldus gedagvaarde persoon beëdigen;
- (c) van zulke persoon de overlegging verlangen van enig boek of dokument, betreffende het onderwerp van inspectie, onderzoek of nasporing in het bezit of onder de kontrôle van zulke persoon.

Een beambte of persoon die zonder redelijke verontschuldiging, in gebreke blijft gehoor te geven aan de dagvaarding, of weigert de eed af te leggen of nalaat volgens zijn beste weten volledig te antwoorden op een vraag aan hem gesteld be-

Commissie's
recommenda-
tions may
not be varied
except with
sanction of
Governor-
General.

Commission
have
access to
official
documents.

Aanbevelingen van de Kommissie kunnen niet veranderd worden tenzij met goedkeuring van Goeverneur-generaal.

Kommissie heeft toegang tot officiële documenten.

investigation, or who, when required, refuses or fails to produce any such book or document aforesaid, shall—

- (i) in the case of an officer, be deemed guilty of misconduct and may be dealt with as provided in Chapter II.; and
- (ii) in the case of any other person, shall be deemed to be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty pounds:

Provided that no officer or person shall be compelled to answer any question which may render him liable to prosecution on a criminal charge.

Delegation of Commission's powers

6. Whenever under this Act the Commission is exercising any power or function, such power or function may be exercised on behalf of the Commission by any member thereof delegated thereto by the Commission. The Commission may further delegate to any other fit and proper person the conduct on its behalf of any enquiry which under this Act is to be conducted by the Commission and any member or person so delegated shall for the purposes of such enquiry have all the powers conferred upon the Commission by sub-section (2) of section five:

Provided that if any such power or function is exercised or any such enquiry is conducted on behalf of the Commission by a member thereof, or by any other person delegated thereto under this section, the recommendations which are to be made in respect of the matter shall be made by a majority of the Commission.

Inspection of public offices.

7. (1) For the purpose of enabling the powers, duties and functions of the Commission to be effectually carried out the Governor-General shall, on the recommendation of the Commission, appoint so many inspectors of public offices as may from time to time appear to be necessary.

(2) The inspectors so appointed shall have all the powers which are conferred upon the Commission by sub-section (1) of section five and it shall be the duty of every inspector to report from time to time to the Commission as to the duties, and allocation of duties, of persons employed in any department, sub-department or office inspected by him and as to the general capacity of all such persons; whether more persons are employed to do any particular work or class of work than is necessary; whether any work or class of work is being efficiently performed by any officer employed thereat; and generally as to any reorganisation of the department, sub-department or office or readjustment of offices and work therein which appears to the inspector to be necessary or expedient.

The inspectors shall also observe such directions and shall carry out such other duties as may from time to time be given to or imposed upon them by the Commission.

Commission's relationship to provinces and mandated territory.

8. Whenever under this Act any power is to be exercised or duty is to be performed by the Commission in relation to the appointment, promotion, remuneration, transfer, discipline, retirement, or superannuation of any persons serving under a provincial administration or under the administration of the mandated territory, or in relation to the grading and classification of posts in a province or in the mandated territory the Commission shall stand in the same relation to the administrator as, under this Act, the Commission stands in relation to any Minister.

Appointments and promotions in the public service.

9. (1) Subject to the provisions of sub-section (2) of this section and without derogation from the functions to be exercised by the Commission under this Act, all appointments whatsoever in the administrative or the clerical or the professional or the general division, and all promotions therein of officers shall be made by the Minister who shall, in respect of any such appointment or promotion, act in accordance with the provisions of this Act relative thereto: Provided that, in respect of appointments or promotions in the general division,

trekkelik de inspektie, onderzoek of nasporing, of, die wanneer zulks verlangd wordt, weigert of verzuimt zodanig boek of dokument als voorzeggd over te leggen, wordt—

- (i) in het geval van een beambte geacht schuldig te zijn aan wangedrag en kan behandeld worden als voorgeschreven in Hoofdstuk II;
- (ii) in het geval van een andere persoon, geacht zich schuldig gemaakt te hebben aan een overtreding en wordt gestraft na veroordeling met een boete van ten hoogste twintig pond:

Met dien verstande dat geen beambte of persoon genoodzaakt zal worden een vraag te beantwoorden die hem zou blootstellen aan strafvervolgning.

6. Wanneer ingevolge deze Wet de Commissie een bevoegdheid of functie uitoefent, kan zulke bevoegdheid of functie uitgeoefend worden ten behoeve van de Commissie door een lid van de Commissie daartoe door de Commissie gedelegeerd. De Commissie kan voorts een ander behoorlijk en geschikt persoon aanstellen om te zijnen behoeve het beleid van een onderzoek overdragen, dat ingevolge deze Wet door de Commissie ingesteld moet worden, en een aldus gedelegeerd lid of persoon heeft voor de doeleinden van zulk onderzoek alle bevoegdheden die aan de Commissie verleend zijn door sub-artikel (2) van artikel vijf:

Met dien verstande dat indien zulke bevoegdheid of functie uitgeoefend wordt of zulk onderzoek ingesteld wordt ten behoeve van de Commissie door een lid van dezelve of door een andere persoon daartoe krachtens dit artikel gedelegeerd, worden de aanbevelingen die ten opzichte van die zaak gedaan moeten worden door een meerderheid van de Commissie gedaan.

7. (1) Voor het doeleinde om de Commissie in staat te stellen zijn bevoegdheden, plichten en functies doeltreffend uit te voeren, stelt de Gouverneur-generaal op aanbeveling van de Commissie zo veel inspecteurs van publieke kantoren aan als van tijd tot tijd nodig mag blijken.

(2) De aldus aangestelde inspecteurs hebben al de bevoegdheden, die bij sub-artikel (1) van artikel vijf aan de Commissie verleend zijn en het is de plicht van elke inspecteur om van tijd tot tijd aan de Commissie verslag te doen aangaande de plichten en de verdeling van plichten van personen in dienst bij een departement, sub-departement of kantoor, door hem geïnspecteerd en aangaande de algemene bekwaamheid van al zulke personen: of meer personen gebezigd worden om een zeker biezonder werk of klasse van werk te doen dan nodig is; of zeker werk of klasse van werk op doeltreffende wijze verricht wordt door een beambte daarvoor gebezigd, en in het algemeen aangaande de reorganisatie van het departement, sub-departement of kantoor of herregeling van kantoren en het werk van dezelve die aan de inspecteur noodzakelijk of doelmatig voorkomt.

De inspecteurs slaan acht op zulke aanwijzingen en voeren zulke andere plichten uit als van tijd tot tijd aan hen door de Commissie gegeven of opgelegd mogen worden.

8. Wanneer ingevolge deze Wet een bevoegdheid uitgeoefend moet worden of plicht vervuld moet worden door de Commissie aangaande de aanstelling, bevordering, bezoldiging, overplaatsing, tucht, ontslag of op pensioenstelling wegens bereiking van leeftijdsgrens, van personen in dienst bij een provinciaal bestuur of bij het bestuur van het mandaatgebied, of aangaande het graderen en de rangschikking van posten in een provincie of het mandaatgebied, staat de Commissie in dezelfde verhouding tot de administrateur als de Commissie staat tot een Minister.

9. (1) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (2) van dit artikel en zonder afbreuk te doen aan de functies door de Commissie krachtens deze Wet te worden uitgevoerd, geschieden alle aanstellingen van welke soort ook, in de administratieve of in de klerkelike of in de vakkundige of in de algemene tak van dienst en alle bevorderingen van beamtten door de Minister die ten opzichte van zulke aanstelling of bevordering handelt overeenkomstig de bepalingen dien aangaande van deze Wet: Met dien verstande dat ten op-

Overdracht van bevoegdheden van Commissie.

Inspektie van publieke kantoren.

Verhouding van Commissie tot provincies en het mandaatgebied.

Aanstelling en bevordering in de staatsdiens

the Minister may delegate such power of appointment or promotion to a head of department or sub-department under his charge.

(2) Without derogation from the function to be exercised by the Commission, the appointment and promotion of persons to serve under a provincial administration or under the administration of the mandated territory shall, whether such persons are to serve in the administrative or the clerical or the professional or the general division, be made by the administrator: Provided that, in respect of appointment or promotions in the general division the administrator may delegate his power of appointment to the head of a department or sub-department,

(3) Except as provided in this and the next succeeding section appointments in the public service (except the services) and the promotion of persons holding such appointments shall be as prescribed by regulation.

(4) No person shall, after the commencement of this Act be appointed in a permanent capacity to any office or post in the public service unless such person is a British subject and is of good character and free from any mental or physical defect, disease, or infirmity which would be likely to interfere with the proper performance of his duty or to render necessary his retirement therefrom earlier than the prescribed age of retirement.

qualifica-
on for ap-
pointments
clerical
vision.

10. (1) No person shall, after the commencement of this Act, be appointed to the permanent establishment in the clerical division unless—

(a) he has passed the matriculation examination of the joint matriculation board; or

(b) he has passed an examination which, in the opinion of the Commission, is of a standard as high as, or higher than, the said matriculation examination,

and unless also he possesses qualifications in prescribed special subjects of a prescribed standard.

(2) Every person, when so appointed, shall be of the age of sixteen years or more and under the age of twenty-five years.

(3) Nothing in this section contained shall be deemed to apply in respect of the qualifications for appointment of female officers; such qualifications shall be as prescribed by regulation.

(4) Nothing in this section contained shall be construed as preventing an officer in the general division, the professional division, the services, the railway administration or a teacher serving under a provincial administration or under the administration of the mandated territory, from being transferred and subsequently promoted in accordance with regulation, on the recommendation of the Commission, to a post in the clerical division, if he has displayed special aptitude and possesses qualifications which render him suitable for such a post.

(5) Anything to the contrary notwithstanding in this section contained, appointments in the executive branch of the department of posts and telegraphs may be made between such ages and subject to such conditions as are prescribed by regulation if the candidates for the appointments have passed such special qualifying examination held by the Commission as may be likewise prescribed, but the holder of any such appointment shall not be transferred to any post in the clerical division not included in the said executive branch unless he is qualified in accordance with sub-section (1) of this section or except as is provided in respect of the transfer of officers referred to in sub-section (4) of this section.

(6) Notwithstanding anything contained in sub-section (1) and (2) of this section but subject to the provisions of sub-section (4) of section nine any person who, at the commencement of this Act, is being employed in a temporary capacity in the public service and was so employed continuously for not less

zichte van aanstellingen of bevorderingen in de algemene afdeling de Minister zodanige bevoegdheid van aanstelling of bevordering aan het hoofd van de afdeling of sub-afdeling onder zijn toezicht kan delegeren.

(2) Zonder afbreuk te doen aan de functie door de Commissie te worden uitgeoefend, geschiedt de aanstelling en bevordering van personen in dienst of in dienst te worden genomen bij een provinciaal bestuur of bij het bestuur van het mandaatgebied, hetzij zulke personen in dienst zijn of in dienst genomen worden in de administratieve of de klerkelijke of de vakkundige of de algemene tak van dienst, door de administrateur: Met dien verstande dat ten opzichte van aanstelling of bevordering in de algemene afdeling, de administrateur zijn bevoegdheid van aanstelling aan het hoofd van een departement of sub-departement kan delegeren.

(3) Behalve zoals bepaald in dit en het eerstvolgende artikel vinden aanstellingen in de staatsdienst (behalve de diensten) en de bevordering van personen, die een aanstelling hebben, plaats zoals voorgeschreven wordt bij regulatie.

(4) Na de invoering van deze Wet wordt geen persoon in een permanente hoedanigheid in een betrekking of post in de staatsdienst aangesteld tenzij zodanige persoon een Brits onderdaan is, een goed zedelijk karakter heeft en zonder geestes- of lichamelijke gebrek, ziekte, of zwakte is die waarschijnlijk de behoorlijke uitvoering van zijn plicht zou belemmeren of de oorzaak zou zijn van zijn ontslag daaruit op een vroegere datum dan de voorgeschreven leeftijdsgrens.

10. (1) Na de invoering van deze Wet wordt geen persoon in de permanente dienststaat in de klerkelijke tak van dienst aangesteld tenzij—

Kwalifi-
katies voor
aanstelling
in klerkelijke
afdeling.

(a) hij het matrikulatie-eksamen van de gemeenschappelijke matrikulatieraad afgelegd heeft; of

(b) hij een examen afgelegd heeft dat naar het oordeel van de Commissie gelijk staat met of hoger staat dan het voorzegde matrikulatie-eksamen,

en tenzij hij ook kwalifikaties bezit in voorgeschreven speciale onderwerpen van een voorgeschreven standaard.

(2) Elke persoon moet bij zijn zodanige aanstelling de leeftijd van zestien jaar bereikt hebben en niet ouder zijn dan vijf en twintig jaar.

(3) Geen bepaling van dit artikel wordt geacht van toepassing te zijn ten opzichte van de kwalifikaties voor aanstelling van vrouwelijke beampten; zulke kwalifikaties worden bij regulatie voorgeschreven.

(4) Geen bepaling van dit artikel heeft de bedoeling om te verhinderen dat een beampte in de algemene tak van dienst, de vakkundige tak van dienst, de diensten, de spoorweg administratie of een onderwijzer in dienst bij een provinciaal bestuur of bij het bestuur van het mandaatgebied overgeplaatst wordt, en vervolgens bevorderd wordt overeenkomstig regulatie, op de aanbeveling van de Commissie tot een post in de klerkelijke tak van dienst, indien hij speciale bekwaamheid getoond heeft en kwalifikaties bezit die hem bevoegd maken voor zulk een post.

(5) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit artikel vervat, kunnen aanstellingen in de uitvoerende tak van het departement van posterijen en telegrafie plaatsvinden tussen zulke leeftijden en met inachtneming van zulke voorwaarden als bij regulatie voorgeschreven worden, indien de kandidaten voor de betrekkingen zulk speciaal kwalificerend examen door de Commissie afgenomen afgelegd hebben, als insgelijks voorgeschreven kan worden, maar de houder van zulk een aanstelling wordt niet overgeplaatst naar een post in de klerkelijke tak van dienst niet behorende tot de gezegde uitvoerende tak, tenzij hij gekwalificeerd is overeenkomstig sub-artikel (1) van dit artikel of behoudens het bepaalde aangaande de overplaatsing van beampten bedoeld in sub-artikel (4) van dit artikel.

(6) Niettegenstaande het bepaalde in sub-artikel (1) en (2) van dit artikel, maar met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (4) van artikel negen, kan een persoon die bij de invoering van deze Wet in dienst is in een tijdelijke hoedanigheid in de staatsdienst, en die aldus onafgebroken

than four years before such commencement may, if he has in such employment displayed special aptitude and appears to the Commission to possess qualifications which render him suitable for a post in the clerical division, be recommended by the Commission for an appointment to such a post on the permanent establishment when a vacancy occurs therein. Save as aforesaid, all the provisions of this Chapter (except section *twelve*) shall apply to any such person when so appointed.

The provisions of this sub-section shall not apply to any person who, at the commencement of this Act, was being employed in a temporary capacity under the administration of the mandated territory.

(7) The provisions of sub-section (6) of this section shall not be construed as authorising the appointment to a post on the permanent establishment in the clerical division—

- (a) of a person who was under the age of twenty-five when he was first employed in a temporary capacity as aforesaid; or
- (b) of a person who is entitled to receive an annuity under any law governing the pensions of persons who have been employed in the public service of the Union or in the civil or public service of any colony now included in the Union; or
- (c) of a person who, having been a member of the public service, has resigned or been discharged therefrom.

(8) Employment on active military service between the fourth day of August, 1914, and the tenth day of January, 1920, shall, for the purposes of sub-section (6), be regarded as employment in a temporary capacity in the public service.

Filling of posts in administrative and professional divisions.

11. For the filling of any post in the administrative or the professional division, the Commission shall recommend either—

- (a) the transfer or promotion of an officer who is already in the public service; or
- (b) the appointment of a person from outside the public service if the post cannot be satisfactorily filled by such transfer or promotion;

and, in making any such recommendation, the Commission shall have due regard to the qualifications, relative merit, efficiency and suitability of the persons who are eligible for promotion, transfer or appointment.

Appointments on probation.

12. (1) Subject to the provisions of this Chapter, an appointment to the administrative or the professional division of a person who is not already employed therein may be made upon probation and, in the case of appointments to the clerical division shall, except in the case of appointments made under sub-section (6) of section *ten*, be made upon probation.

(2) The period of probation authorised or required under this section shall be not less than one year and not more than three years: Provided that an appointment on probation of less than three years may be extended from time to time on the recommendation of the Commission: Provided further that the whole period of probation shall in no case exceed three years.

(3) A probationary appointment shall not be confirmed, and the holder of any such appointment shall not be appointed to any office or post unless—

- (a) the head of the office certifies that, during the period of probation or extended period of probation, the holder of the appointment has been diligent and his conduct has been uniformly satisfactory and that he is in all respects suitable for a confirmed appointment; and
- (b) the Commission recommends the confirmation.

(4) Anything to the contrary notwithstanding in sub-section (2) of this section or in Chapter II., contained, an

in dienst was gedurende niet minder dan vier jaar vóór zulke invoering, indien hij in zulke dienst speciale bekwaamheid getoond heeft en de Kommissie blijkt dat hij kwalifikaties bezit die hem bevoegd maken voor een post in de klerkelijke tak van dienst, door de Kommissie aanbevolen worden voor aanstelling tot zulke post in de permanente dienststaat wanneer een vakature aldaar voorkomt. Behoudens als voorzeggd zijn alle bepalingen van dit Hoofdstuk (behalve artikel *twaalf*) toepasselijk op zodanige persoon wanneer aldus aangesteld.

De bepalingen van dit sub-artikel zijn niet toepasselijk op een persoon die bij de invoering van deze Wet in dienst was in een tijdelijke hoedanigheid bij het bestuur van het mandaatgebied.

(7) De bepalingen van sub-artikel (6) van dit artikel heeft niet de bedoeling om de aanstelling tot een post in de permanente dienststaat in de klerkelijke tak van dienst te machtigen—

- (a) van een persoon die minder dan vijf en twintig jaar oud was toen hij voor de eerste maal in dienst trad in een tijdelijke hoedanigheid; of
- (b) van een persoon die gerechtigd is een jaargeld te ontvangen krachtens enige wet die de pensioenen van personen regelt die in de staatsdienst van de Unie geweest zijn of in de civiele of publieke dienst van een van de kolonies nu omvat in de Unie; of
- (c) van een persoon die tevoren een lid van de staatsdienst was en daarvoor bedankt of daaruit ontslagen is.

(8) Dienstneming bij de aktieve militaire dienst tussen de vierde dag van Augustus 1914 en de tiende dag van Januari 1920 wordt voor de doeleinden van sub-artikel (6) beschouwd als dienst in een tijdelijke hoedanigheid bij de staatsdienst.

11. Voor het vullen van een post in de administratieve of de vakkundige tak van dienst beveelt de Kommissie aan—

- (a) de overplaatsing of bevordering van een beambte die reeds in de staatsdienst is; of
- (b) de aanstelling van een persoon van buiten de staatsdienst indien de post niet op bevredigende wijze door zulke overplaatsing of bevordering kan gevuld worden;

en bij het doen van zulke aanbeveling slaat de Kommissie behoorlijk acht op de kwalifikaties, betrekkelijke verdienste, doeltreffendheid, en geschiktheid van de personen die in aanmerking komen voor bevordering, overplaatsing of aanstelling.

12. (1) Met inachtneming van de bepalingen van dit Hoofdstuk kan de aanstelling in de administratieve of vakkundige tak van dienst van een persoon die niet reeds daarbij in dienst is op de proef geschieden, en in het geval van aanstellingen in de klerkelijke tak van dienst moet dezelve, behalve in het geval van aanstellingen gedaan volgens sub-artikel (6) van artikel *tien* op de proef geschieden.

(2) De proeftijd die volgens dit artikel kan of moet gesteld worden, is niet minder dan een jaar en niet langer dan drie jaren: Met dien verstande dat een aanstelling op de proef voor minder dan drie jaren van tijd tot tijd op aanbeveling van de Kommissie verlengd kan worden: En voorts met dien verstande dat de gehele proeftijd in geen geval drie jaren te boven gaat.

(3) Een proefaanstelling wordt niet bekrachtigd en de op proef aangestelde persoon wordt niet in een betrekking of post aangesteld tenzij—

- (a) het hoofd van het kantoor certificeert dat de aangestelde persoon gedurende het proeftijdperk of verlengde proeftijdperk ijverig geweest is en dat zijn gedrag voortdurend bevredigend geweest is, en dat hij in alle opzichten geschikt is voor een bekrachtigde aanstelling; en
- (b) de Kommissie de bekrachtiging aanbeveelt.

(4) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen vervat in sub-artikel (2) van dit artikel of in Hoofdstuk II, kan een

Vulling van posten in administratieve en vakkundige takken van dienst.

Aanstellingen op proef.

appointment on probation may be terminated on the recommendation of the Commission before the expiry of the period so fixed or extended by giving to the holder one month's notice: Provided that an appointment upon probation may be terminated forthwith if the Commission reports that the holder's conduct is unsatisfactory.

Scales of salaries, etc.

13. (1) The Governor-General may, on the recommendation of the Commission, prescribe scales of salaries, wages or allowances applicable to the various classes of officers and their employment in the public service and may likewise from time to time alter such scales or prescribe new scales.

(2) When such scales have been prescribed officers to whom the scales are applicable shall be paid salaries, wages or allowances in accordance with the scales:

Provided that, on the recommendation of the Commission—

- (a) an officer may, on appointment, be paid a higher salary or wage than the minimum of the appropriate scale; and
- (b) an officer may be specially advanced within the scale applicable to him; and
- (c) an officer of exceptional ability or possessing special qualifications may be paid salary or wages or allowances at special rates within or above the prescribed scales.

(3) The salaries, wages or allowances paid to officers in respect of whom scales have not been prescribed shall be those recommended by the Commission unless the Governor-General has expressly approved the payment of other salaries, wages or allowances.

Salaries, etc., not to be reduced except as specially provided.

14. Notwithstanding anything in the last preceding section contained, an officer's salary and the scale of salary duly approved or prescribed for such officer shall not be reduced except on a recommendation of the Commission in accordance with sections *seventeen* and *eighteen* and Chapter II. of this Act, or except in pursuance of an Act of Parliament authorizing a general reduction of salaries throughout the Public Service.

Language qualifications.

15. (1) Any person appointed after the commencement of this Act to the permanent establishment in the clerical division, who has not passed in both official languages at any of the entrance examinations prescribed under section *ten*, shall not be promoted to any higher grade than that to which he has attained in five years from the date of his first appointment to such establishment, unless and until he pass such an examination in both official languages as may be prescribed; the standard of the last-mentioned examination shall be equal to the standard of the first-mentioned examination;

Provided that, if such officer has passed in either of the official languages at any such entrance examination, he shall be exempted from further examination in the official language in which he has so passed:

Provided further that if the Commission is satisfied that the officer has, during the said period of five years, been stationed in places where he had no facilities for acquiring a knowledge of the language in which he has not passed a prescribed examination, the Commission may grant him such extension of the said period as it may deem reasonable; but if he fails to qualify within the period of extension, he shall not have his salary increased beyond that drawn by him at the expiration of the extension until such time as he passes the examination.

The provisions of this sub-section shall also apply to officers appointed to clerical posts in the public service between the thirty-first day of July, 1912, and the commencement of this Act.

aanstelling op de proef beëindigd worden op aanbeveling van de Kommissie vóór de afloop van het tijdperk aldus bepaald of verlengd door aan de op de proef aangestelde persoon een maand kennis te geven: Met dien verstande dat een aanstelling op de proef dadelik kan beëindigd worden indien de Kommissie rapporteert dat het gedrag van de op de proef aangestelde persoon onbevredigend is.

13. (1) De Goeverneur-generaal kan op de aanbeveling van de Kommissie schalen van salarissen, lonen of toelagen toepasselijk op de verschillende klassen van beambten en hun dienst in de staatsdienst voorschrijven, en kan insgelijks van tijd tot tijd zulke schalen veranderen of nieuwe schalen voorschrijven.

(2) Wanneer zulke schalen voorgeschreven zijn, worden de beambten op wie de schalen toepasselijk zijn hun salarissen, lonen of toelagen overeenkomstig de schalen betaald:

Met dien verstande dat op de aanbeveling van de Kommissie—

- (a) aan een beambte bij zijn aanstelling een hoger salaris of loon betaald kan worden dan het minimum van de toepasselijke schaal;
- (b) een beambte speciale opklimming van salaris gegeven kan worden binnen de grenzen van de op hem toepasselijke schaal; en
- (c) aan een beambte van buitengemene bekwaamheid of die speciale kwalifikaties bezit, een salaris of loon of toelagen volgens een speciale schaal binnen of boven de grenzen van de voorgeschreven schalen betaald kunnen worden.

(3) De salarissen, lonen of toelagen te betalen aan beambten met betrekking tot wie geen schalen voorgeschreven zijn, zijn dezulke welke door de Kommissie aanbevolen worden, tenzij de Goeverneur-generaal uitdrukkelijk de betaling van andere salarissen, lonen of toelagen heeft goedgekeurd.

14. Niettegenstaande het bepaalde in het onmiddellijk voorgaande artikel, wordt het salaris van een beambte, en de schaal van salaris behoorlijk goedgekeurd of voorgeschreven voor zulke beambte niet verminderd tenzij op aanbeveling van de Kommissie overeenkomstig artikels *zeventien* en *acht-tien* en Hoofdstuk II van deze Wet, of tenzij ingevolge de bepalingen van een Wet van het Parlement, een algemene vermindering van salarissen in de gehele Staatsdienst machtigende.

15. (1) Een persoon na de invoering van deze Wet in de permanente dienststaat van de klerkelijke tak van de dienst aangesteld en die niet geslaagd is in beide officiële talen bij een van de toelatingsexamens voorgeschreven bij artikel *tien*, wordt niet tot een hogere graad bevorderd dan de graad door hem bereikt binnen vijf jaar na de datum van zijn eerste aanstelling in zulke dienststaat, tenzij en totdat hij in zulk examen in beide officiële talen, als voorgeschreven mag worden slaagt; de standaard van het laatstgenoemde examen zal gelijk staan met de standaard van het eerstgenoemde examen:

Met dien verstande dat indien zodanige beambte geslaagd is in een van de beide officiële talen bij zulk toelatingsexamen, hij vrijgesteld is van verder geëksamineerd te worden in de officiële taal waarin hij geslaagd is:

Met dien verstande voorts dat indien de Kommissie zich vergewist heeft, dat de beambte gedurende het gezegde tijdperk gestationeerd geweest is op plekken waar hij geen gelegenheid had om kennis te verkrijgen van de taal waarin hij niet in een voorgeschreven examen geslaagd is, kan de Kommissie hem zulke verlenging van het gezegde tijdperk toestaan als hem redelijk toeschijnt; maar indien hij nalaat om binnen het tijdperk van verlenging te kwalificeren, wordt zijn salaris niet verhoogd boven dat door hem getrokken bij de afloop van de verlenging tot zulke tijd dat hij in het examen slaagt.

De bepalingen van dit sub-artikel zijn ook toepasselijk op beambten in klerkelijke posten in de staatsdienst aangesteld tussen de een en dertigste dag van Julie 1912 en de invoering van deze Wet.

Schalen van salarissen, enz.

Salarissen, enz., worden niet vermindert tenzij op speciaal voorgeschreven gevallen.

Taalkwalifikaties.

(2) In recommending any officer for any post in the public service in which the knowledge of either or both of the official languages is necessary, the Commission shall be satisfied that the officer possesses the language qualifications necessary for the efficient discharge of the duties of the post.

Temporary employment in the administrative, clerical and professional divisions.

16. Anything to the contrary notwithstanding in this Chapter contained, any person may, upon the recommendation of the Commission, be employed in a temporary capacity or under contract for a limited period either in a vacant post in the administrative or the clerical or the professional division, or whenever it is necessary to increase temporarily the staff of any department, or if his services be required for some classes of work or undertaking in connection wherewith a staff is not ordinarily maintained on a permanent basis.

Transfers of officers.

17. (1) Every person employed in the public service shall, whenever the public interests so require, be liable to be transferred from any department or office in which he is employed or from an appointment which he holds, to any other department, office, or appointment in the public service and whether or not such transfer is to a post of a lower grade: Provided that no transfer involving reduction in such person's pensionable emoluments shall be made without his consent unless the transfer is in consequence of a degradation imposed under Chapter II. or except as provided in the next succeeding section.

(2) The transfer of an officer from one office or post in the public service to another such office or post may, if it does not involve his promotion, be made by or on the authority of the Minister or in the case of an officer serving under a provincial administration or the administration of the mandated territory, by or on the authority of the administrator: Provided that the Commission shall not be precluded from recommending the transfer of any officer from one office or post to another in the administrative or the clerical or the professional division.

Inefficient officers.

18. If at any time the Commission, after consultation with the Minister or Administrator or the head of the department concerned, finds that any officer in the administrative or the clerical or the professional division from causes not within his own control is or has become unfitted for or incapable of performing efficiently the duties of his post the Commission may recommend his appointment to a post of a lower grade and a reduction of his annual emoluments to the maximum of such lower grade, or, may recommend the discharge of such officer from the public service.

Discharge of persons in the public service.

19. (1) Every person employed in the public service (other than the services) is liable to be discharged therefrom—

- (a) on account of superannuation or, in the case of a female officer, on her marriage;
- (b) on account of continued ill-health occasioned without such person's own default;
- (c) owing to abolition of his office or any reduction in or reorganization or readjustment of departments or offices of the public service; or if his removal will facilitate improvements in the organization of the department or office to which he belongs by which greater efficiency or economy can be effected;
- (d) on account of such unfitness or incapacity as is in the last preceding section described;
- (e) on account of such misconduct as is in this Act described:

Provided that, before any person employed in the administrative or the clerical or the professional division is discharged, the Commission shall first make a recommendation; Provided further that for the purposes of the last preceding section and of paragraph (d) of this sub-section it shall be within the discretion of the Commission, before making a recommendation, to decide whether an enquiry shall or shall not be held. In the event of an enquiry being held the Commission may accept such evidence in relation thereto as it may deem

(2) Wanneer de Kommissie een beambte aanbeveelt voor een post in de staatsdienst waarvoor de kennis van een of beide de officiële talen nodig is, vergewist hij zich dat de beambte de taalkwalifikaties bezit die nodig zijn voor de doeltreffende vervulling van de plichten van de post.

16. Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit Hoofdstuk vervat, kan een persoon op aanbeveling van de Kommissie in dienst genomen worden in een tijdelijke hoedanigheid of onder kontrakt voor een bepaald tijdperk hetzij in een vakature in de administratieve of de klerkelike of de vakkundige tak van dienst, of wanneer het nodig is tijdelijk het personeel van een departement uit te breiden, of indien zijn diensten verlangd worden voor sommige klassen van werk of onderneming, in verband waarmee gewoonlijk geen personeel aangehouden wordt op een permanente basis.

17. (1) Elke persoon in dienst bij de staatsdienst, is, wanneer het publieke belang zulks vereist, onderhevig aan overplaatsing van een departement of kantoor waarbij hij in dienst is of van een betrekking die hij heeft, naar een ander departement, kantoor of betrekking in de staatsdienst en het zij al dan niet zulke overplaatsing is naar een post van een lagere graad: Met dien verstande dat geen overplaatsing die vermindering meebrengt in de pensioen voordelen van die persoon plaats vindt zonder zijn toestemming tenzij de overplaatsing geschiedt in gevolge van een degradatie opgelegd ingevolge Hoofdstuk II of behalve zoals bepaald is in het eerstvolgende artikel.

(2) De overplaatsing van een beambte van een betrekking of post in de staatsdienst naar een andere zodanige betrekking of post, kan indien het geen bevordering meebrengt, door of op het gezag van de Minister geschieden, of in het geval van een beambte in dienst bij een provinciaal bestuur of het bestuur van het mandaatgebied, door of op het gezag van de administrateur: Met dien verstande dat de Kommissie niet verhinderd wordt, om de overplaatsing van een beambte van een betrekking of post aan te bevelen naar een andere betrekking of post in de administratieve of de klerkelike of de vakkundige tak van dienst.

18. Indien de Kommissie te eniger tijd bevindt na konsultatie met de Minister of administrateur of het hoofd van het betrokken departement dat een beambte in de administratieve of klerkelike of de vakkundige tak van dienst tengevolge van oorzaken buiten zijn toedoen ongeschikt of onbekwaam is of geworden is om op doeltreffende wijze de plichten van zijn post te vervullen, kan de Kommissie zijn aanstelling in een post van een lagere graad en een vermindering van zijn jaarlijkse emolumenten tot het maximum van zulke lagere graad aanbevelen, of in het alternatief kan de Kommissie het ontslag van zodanige beambte uit de staatsdienst aanbevelen.

19. (1) Elke persoon in dienst bij de staatsdienst (elders dan de diensten) is onderhevig aan ontslag daaruit—

- (a) op grond van het bereiken van de leeftijdsgrens of in het geval van een vrouwelijke beambte bij haar huwelijk;
- (b) op grond van voortdurende slechte gezondheid veroorzaakt buiten het toedoen van die persoon;
- (c) op grond van opheffing van zijn betrekking, of een inkorting, reorganisatie of herregeling van departementen of kantoren van de staatsdienst; of indien zijn verwijdering verbeteringen in de reorganisatie van het departement of kanoor waartoe hij behoort zou vergemakkelijken en daardoor groter doeltreffendheid of bezuiniging worden verkregen;
- (d) op grond van zulke ongeschiktheid of onbekwaamheid als in het onmiddellijk voorafgaand artikel beschreven is;
- (e) op grond van zulk wangedrag als in deze Wet beschreven is:

Met dien verstande dat voordat een persoon in dienst bij de administratieve of de klerkelike, of de vakkundige tak van dienst ontslagen wordt, de Kommissie eerst een aanbeveling doet: Met dien verstande voorts dat voor de doeleinden van het onmiddellijk voorafgaande artikel en van paragraaf (d) van dit sub-artikel het in de diskretie van de Kommissie ligt om vóór een aanbeveling te doen, te beslissen of al dan niet een onderzoek ingesteld zal worden. In het geval dat een

Tijdelijke dienst bij de administratieve, klerkelike en vakkundige takken van dienst.

Overplaatsingen van beambten.

Ongeschikte beambten.

Ontslag van personen in de staatsdienst.

necessary for the proper determination of the matter. The decision of the Commission, as to whether an enquiry shall or shall not be held and as to the nature of the evidence it will accept, shall be final.

(2) An officer shall not be retained in the public service (other than in the general division or the services) after attaining an age at which he may be retired in accordance with law on the ground of superannuation, unless the Commission has first made a recommendation.

(3) Notwithstanding anything to the contrary in this section contained an officer of the general division may be discharged by the Minister or administrator, or by the head of department if delegated thereto by the Minister or administrator, on the giving of notice; such notice shall, in the case of an officer with less than ten years continuous service, be one calendar month, and in the case of an officer with ten years or more continuous service, be three calendar months.

(4) The powers of discharge by this Act conferred shall be exercisable, except in the case of a person serving under a provincial administration or under the administration of the mandated territory—

- (a) by the Minister, if the person is serving in the administrative or in the clerical or in the professional division; and
- (b) by the Minister or by the head of a department or sub-department if delegated thereto by him, if the person is serving in the general division,

and, in the case of every person serving under a provincial administration or under the administration of the mandated territory (whether in the administrative or in the clerical or in the professional division) shall be exercisable by the administrator and, in the case of a person serving in the general division, by the administrator or by such officer as the administrator may delegate thereto.

(5) A recommendation made by the Commission as required by sub-section (1) of this section may not be rejected or varied without the sanction of the Governor-General.

(6) The powers of discharge of an officer on account of misconduct, shall be exercised subject to such provisions of Chapter II. or of the regulations, as are applicable to that officer, and the powers of discharge for any reason other than misconduct shall be exercised subject to such provisions as regards pension as are set forth in this Act, or in any other law or regulation which may be applicable to him.

(7) Anything to the contrary notwithstanding in this section contained, an Attorney-General of a province shall not be discharged from the public service except by the Governor-General for cause assigned, which shall be communicated by message to both Houses of Parliament within seven days after removal, if Parliament is then in session, or if Parliament is not then in session, within seven days after the commencement of its next ensuing session.

CHAPTER II.

DISCIPLINE IN THE PUBLIC SERVICE.

Misconduct, definition and charge of. 20. (1) Any person employed in the public service (other than the services) who contravenes any provision of this Act or a regulation or who—

- (a) disobeys, disregards, or makes wilful default in carrying out a lawful order given to him by a person having authority to give the same or by word or conduct displays insubordination; or
- (b) is negligent or indolent in the discharge of his duties; or
- (c) is or becomes inefficient or incompetent for the discharge of his duties from causes within his own control; or

onderzoek ingesteld wordt, kan de Kommissie van zulke getuigenis daaromtrent kennisnemen als hij nodig acht om tot een behoorlijk oordeel te komen. De beslissing van de Kommissie of aldan niet een onderzoek ingesteld zal worden en betrefende de aard van de getuigenis waarvan hij kennis zal nemen is finaal.

(2) Een beambte wordt niet aangehouden in de staatsdienst (elders dan in de algemene afdeling of in de diensten) nadat hij overeenkomstig de wet op grond van het bereiken van de leeftijdsgrens op pensioen gesteld kan worden, tenzij de Kommissie eerst een aanbeveling gedaan heeft.

(3) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit artikel vervat, kan een beambte in de algemene tak van dienst door de Minister of administrateur of door het hoofd van het departement indien door de Minister of administrateur daartoe gedelegeerd is, ontslagen worden na kennisgeving; zulke kennisgeving is in het geval van een beambte van minder dan tien jaar onafgebroken dienst een kalender maand; en in het geval van een beambte van tien of meer jaren onafgebroken dienst, drie kalender maanden.

(4) De bevoegdheid van ontslag door deze Wet verleend, wordt uitgeoefend, behalve in het geval van een persoon in dienst bij een provinciale administratie of bij het bestuur van het mandaatgebied—

- (a) door de Minister indien de persoon in dienst is bij de administratieve of bij de klerkelike of bij de vak-kundige tak van dienst is; en
- (b) door de Minister of door het hoofd van een departement of sub-departement wanneer, hij daartoe door de Minister gedelegeerd is, indien de persoon in dienst is bij de algemene afdeling,

en in het geval van elke persoon in dienst bij een provinciaal bestuur of bij het bestuur van het mandaatgebied (hetzij bij de administratieve of bij de klerkelike of bij de vakkundige tak van dienst) wordt uitgeoefend door de administrateur, en in het geval van een persoon in dienst bij de algemene tak van dienst door de administrateur of door zodanige ambtenaar die daartoe door de administrateur gedelegeerd is.

(5) Een aanbeveling door de Kommissie gedaan als vereist bij sub-artikel (1) van dit artikel kan niet verworpen of veranderd worden zonder de goedkeuring van de Goeverneur-generaal.

(6) De bevoegdheden van ontslag van een beambte op grond van wangedrag worden uitgeoefend met inachtneming van zulke bepalingen van Hoofdstuk II of van de regulaties als toepasselijk zijn op die beambte en de bevoegdheden van ontslag op enige andere grond dan wangedrag worden uitgeoefend met inachtneming van zulke bepalingen ten opzichte van pensioen als uiteengezet zijn in deze Wet of enige andere wet of regulatie die op hem toepasselijk mogen zijn.

(7) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit artikel vervat, wordt een prokureur-generaal van een provincie niet uit de staatsdienst ontslagen behalve door de Goeverneur-generaal wegens aangegeven grond die bij boodschap aan beide Huizen van het Parlement moet meegedeeld worden binnen zeven dagen na het ontslag indien het Parlement als dan in zitting is of het indien het Parlement als dan niet in zitting is binnen zeven dagen na de aanvang van de eerstvolgende zitting.

HOOFDSTUK II.

TUCHT IN DE STAATSDIENST.

20. (1) Ieder persoon in dienst bij de staatsdienst (elders dan de diensten) die een of andere bepaling van deze Wet of een regulatie overtreedt of die—

- (a) een wettig bevel aan hem gegeven door iemand die tot het geven daarvan bevoegd is, niet gehoorzaamt, veronachtzaamt, of opzettelijk niet uitvoert, of door woord of gedrag insubordinatie pleegt; of
- (b) nalatig of traag is in de vervulling van zijn plichten; of
- (c) onbekwaam of ongeschikt is of wordt voor de vervulling van zijn plichten, door zijn eigen toedoen veroorzaakt; of

Wangedrag.

- (d) undertakes, without the authority prescribed by section *seventy-four*, any private agency or work in any matter connected with the exercise or performance of his official duties ; or
- (e) without the permission of the Minister or administrator or the head of his department, speaks at a public meeting or publishes anonymously or otherwise any writing on political or official subjects, or publicly comments upon the administration of any department of the Government of the Union or of any province or of the mandated territory ; or
- (f) becomes a member of any political organization or takes an active part in political matters ; or
- (g) becomes a member of any association or society or union the object whereof are to secure advantages to officers by the exercise of political or undue influence ; or
- (h) attempts to secure intervention from political or outside sources in relation to his position, promotion, transfer or emoluments in the public service ; or
- (i) conducts himself in a disgraceful, improper or unbecoming manner, or shows gross discourtesy to another officer or to any member of the public ; or
- (j) is addicted to excessive use of intoxicants or stupefying drugs ; or
- (k) becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of, or compromises with, his creditors or has a decree of civil imprisonment made against him by any court of law unless he can show that his insolvency, assignment, composition or civil imprisonment has been occasioned by unavoidable misfortune ; or
- (l) becomes pecuniarily embarrassed, if such pecuniary embarrassment is occasioned by imprudence or other reprehensible cause and is prejudicial to the faithful performance of his duties ; or
- (m) discloses, otherwise than in the discharge of his duties, information, acquired in the course thereof, or uses for any purpose other than for the discharge of his official duties information gained by or conveyed to him through his connection with the public service, notwithstanding that he does not disclose such information ; or
- (n) accepts or demands in respect of the performance of his duties any commission, fee, or rewards, pecuniary or otherwise (not being the emoluments payable to him in respect of his duties) or fails to report to the head of his office, or if he is the head of an office, to the head of his department, the offer of any such commission, fee or reward ; or
- (o) misappropriates or improperly uses any property of the Government under circumstances which do not constitute a criminal offence ; or
- (p) commits a criminal offence ; or
- (q) absents himself from his office or duty without leave or valid cause ; or
- (r) with a view to obtaining any privilege or advantage in relation to his official position or his duties makes an incorrect or false statement, knowing the same to be incorrect or false ;

shall be deemed to have been guilty of misconduct and may be dealt with as in this Chapter is provided.

(2) A person alleged to have been guilty of such misconduct shall be charged therewith by the head of the department or office in which he is employed.

21. (1) Any person employed in the public service (other than the services) who is charged with misconduct not of a serious character, shall be required to transmit in writing within a time specified in the charge a statement of admission or denial

- (d) zonder de machtiging voorgeschreven in artikel *vier en zeventig* een privaats agentschap of werkzaamheid onderneemt in zaken in verband staande met de uitoefening of vervulling van zijn dienstplichten ; of
- (e) zonder de toestemming van de Minister of administrateur of het hoofd van zijn departement op een openbare vergadering spreekt of anoniem of anderszins geschriften publiceert over politieke of dienstonderwerpen, of in het openbaar kritiek uitoefent aangaande de administratie van een departement van de Regering van de Unie, of van een provincie of van het mandaatgebied ; of
- (f) lid wordt van een politieke organisatie of een werkzaam deel neemt aan politieke zaken ; of
- (g) lid wordt van een genootschap, of vereniging of verbond waarvan het doel is om voordelen te verkrijgen voor beampten door de uitoefening van politieke of onbehoorlijke invloed ; of
- (h) bemiddeling tracht ter verkrijgen van politieke of andere kanten in verband met zijn betrekking, bevordering, overplaatsing of emolumenten in de staatsdienst ; of
- (i) zich op schandelijke, onbehoorlijke of onbetamelijke wijze gedraagt, of zich uiterst onbeleefd betoont jegens een andere beampte of een lid van het publiek ; of
- (j) verslaafd is aan buitensporig gebruik van bedwelmende dranken of verdovende middelen ; of
- (k) insolvent wordt of zijn boedel afstaat ten behoeve van zijn schuldeisers of met hen een akkoord aangaat, of tegen wie een vonnis van civiele gijzeling door een gerechtshof gegeven is, tenzij hij kan aantonen dat zijn insolventie, boedel afstand, akkoord of civiele gijzeling veroorzaakt was door onvermijdelijke tegenspoed ; of
- (l) in geldelijke moeilijkheden geraakt indien zulke geldelijke moeilijkheden het gevolg zijn van onvoorzichtigheid of andere afkeurenswaardige oorzaak en tegen de getrouwe vervulling van zijn plichten werken ; of
- (m) anderszins dan in de vervulling van zijn plichten informatie door hem in de loop van zijn dienst verkregen onthult of voor een ander doeleinde dan in de vervulling van zijn dienstplichten gebruik maakt van informatie door hem ingewonnen of aan hem gegeven in verband met zijn positie in de staatsdienst, ofschoon hij zulke informatie niet onthult ; of
- (n) voor de vervulling van zijn plichten een commissie, fooi of beloningen van gedelijke of andere aard (buiten de emolumenten aan hem betaalbaar in verband met zijn plichten) aanneemt of dezelve eist, of verzuimt aan het hoofd van zijn kantoor, of indien hij het hoofd van een kantoor is, aan het hoofd van het departement te rapporteren dat een aanbod van zulke commissie, fooi of beloning aan hem gedaan is ; of
- (o) zich eigendom van de Regering toeëigent of van hetzelfde onbehoorlijk gebruik maakt onder omstandigheden die geen strafbare overtreding vormen ; of
- (p) een strafbare overtreding begaat ; of
- (q) zich van zijn plicht of kantoor absenteert zonder verlof of gegronde reden ; of
- (r) met het doel om een voorrecht of een voordeel ten aanzien van zijn officiële positie of zijn plichten te verkrijgen een onjuiste of onware mededeling doet wel wetende dat dezelve onjuist of onwaar is ;

wordt geacht zich aan wangedrag schuldig gemaakt te hebben en kan behandeld worden zoals in dit Hoofdstuk bepaald is.

(2) Een persoon die beweerd wordt zich aan zulk wangedrag schuldig gemaakt te hebben wordt daarvan beklaagd door het hoofd van het departement of kantoor waarbij hij in dienst is.

21. (1) Een persoon in dienst bij de staatsdienst (elders dan de diensten) die beklaagd wordt van wangedrag niet van een ernstige aard, wordt vereist om in geschrifte binnen een tijdvak uiteengezet in de klachte, mededeling te doen van

Procedure te worden gevolgd in geval van klachten van wangedrag.

thereof, and, if he so desires, an explanation in writing of the misconduct charged. If the person aforesaid deny the charge he shall be afforded an opportunity of being heard. Any such admission or denial and the explanation (if any) shall be considered by the Minister or administrator or, if delegated thereto by the Minister or administrator, by the head of his department or office or by another officer thereof. The Minister, or administrator, or the head of department or office or other officer if delegated as aforesaid, shall, after the admission or denial with the explanation (if any) has been so considered or, as soon as default is made in transmitting the same within the time specified—

- (a) find such person not guilty and dismiss the charge; or
- (b) find him guilty and either caution or reprimand him or impose a fine upon him not exceeding ten pounds.

(2) Any such person aforesaid who is charged with misconduct of a serious character may be suspended temporarily from duty and from the emoluments of his office by the Minister or administrator or, if delegated thereto by the Minister or administrator, by the head of his department or by any other officer thereof. A copy of the charge, together with any order of suspension which may have been made hereunder, shall forthwith be transmitted or delivered personally to or left at the last known place of address of the person charged.

The person charged shall be required to transmit or deliver within a reasonable and specified period a written statement of admission or denial and, if he so desires, an explanation in writing of the misconduct charged.

The matter shall, after the expiry of that period (and whether or not such statement of admission, or denial has been transmitted) be considered—

- (a) in the case of a person employed in the administrative or the clerical or the professional division, by the Commission; and
- (b) in the case of a person employed in the general division, by the head of the department or other officer delegated thereto by the competent authority,

Whenever a person dealt with under this sub-section admits the charge or fails to reply thereto within the time specified, an enquiry shall not be necessary but, if he denies the charge, an enquiry shall be held and such person shall be entitled to be heard and to be present at the enquiry and shall be permitted to produce such evidence as he may think fit.

A charge may be amended or a new charge may be made if, in the course of an enquiry, the evidence appears to justify such amendment or new charge. The person charged shall be furnished with a copy of such amended or new charge and shall be required to answer the same within a specified period and the Commission, head of department or other officer holding the enquiry may postpone the hearing of the original charge for such period as to it or him may seem reasonable.

If the Commission, head of department or other officer (as the case may be) finds the charge is not proved, the charge shall be dismissed and thereupon any order of suspension shall be deemed to be discharged; but if the Commission, head of department or other officer (as the case may be) finds the charge is proved, it or he shall make a recommendation to the Minister or administrator (as the case may be) as to the action which under this Act or any other law shall be taken with respect to the charge:

Provided that if the Commission, head of department or other officer (as the case may be) finds on the evidence that the charge is proved but that the act of misconduct is in its or

bekentenis of ontkentenis en indien hij zulks wenst te doen een schriftelijke uitleg van het wangedrag waarvan hij beklaagd is. Indien de voorzeggde persoon het hem te laste gelegde ontkent, wordt hem een gelegenheid gegeven om gehoord te worden. Zulke bekentenis of ontkentenis en uitleg (zo er een is) wordt overwogen door de Minister of administrateur of indien hij daartoe gedelegeerd is door de Minister of administrateur, door het hoofd van het departement of het kantoor of een andere beambte daarvan. De Minister of administrateur of het hoofd van het departement of het kantoor of andere beambte indien aldus gedelegeerd als voorzeggd, zal, nadat de bekentenis of ontkentenis met de uitleg (zo er een is) aldus overwogen is, of zodra verzuimd is mededeling te doen binnen het bepaalde tijdvak—

- (a) zulke persoon onschuldig bevinden en de klachte van de hand wijzen; of
- (b) hem schuldig bevinden en hem waarschuwen of berispen of een boete opleggen van ten hoogste tien pond.

(2) Een persoon als voorzeggd die beklaagd wordt met wangedrag van een ernstige aard kan tijdelijk in zijn dienst en de emolumenten van zijn betrekking geschorst worden door de Minister of administrateur of indien hij daartoe door de Minister of administrateur gedelegeerd is, door het hoofd van zijn departement of door een andere beambte daarvan. Een kopie van de klachte te zamen een bevelschrift van schorsing dat krachtens deze gegeven is, wordt dadelik gezonden aan, of persoonlijk overhandigd aan, of gelaten bij het laatstbekende adres van, de beklaagde persoon. De beklaagde persoon wordt vereist binnen een redelijk en vastgesteld tijdvak een schriftelijke mededeling van bekentenis of ontkentenis in te sturen of in te dienen en indien hij zulks wenst een schriftelijke uitleg van het wangedrag waarvan hij beklaagd is. De zaak wordt na de afloop van dat tijdvak (en hetzij aldan niet zulke mededeling van bekentenis of ontkentenis ingestuurd is) overwogen—

- (a) in het geval van een persoon in dienst bij de administratieve of de klerkelijke of de vakkundige tak van dienst, door de Commissie; en
- (b) in het geval van een persoon in dienst bij de algemene tak van dienst, door het hoofd van het departement of andere beambte daartoe door de bevoegde autoriteit gedelegeerd.

Wanneer een persoon die behandeld wordt onder dit sub-artikel, de klachte bekend of verzuimt daarop binnen het bepaalde tijdvak te antwoorden, is een onderzoek onnodig, maar indien hij de klachte ontkent, wordt een onderzoek gehouden, en is zulke persoon gerechtigd gehoord te worden en tegenwoordig te zijn bij het onderzoek en wordt hem veroorloofd zulke getuigenis aan te voeren als hij goed acht.

Een klachte kan gewijzigd worden of een nieuwe klachte kan gelegd worden, indien in de loop van het onderzoek de getuigenis zulke wijziging of nieuwe klachte blijkt te rechtvaardigen. De beklaagde persoon ontvangt een kopie van zulke gewijzigde of nieuwe klachte, en van hem wordt vereist op dezelve binnen een bepaald tijdvak te antwoorden en de Commissie, hoofd van departement of andere beambte die het onderzoek houdt, kan het verhoor van de oorspronkelijke klachte verdagen voor zulk een tijdvak als aan hem redelijk moge toeschijnen.

Indien de Commissie, hoofd van departement of ander beambte (naar het geval moge zijn) bevindt dat de klachte niet bewezen is, wordt de klachte van de hand gewezen en wordt daarop een bevelschrift van schorsing geacht opgeheven te wezen, maar indien de Commissie, het hoofd van departement of andere beambte (naar het geval mocht zijn) bevindt dat de klachte bewezen is, zal hij een aanbeveling doen aan de Minister of administrateur (naar het geval mocht zijn) ten opzichte van de stappen die volgens deze Wet of enige andere wet genomen moeten worden ten aanzien van de klachte: Met dien verstande dat indien de Commissie hoofd van departement of andere beambte (naar het geval mocht zijn) bevindt volgens de getuigenis dat de klachte bewezen is maar dat de handeling of het wangedrag in zijn oordeel niet van

his opinion not of a serious character, it or he shall report to the Minister or administrator accordingly and thereupon the charge shall be disposed of, as if it had been made under sub-section (1) of this section.

(3) In the case of a person charged with a criminal offence who has been convicted of such offence by a court of law a certified copy of the record shall be sufficient evidence of the commission by him of such offence unless the conviction is set aside on appeal by a superior court.

(4) The finding of the Commission, head of department or other officer (as the case may be) in respect of any charge under this section shall be final.

(5) The Minister or administrator, upon consideration of the recommendation as to the action to be taken under this Act or any other law, may discharge any order of suspension which may have been made, and thereupon any emoluments withheld from the said person during the period of suspension shall be paid to him; and may further—

- (a) caution or reprimand the said person; or
- (b) impose any one or both of the following penalties, namely—
 - (i) a fine recoverable by deduction from salary;
 - (ii) reduction of annual emoluments or reduction in grade or both;

or may either discharge the said person from the public service or call upon him to retire therefrom as from a date to be specified and if he fails so to do, he shall be deemed to have been discharged as from the specified date.

(6) If the said person is discharged or called upon to retire from the public service, any emoluments temporarily withheld from him during any period of suspension under this section may, in the discretion of the Minister or administrator (as the case may be), be permanently withheld.

(7) A recommendation made by the Commission under sub-section (2) of this section shall not be rejected or varied without the express approval of the Governor-General.

CHAPTER III.

RETIRING PENSIONS AND FINANCIAL BENEFITS OF PERSONS IN THE PUBLIC SERVICE.

22. In this Chapter, unless inconsistent with the context—

- “actuary” means a fellow of the Institute of Actuaries of London or the Faculty of Actuaries in Scotland or any other person recognised as an actuary by the Governor-General;
- “contributions” means the amounts paid by an officer to one or other of the funds in accordance with this Chapter, but does not include interest;
- “fixed date” means the date of the commencement of this Act;
- “interest” means, in contradistinction to compound interest, simple interest;
- “officer” means any person who is employed in the public service and is paid by salary or wages but, save as is provided in section *twenty-six* does not include a person who became a member of the public service by reason of the provisions of section *one hundred and forty* of the South Africa Act, 1909;
- “pensionable emoluments” include—
 - (a) an officer's pay and any special (but not local) allowance attached to a particular office if such allowance, when authorised, be specially declared by the Commission to be entitled to count for pension purposes; and

een ernstige aard is, zal hij aan de Minister of administrateur dienovereenkomstig rapporteren, en daarna wordt de klachte behandeld als of hij onder sub-artikel (1) van dit artikel gemaakt was.

(3) In het geval dat een persoon beklaagd van een strafbare overtreding door een gerechtshof schuldig bevonden wordt aan zulk een overtreding, zal een gecertificeerde kopie van de stukken voldoende getuigenis zijn van het begaan door hem van zulke overtreding tenzij het vonnis door een hoger hof in appèl terzijde gezet wordt.

(4) De bevinding van de Kommissie, hoofd van departement of andere beampte (naar het geval mocht zijn) ten opzichte van een klachte onder dit artikel is final.

(5) De Minister of administrateur, kan na overweging van de aanbeveling met betrekking tot de stappen te worden genomen krachtens deze Wet of enige andere wet, een bevel van schorsing dat gegeven mag zijn, opheffen, en daarop worden emolumenten die aan de gezegde persoon onthouden zijn gedurende het schorsingstijdvak aan hem uitbetaald, en kan voorts—

- (a) de gezegde persoon waarschuwen of berispen; of
- (b) een of beide straffen hierna gemeld opleggen, namelijk
 - (i) een boete verhaalbaar door aftrek van salaris;
 - (ii) vermindering van jaarlijkse emolumenten of terugzetting in graad of beide;

of kan of de gezegde persoon uit de staatsdienst ontslaan of hem aanzoeken om zijn ontslag te nemen als van een bepaalde dag, en indien hij verzuimt zulks te doen, wordt hij geacht als van de bepaalde dag ontslagen te zijn.

(6) Indien de gezegde persoon ontslagen is of aangezocht wordt zijn ontslag uit de staatsdienst te nemen, kunnen emolumenten tijdelijk van hem onthouden gedurende een tijdvak van schorsing volgens dit artikel in de diskretie van de Minister of administrateur (naar het geval mocht zijn) voortdurend onthouden worden.

(7) Een aanbeveling door de Kommissie onder sub-artikel (2) van dit artikel gedaan wordt niet verworpen of veranderd zonder de uitdrukkelijke goedkeuring van de Goeverneur-generaal.

HOOFDSTUK III.

PENSIOENEN EN GELDELIKE VOORDELEN VAN PERSONEN IN DE STAATSDIENST.

22. Tenzij de samenhang een andere zin aanwijst wordt in dit Hoofdstuk verstaan onder—

- “aktuaris” een lid van het “Institute of Actuaries” te Londen of van de “Faculty of Actuaries” in Schotland of een ander persoon die door de Goeverneur-generaal als aktuaris erkend wordt;
- “bijdragen” de sommen door een beampte in het een of ander van de fondsen gestort overeenkomstig dit Hoofdstuk maar wordt daaronder geen rente begrepen;
- “bepaalde datum” de datum van invoering van deze Wet;
- “rente” enkelvoudige rente in tegenstelling met samengestelde rente;
- “beampte” een persoon die bij de staatsdienst in dienst is en betaald wordt met salaris of loon maar wordt daaronder niet begrepen behalve zoals bepaald is in artikel *zes en twintig* een persoon die een lid werd van de staatsdienst ingevolge de bepalingen van artikel *honderd veertig* van de Zuid-Afrika Wet, 1909;
- “pensioendragende emolumenten” tevens—
 - (a) het salaris van een beampte en een bijzondere (maar geen plaatselijke) toelage verbonden aan een bepaalde betrekking indien zulke toelage, bij het toestaan daarvan, bijzonderlijk door de Kommissie verklaard wordt te tellen voor pensioendoeleinden; en

Bepaling van woorden voorkomende in dit Hoofdstuk.

Interpretation of terms used in this Chapter.

- (b) any personal allowance granted to an officer in consideration of his pay being reduced otherwise than as a penalty; and
- (c) ration allowances or the value of free rations if especially declared by the Commission to be pensionable; and
- (d) allowances for quarters or the estimated value of free quarters to an extent not exceeding one-sixth of the officer's other pensionable emoluments if specially declared by the Commission to be pensionable;

but do not include—

- (i) any local allowance for the cost of living, a climatic allowance; or
- (ii) any special remuneration which an officer may receive for performing special duties or while acting in an office, whether permanently or temporarily vacant; or
- (iii) any transport or subsistence allowance; or
- (iv) fees, honoraria, or bonuses of any kind; or
- (v) overtime payments; or
- (vi) any other allowance not herein specified;

“salary” means the annual pay of an officer and includes any special or personal allowance attached to a particular office if the allowance, when granted, be specially declared by the Commission to be part of pensionable emoluments;

“superannuation” means, in relation to any officer, the attainment of the age fixed by this Chapter for retirement from the public service of such an officer;

“the funds” mean the funds established under this Chapter;

“wages” mean the pay of an officer who is paid at a daily or weekly rate and shall be exclusive of allowances unless the allowances have been specially declared by the Commission to be part of pensionable emoluments.

PART A.—THE FUNDS.

General Provisions.

23. (1) From and after the fixed date—

- (a) the Union administrative and clerical division pension fund and the Union general division pension fund established under the provisions of section *nineteen* of the Public Service and Pensions Act, 1912, shall be amalgamated with and shall form part of the Union pension fund established under section *twenty-five*.
- (b) the Union defence, police and prisons pension fund established under the provisions of section *nineteen* of the Public Service and Pensions Act, 1912, shall be amalgamated with and form part of the Union services pension fund established under section *twenty-five*.

All contributions and payments due to the said three funds, shall be paid to the amalgamated funds and all payments due from the former funds shall be made from the latter funds in the manner provided by and according to the provisions of this Act.

(2) Officers who at the fixed date had been admitted as contributors to the Union administrative and clerical division fund or to the Union general division pension fund shall become contributors to the Union pension fund and officers who at the

- (b) een persoonlijke toelage aan een beambte verleend als vergoeding voor een vermindering van zijn salaris om andere redenen dan strafoplegging; en
- (c) rantsoentoelagen of de waarde van vrije rantsoenen indien biezonderlik door de Kommissie verklaard pensioendragend te zijn; en
- (d) woningstoelagen of de geschatte waarde van vrije woning, het bedrag van een zesde van de andere pensioendragende emolumenten van de beambte indien biezonderlik verklaard door de Kommissie pensioendragend te zijn, niet te bovengaande;

maar daaronder wordt niet inbegrepen—

- (i) een plaatselijke toelage als tegemoetkoming aan de kosten van levensonderhoud, een klimaatstoelage; of
- (ii) een biezondere bezoldiging die een beambte mag ontvangen voor het vervullen van biezondere plichten of voor het waarnemen van een betrekking die hetzij voortdurend of tijdelijk vakant is; of
- (iii) reis of onderhoudstoelagen; of
- (iv) fooien, honoraria of bonussen van welke aard ook; of
- (v) vergoeding voor overwerk; of
- (vi) elke andere toelage niet hierin genoemd;

“salaris” de jaarwedde van een beambte en tevens een biezondere of persoonlijke toelage verbonden aan een bepaalde betrekking indien de toelage bij het toestaan daarvan biezonderlik door de Kommissie verklaard werd te tellen als pensioendragende emolumenten;

“leeftijdgrens” met betrekking tot een beambte het bereiken van de ouderdom vastgesteld in dit Hoofdstuk voor het treden uit de staatsdienst door een beambte;

“de fondsen” de fondsen opgericht ingevolge deze Wet;

“loon” de bezoldiging aan een beambte die op een schaal per dag of per week betaald wordt met uitsluiting van toelagen, tenzij de toelagen biezonderlik door Kommissie verklaard werden te tellen als pensioendragende emolumenten.

DEEL A.—DE FONDSEN.

Algemene Bepalingen.

23. (1) Vanaf en na de bepaalde datum—

- (a) worden het pensioenfonds van de administratieve en klerkelijke tak van dienst van de Unie en het pensioenfonds van de algemene tak van dienst van de Unie, opgericht ingevolge de bepalingen van artikel *negentien* van de Staatsdienst en Pensioenwet, 1912, geamalgameerd met en vormen een deel van het Unie Pensioenfonds opgericht ingevolge artikel *vijf en twintig*.
- (b) wordt het pensioenfonds van de verdedigings-, politie- en gevangenisdienst van de Unie opgericht ingevolge de bepalingen van artikel *negentien* van de Staatsdienst en Pensioen Wet, 1912, geamalgameerd met en vormt deel van het Unie diensten pensioenfonds opgericht ingevolge artikel *vijf en twintig*.

Alle bijdragen en betalingen verschuldigd aan de gezegde drie fondsen worden gestort in de geamalgameerde fondsen en alle betalingen verschuldigd door de voormalige fondsen geschieden uit de laatstgenoemde fondsen op de wijze bepaald door en overeenkomstig sub-artikel (1) van de bepalingen van deze Wet.

(2) Beambten die op de bepaalde datum toegelaten waren als bijdragers tot het pensioenfonds van de administratieve en klerkelijke tak van dienst van de Unie of het pensioenfonds van de algemene tak van dienst van de Unie worden bij-

Amalgama-
tion of
previous
Union pen-
sion funds.

Amalga-
matie van
voormalige
Unie pen-
sioenfond-
sen.

said date had been admitted as contributors to the Union defence, police and prisons pension fund shall become contributors to the Union services pension fund.

Admission of certain officers to the funds. 24. Officers who, contrary to the provisions of sub-section (2) of section *twenty* and section *twenty-one* of the Public Service and Pensions Act, 1912, were admitted on or before the first day of April, 1922, as contributors to the pension funds referred to in section *nineteen* of that Act shall be deemed to have been legally admitted as contributors to such funds.

Establishment of pension funds. 25. (1) There shall be established as from the fixed date two funds, namely—

- (a) the Union pension fund;
- (b) the Union services pension fund.

(2) Each fund shall consist—

- (a) in the case of the Union pension fund, of the amount standing to the credit of Union administrative and clerical division pension fund and the Union general division pension fund;
- (b) in the case of Union services pension fund, of the amount standing to the credit of the Union defence police and prisons pension fund;
- (c) of the contributions made by officers in accordance with sub-section (1) of the next succeeding section.
- (d) of sums and interest paid out of revenue under section *thirty-one*; and
- (e) of any other sums, which under this Chapter, are to be credited to that fund.

(3) All amounts contributed or paid to either fund shall be lodged in the Treasury to the credit of that fund in separate deposit accounts and the balances of those accounts shall be "deposits" for the purposes of the Public Debt Commissioners Act, 1911 or any amendment thereof, and shall be invested accordingly: Provided that if any such investment produces a lower rate of interest than three and one half per cent. per annum, a sum equal to the deficiency shall, as soon as the deficiency is ascertained by the Treasury, be paid from revenue to the fund wherefrom the investment was made.

With effect from the first day of April, 1922, the minimum rate of interest shall be at the rate of four per cent. per annum.

Contributions to and by officers. 26. (1) Save as is provided in sub-section (3) of this section and in sections *twenty-seven* and *forty-six* every officer shall, as from the fixed date, or, in the case of an officer appointed on or after the fixed date, as from the date of his appointment, make contributions at the rate of four per cent. of his pensionable emoluments to the proper fund. Contributions by officers to the two funds shall be as follows:—

- (a) contributions to the Union pension fund shall be made by and restricted to officers in the administrative, clerical, professional and general divisions;
- (b) contributions to the Union services pension fund shall be made by and restricted to members of the permanent defence force or police force or persons who are subordinate officers (as defined by Act No. 13 of 1911) in the prisons department.

(2) In the case of an officer who is eligible for permanent appointment in accordance with this Act and who may be employed temporarily on or after the fixed date in a post the duties whereof have been declared by the Commission to be permanent or appointed on probation, the officer may be given the option of contributing in respect of his temporary or probationary service. Such option shall be exercised within one month from the date of his being called upon by the head of his department so to do. If he elects so to contribute, contributions shall be made as from the date of his first appointment (whether temporarily or on probation)

draggers tot het Unie pensioenfonds, en beambten die op de gezegde datum toegelaten waren als bijdragers tot het pensioenfonds van de verdedigings-, politie- en gevangenisdiensten van de Unie worden bijdragers tot het Unie diensten pensioenfonds.

24. Beambten die in strijd met de bepalingen van sub-artikel (2) van artikel *twintig* en artikel *een en twintig* van de Staatsdienst en Pensioen Wet, 1912, toegelaten werden op of voor de eerste dag van April 1922 als bijdragers tot de pensioenfondsen bedoeld bij artikel *negentien* van die wet worden geacht wettiglijk toegelaten te zijn als bijdragers tot zulke fondsen.

25. (1) Als van de bepaalde datum worden er twee fondsen opgericht namelijk—

- (a) het Unie pensioenfonds;
- (b) het Unie diensten pensioenfonds.

(2) Elk fonds bestaat uit—

- (a) in het geval van het Unie pensioenfonds het bedrag staande ten krediete van het pensioenfonds van de administratieve en kerkelijke tak van dienst van de Unie en het pensioenfonds van de algemene tak van dienst van de Unie;
- (b) in het geval van het Unie diensten pensioenfonds het bedrag staande ten krediete van het pensioenfonds van de verdedigings-, politie en gevangenisdienst van de Unie;
- (c) de bijdragen door beambten gestort overeenkomstig sub-artikel (1) van het eerstvolgende artikel;
- (d) sommen en rente uit inkomsten betaald krachtens artikel *een en dertig*; en
- (e) alle andere sommen welke krachtens dit Hoofdstuk ten krediete van dat fonds geplaatst worden.

(3) Alle bedragen bijgedragen tot of gestort in een van de twee fondsen worden in de Thesaurie geplaatst ten krediete van dat fonds in afzonderlijke deposito rekeningen en de batige saldo's van die rekeningen worden aangemerkt als "deposito's" voor de doeleinden van de Openbare Schuld Kommissarissen Wet, 1911, of wijziging daarvan, en worden dienovereenkomstig belegd: Met dien verstande dat indien zulke belegging een lagere rente afwerpt dan drie en een half percent per jaar wordt een som gelijk aan het verschil, zodra dat verschil door de Thesaurie vastgesteld is, uit inkomsten aan het fonds, waaruit de belegging geschiedde, betaald.

Te rekenen van de eerste dag van April 1922 is de laagste rentevoet vier percent per jaar.

26. (1) Behalve zoals bepaald in sub-artikel (3) van dit artikel en in artikels *zeven en twintig* en *zes en veertig*, draagt elke beampte, als van de bepaalde datum of in het geval van een beampte op of na de bepaalde dag aangesteld, als van de datum van zijn aanstelling, op de voet van vier percent van zijn pensioendragende emolumenten tot het aangewezen fonds bij.

Bijdragen door beambten tot de twee fondsen zijn als volgt:—

- (a) bijdragen tot het Unie pensioenfonds geschieden door en zijn beperkt tot beambten in de administratieve, kerkelijke, vakkundige en algemene takken van dienst;
- (b) bijdragen tot het Unie diensten pensioenfonds geschieden door en zijn beperkt tot leden van de staande verdedigingsmacht of politiemacht of personen die ondergeschikte beambten zijn (zoals gedefinieerd door Wet No. 13 van 1911) in het departement van gevangenen.

(2) In het geval van een beampte die in aanmerking komt voor permanente aanstelling overeenkomstig deze Wet en die tijdelijk in dienst genomen is op of na de bepaalde datum in een post waarvan de plichten door de Kommissie permanent verklaard zijn of op de proef aangesteld is, kan aan de beampte de keuze gegeven worden om ten opzichte van zijn tijdelijke aanstelling of aanstelling op de proef bij te dragen. Zulke keuze moet worden uitgeoefend binnen een maand van de datum waarop hij door het hoofd van het departement aangeroepen wordt zulks te doen. Indien hij verkiest aldus bij te dragen, zullen bijdragen geschieden als van de datum

Toelating.

Oprichting.

Bijdragen tot een fonds door beambten.

and the total contributions from the due date shall, anything to the contrary notwithstanding in this Chapter contained, be recovered from the next succeeding payment of salary, and if he elects not to contribute, or fails to make his election within the prescribed period, he shall not at any future date be permitted to contribute in respect of such temporary or probationary service: Provided that, if for any reason the officer is not appointed permanently or if his appointment on probation is not confirmed, the said contributions shall be regarded as made erroneously and shall be refunded to him without interest on the termination of his employment.

(3) An officer who at the commencement of this Act is serving under the administration of the mandated territory and who entered the service of the administration after the commencement of and has been appointed in accordance with the provisions of the Public Service Proclamation (No. 34), promulgated by the administrator of that territory shall make contributions to the proper fund as from the date of his appointment.

(4) No contributions to a fund shall be made by an officer—

- (a) while under the age of sixteen years; or
- (b) whose age on appointment is forty years or over; or
- (c) whose pensionable emoluments amount to less than ninety pounds per annum if paid at an annual or monthly rate, or less than five shillings per diem if paid at a daily rate; or
- (d) engaged for the completion or performance of specific Government work; or
- (e) remunerated solely by fees or allowances; or
- (f) whose whole time is not at the disposal of the Government; or
- (g) whilst employed for a fixed number of months or years unless, being under the age of forty at the date when he first intimates a desire to contribute, his contract of employment specifically provides that he may contribute to a pension fund and thereby obtain rights to pension on retirement:

Provided that nothing in this or any other section of this Chapter contained shall be construed as preventing an officer who has, by reason of the removal of any of the disabilities referred to in this sub-section, become eligible to make contributions, from contributing to the proper fund:

Provided further that every such officer shall, within one month after being called upon to make his election, intimate in writing to the head of his department the period of his past continuous employment since the thirty-first day of May, 1910, in respect whereof he desires to contribute, and the contributions in respect of that period shall be made in such instalments and in such manner as the Treasury may prescribe.

27. Anything to the contrary notwithstanding in Act No. 19 of 1908 of the Transvaal, a contributor to the fund established under Chapter V. of that Act may, if he so desires and subject to the approval of the Treasury being first obtained, elect to contribute to the Union pension fund with effect from the date of membership in the first-mentioned fund: Provided that his election shall be made within three months after the commencement of this Act by a written application addressed to the head of the department in which he is serving: Provided further that there shall be paid over from the first-mentioned fund to the Union pension fund the amount standing to the officer's credit at the date of transfer.

The Public Debt Commissioners are hereby authorized to transfer at cost to the Union pension fund such proportion of the funds held by them on account of the Transvaal general service provident fund as may be required for this purpose.

van zijn eerste aanstelling (hetzij tijdelijke of op de proef) en het totaal van de bijdragen vanaf de vervaldag worden, niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit Hoofdstuk vervat, teruggehouden uit de eerstvolgende betaling van salaris, en indien hij verkiest niet bij te dragen of verzuimt zijn keuze binnen het voorgeschreven tijdvak te doen, wordt hij niet op een latere datum toegelaten bij te dragen ten opzichte van zulke tijdelijke dienst of dienst op de proef: Met dien verstande dat indien om een of andere reden de beampte niet permanent wordt aangesteld of zijn aanstelling op de proef niet bekrachtigd wordt, de gezegde bijdragen beschouwd worden als bij vergissing gedaan en worden dezelve aan hem terugbetaald zonder rente bij de beëindiging van zijn diensttijd.

(3) Een beampte, die ten tijde van de inwerkingtreding van deze Wet onder het bestuur van het mandaatgebied dient en die in dienst van dat bestuur is getreden na de inwerkingtreding van en aangesteld is geworden overeenkomstig de bepalingen van de Staatsdienst Proklamatie (No. 34) uitgevaardigd door de administrateur van dat gebied, draagt vanaf de datum van zijn aanstelling tot het aangewezen fonds bij.

(4) Geen bijdragen tot een fonds geschieden door een beampte—

- (a) die minder dan zestien jaar oud is; of
- (b) die bij zijn aanstelling veertig jaar of meer dan veertig jaar oud is;
- (c) wiens pensioendragende emolumenten minder bedragen dan negentig pond per jaar indien betaald per jaar of per maand, of minder dan vijf shillings per dag indien betaald bij de dag; of
- (d) die in dienst genomen is om een bijzonder regeringswerk te voltooien of te verrichten; of
- (e) die uitsluitend betaald wordt met fooien of toelagen; of
- (f) wiens gehele tijd niet ter beschikking staat van de Regering; of
- (g) die in dienst genomen is voor een bepaald aantal maanden of jaren tenzij hij minder dan veertig jaar oud is op de datum dat hij de eerste maal mededeling doet dat hij wenst bij te dragen, en zijn kontrakt van dienst bijzonderlijk bepaalt dat hij tot een pensioenfonds mag bijdragen, en dientengevolge rechten op pensioen verkrijgt bij uitdiensttreding:

Met dien verstande dat geen bepaling vervat in dit of enig ander artikel van dit Hoofdstuk bedoeld is om een beampte die tengevolge van de opheffing van een van de beletsels in dit artikel vermeld, in aanmerking komt voor het storten van bijdragen te beletten om tot het aangewezen fonds bij te dragen:

Met dien verstande voorts dat elke zodanige beampte binnen een maand na aangezocht te zijn om zijn keuze te doen, schriftelijk aan het hoofd van zijn departement mededeling doet omtrent het tijdvak van zijn vroegere onafgebroken dienst sedert de een en dertigste dag van Mei 1910, ten opzichte waarvan hij wenst bij te dragen, en de bijdragen ten opzichte van die diensttijd geschieden in zulke paaienten en op zulke wijze als de Thesaurie mag voorschrijven.

27. Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen vervat in Wet No. 19 van 1908 van de Transvaal, kan een bijdrager tot het fonds opgericht ingevolge Hoofdstuk V van die wet, indien hij zulks wenst en de goedkeuring van de Thesaurie eerst verkregen is, verkiezen om bij te dragen tot het Unie pensioenfonds met effect van de datum van lidmaatschap van het eerstgenoemde fonds: Met dien verstande dat zijn keuze gedaan wordt binnen drie maanden na de invoering van deze Wet bij schriftelijk aanzoek gericht aan het hoofd van het departement waarbij hij in dienst is: Met dien verstande voorts, dat het bedrag ten krediete staande van die beampte op de datum van de overdraging, naar het Unie pensioenfonds overgedragen wordt.

De Openbare Schuld Kommissarissen worden bij deze gemachtigd om ten koste van het Unie pensioenfonds zulk gedeelte van de fondsen door hen gehouden voor rekening van het Transvaalse algemene dienst voorzieningsfonds over te dragen als voor dit doeleinde verlangd wordt.

Pensions to teachers transferred to administrative, clerical, professional or general division.

28. (1) Any teacher who has been serving under any provincial administration or under the administration of the mandated territory or in any department of education, and who is transferred from such service to an office in the administrative or the clerical or the professional or the general division and whose age, on transfer, is under thirty-five years shall contribute to the pension fund in accordance with section *twenty-six*.

(2) Any teacher transferred as aforesaid, whose age on transfer is thirty-five years or over, may, within three months after the date of his transfer, elect to contribute to the fund, but it shall not be obligatory upon him to do so.

(3) Any teacher transferred, as aforesaid, whose age on transfer is forty years, or over, shall be allowed to contribute to the fund from the date of his transfer, notwithstanding anything contained in sub-section (3) (b) of section *twenty-six*: Provided that the basis of contribution to the fund shall be fixed in accordance with rules to be framed by the Treasury in consultation with the actuary.

(4) Any teacher who is transferred as aforesaid shall be allowed to retain his accrued or accruing rights to pension and shall be allowed to reckon his service as a teacher, or portion of it, as continuous with his future service if he elects to contribute to the fund on such terms as may appear to the Treasury in consultation with the actuary to be equitable, and it shall be lawful for any provincial administration or department of education to pay out of any fund or from revenue either to the teacher or to any fund as the circumstances may require any gratuity or annuity or the present value of any annuity that may have accrued or may be accruing to such teacher on transfer.

(5) Any officer who was, on the thirty-first day of May, 1910, a teacher on the regular teaching staff of one of the Colonies now included in the Union and who has been or is transferred as aforesaid may, notwithstanding anything in this Act contained as to the application of any Chapter thereof, elect that this section shall apply to him: Provided that such election is made within six months after the commencement of this Act or from the date of the officer's transfer, as the case may be.

(6) For the purposes of this section the expression "teacher, who has been serving under any department of education" includes any member of the teaching or administrative staff of a university or college as described in section *one* of Act No. 20 of 1917.

Members seconded to other services.

29. Any person who has been contributing under this Chapter to a fund and who is seconded to an office under another Government or to service under any land bank, or board or like institution or body established by law may, subject to the approval of the Treasury, continue while so seconded to make contributions to that fund:

Provided that contributions which would otherwise be made to that fund from revenue under section *thirty-one* shall be made either by the other Government or the land bank or board, or institution or body or by that person himself:

Provided further that the contributions so continued shall, in the case of any person seconded to an office under another Government, be calculated upon the pensionable emoluments drawn by that person immediately prior to the date when he was seconded.

Contributions by officers.

30. (1) Every contribution of an officer to a fund shall be made by monthly deductions or at such other time as the Treasury may prescribe, from his pensionable emoluments and, in the case of contributions which may be made in respect of any period prior to the fixed date, the first complete instalment shall be deemed to have commenced as from the day next before such date and each further complete instalment

28. (1) Een onderwijzer die dienst gedaan heeft bij een provinciaal bestuur, of bij het bestuur van het mandaat-gebied of bij een departement van onderwijs, en die overgeplaatst is van zulke dienst naar een betrekking in de administratieve of de klerkelike of de vakkundige of de algemene tak van dienst, en die ten tijde van de overplaatsing minder dan vijf en dertig jaar oud is, draagt bij tot het pensioenfonds overeenkomstig artikel *zes en twintig*.

(2) Een onderwijzer overgeplaatst als voorzeggd, die ten tijde van zijn overplaatsing ouder is dan vijf en dertig jaar kan binnen drie maanden na de datum van zijn overplaatsing verkiezen om bij te dragen tot het fonds maar hij is niet verplicht zulks te doen.

(3) Aan een onderwijzer overgeplaatst als voorzeggd die ten tijde van zijn overplaatsing veertig jaar oud of ouder dan veertig jaar is wordt toegestaan om tot het fonds bij te dragen niettegenstaande het bepaalde in sub-artikel (3) (b) van artikel *zes en twintig*: Met dien verstande dat de basis van bijdrage tot het fonds vastgesteld wordt overeenkomstig de regels te worden opgetrokken door de Thesaurie in overleg met de aktuaris.

(4) Aan een onderwijzer die overgeplaatst is als voorzeggd wordt toegestaan om zijn bestaande of opkomende rechten op pensioen te behouden, en wordt toegestaan om zijn diensttijd als onderwijzer of een gedeelte ervan als aaneensluitend te rekenen aan zijn toekomstige dienst, indien hij verkiest bij te dragen tot het fonds op zulke termen als aan de Thesaurie in overleg met de aktuaris rechtvaardig toeschijnen, en het staat een provinciaal bestuur of departement van onderwijs vrij om of aan de onderwijzer of aan een fonds naar gelang van omstandigheden, uit een of ander fonds of uit inkomsten een gratifikatie of jaargeld of de tegenwoordige waarde van een jaargeld dat opgekomen mag zijn of opkomt is aan zulk een zulk een onderwijzer ten tijde van zijn overplaatsing te betalen.

(5) Een beambte, die op de een en dertigste dag van Mei 1910 een onderwijzer was op de vaste onderwijzersstaat van een van de tans in de Unie opgenomen kolonies, en die overgeplaatst is of wordt als voorzeggd, kan, niettegenstaande het in deze Wet bepaalde omtrent de toepassing van een Hoofdstuk daarvan, verkiezen dat dit artikel op hem toepasselijk zal zijn: Mits zulke keuze gedaan wordt binnen zes maanden na de invoering van deze Wet of na de datum van de overplaatsing van de beambte, naar het geval mocht zijn.

(6) Voor de doeleinden van dit artikel, omvat de uitdrukking "onderwijzer die dienst gedaan heeft bij een departement van onderwijs" een persoon behorend tot het onderwijzend of administratief personeel van een universiteit of kollege zoals bedoeld bij artikel *een* van Wet No. 20 van 1917.

29. Een persoon die ingevolge dit Hoofdstuk bijgedragen heeft, en die naar een betrekking bij een andere Regering of naar dienst bij een landbank, raad of dergelijke instelling of lichaam bij de wet ingesteld gedetacheerd wordt, kan met goedkeuring van de Thesaurie de bijdragen tot dat fonds gedurende het tijdvak van detachement voortzetten: Met dien verstande dat bijdragen tot dat fonds die anders gemaakt uit inkomsten zouden worden krachtens artikel *een en dertig* zullen geschieden of door de andere Regering, of de landbank of raad instelling of lichaam of door die persoon zelf:

Met dien verstande voorts dat de aldus voortgezette bijdragen in het geval van een persoon gedetacheerd naar een betrekking bij een andere Regering berekend worden op de pensioendragende emolumenten door die persoon onmiddellijk voor de datum van zijn detachering getrokken.

30. (1) Elke bijdrage door een beambte tot een fonds geschiedt door maandelijke aftrekkingen, of op zulke andere tijd als de Thesaurie mag voorschrijven, van zijn pensioendragende emolumenten en in het geval van bijdragen die gedaan worden ten opzichte van een tijdvak vóór de bepaalde datum, wordt het eerste volle paalement geacht aangevangen te zijn als van de dag onmiddellijk voor zulke datum en elk vol paalement betaald te zijn op de laatste dag van elke maand

Pensioenen van onderwijzers overgeplaatst naar administratieve, klerkelike, vakkundige of algemene afdeling.

Leden gedetacheerd bij andere diensten.

Bijdragen door beampten

to have been paid on the last day of each month immediately preceding the last such instalment, and to continue in regular order until the last instalment has been paid :

Provided that, if any such officer retires upon pension before the total instalments have been paid, the amount of any instalments still due shall form a first charge upon his pension which shall be calculated upon the whole period of his continuous employment in the public service in respect of which he has elected to contribute.

(2) In the payment of the said instalments the deductions to be made from an officer's pensionable emoluments shall not be greater than an amount which, when added to the amount of his current contributions to the proper fund, would equal a total of six per cent. of those emoluments, but nothing herein contained shall be deemed to limit the right of any officer, if he so desires, to make payment at a higher rate than six per cent. of his pensionable emoluments until the arrear contributions have been paid off.

(3) An officer shall continue to contribute to the proper fund while on leave with full pay or with less than full pay, and his contributions shall continue to be on his full pensionable emoluments. An officer may elect to contribute in respect of any period of authorized leave of absence without pay.

(4) An officer shall continue to contribute to the proper fund whilst absent on sick leave with pay. If sick leave is granted with full pay or with pay less than full pay contributions shall be payable on the full pensionable emoluments which would have been drawn if the officer had not been on sick leave.

An officer may elect to contribute in respect of any period of authorized sick leave without pay.

(5) Where an officer is remunerated at a daily rate of pay, such rate shall, for the purpose of assessing the contributions payable to a fund, be capitalized to an annual rate to the nearest pound.

Contributions by the Government.

31. (1) From and after the fixed date there shall be paid out of revenue to each of the two funds—

- a sum equal to the aggregate of the current contributions made by officers to their proper funds ;
- a sum equal to the total amount of the contributions in respect of approved periods of past continuous employment up to the first day of August, 1912 ;
- a sum equal to the total amount of contributions payable by officers in respect of approved periods of past continuous employment subsequent to the first day of August, 1912 ;
- interest at the rate of eight per cent. per annum calculated on the contributions mentioned in paragraph (b) ;
- compound interest at the rate of seven per cent. per annum calculated on the contributions mentioned in paragraph (c) ;
- compound interest at the rate of three and one-half per cent. per annum calculated on the average monthly balances of the contributions mentioned in paragraphs (b) and (c) outstanding at or after the first day of August, 1912 ;
- interest at the rate of three and one-half per cent. per annum calculated on the daily average uninvested balances of the funds.

(2) The payments referred to in paragraph (a) of sub-section (1) shall be made monthly, and those in paragraphs (e), (f) and (g) thereof shall be made annually as at the thirty-first day of March in each year.

(3) The interest payable under paragraph (e) of sub-section (1) shall be increased to eight per cent. per annum, and that payable under paragraphs (f) and (g) shall be increased to four per cent. per annum with effect from the first day of April, 1923.

onmiddellijk voorafgaande aan het laatste paalement en in geregelde orde voort te gaan, tot dat het laatste paalement gestort is :

Met dien verstande dat indien zulke beambte op pensioen uit dienst treedt voordat alle paalementen gestort zijn, wordt het bedrag van nog verschuldigde paalementen het allereerst opgebracht tegen zijn pensioen dat berekend wordt op het gehele tijdvak van zijn onafgebroken dienst in de staatsdienst ten opzichte waarvan hij verkozen heeft bij te dragen.

(2) Bij de betaling van de gezegde paalementen bedragen de aftrekkingen, te worden gedaan van de pensioendragende emolumenten van een beambte niet meer dan een bedrag dat gevoegd bij het bedrag van zijn lopende bijdragen aan het aangewezen fonds, gelijk is aan een totaal van zes percent van die emolumenten, maar het hierbij bepaalde wordt niet geacht het recht van een beambte te beperken om des verlangd stortingen te doen van een hogere voet dan zes percent van zijn pensioendragende emolumenten totdat de achterstallige bijdragen afbetaald zijn.

(3) Een beambte zet zijn bijdragen tot het aangewezen fonds voort wanneer hij op verlof is met vol salaris of met minder dan vol salaris en zijn bijdragen gaan voort op zijn volle pensioendragende emolumenten. Een beambte kan verkiezen bij te dragen ten opzichte van een tijdvak van toegestaan verlof zonder salaris.

(4) Een beambte zet zijn bijdragen tot het aangewezen fonds voort wanneer hij op ziekeverlof is met salaris. Indien ziekeverlof toegestaan wordt met vol salaris of met minder dan vol salaris zijn bijdragen betaalbaar op de volle pensioendragende emolumenten, die getrokken zouden zijn indien de beambte niet op ziekeverlof was geweest.

Een beambte kan verkiezen om bij te dragen ten opzichte van een tijdvak van toegestaan ziekeverlof zonder salaris.

(5) Wanneer een beambte bezoldigd wordt op een schaal per dag wordt zulke schaal voor het doeleinde van berekening van de bijdragen tot een fonds gekapitaliseerd tot een jaarlijkse schaal tot het naaste pond.

31. (1) Vanaf en na de bepaalde datum wordt uit inkomsten van elk van de twee fondsen betaald—

- een som gelijk aan het totaal van de lopende bijdragen gedaan door beambten aan hun juiste fondsen ;
- een som gelijk aan het totaal van de bijdragen ten opzichte van goedgekeurde tijdvakken van vorige onafgebroken dienst tot op de eerste dag van Augustus 1912 ;
- een bedrag gelijk aan het totaal van de bijdragen betaalbaar door beambten ten opzichte van goedgekeurde tijdvakken van vorige onafgebroken dienst na de eerste dag van Augustus 1912 ;
- rente tegen de voet van acht percent per jaar berekend op de bijdragen vermeld in paragraaf (b) ;
- samengestelde rente tegen de voet van zeven percent op de bijdragen vermeld in paragraaf (c) ;
- samengestelde rente tegen de voet van drie en een half percent per jaar berekend op de gemiddelde maandelijkse saldos van de bijdragen vermeld in paragraaf (b) en (c) uitstaande op of na de eerste dag van Augustus 1912 ;
- rente tegen de voet van drie en een half percent per jaar berekend op de dagelijkse gemiddelde onbelegde saldos van de fondsen.

(2) De betalingen bedoeld in paragraaf (a) van sub-artikel (1) geschieden maandeliks, en die in paragrafen (e), (f) en (g) daarvan geschieden jaarliks als op de een en dertigste dag van Maart van elk jaar.

(3) De rente betaalbaar ingevolge paragraaf (e) van sub-artikel (1) wordt verhoogd tot acht percent per jaar en dit betaalbaar ingevolge paragrafen (f) en (g) van sub-artikel (1) wordt verhoogd tot vier percent per jaar met effect van de eerste dag van April 1923.

Transfer of contributions from one fund to another on promotion or transfer of officer.

32. (1) If an officer who contributes to one of the funds is transferred to an office or post which requires contribution to the other fund, his contributions as from the date of his transfer shall be paid into that other fund. Double the amount of his contributions, with compound interest compounded annually at five per cent., shall also be transferred from the first-mentioned fund to the last-mentioned fund, and he shall rank for purposes of pension as if he had always contributed to the last-mentioned fund.

(2) If an officer who contributes to one of the funds is transferred under competent authority to the teaching service of any provincial administration or of the administration of the mandated territory or of any department of education or to the service of a university or college authority as described in section one of Act No. 20 of 1917, and thereby becomes liable or is permitted to contribute to another fund and does so contribute, double the amount of his contributions with compound interest compounded at five per cent. annually may be transferred to the new fund.

PART B.—UNION PENSION FUND.

Special Provisions.

Benefits from Union pension fund.

33. In Part B, of this Chapter "the fund" means the Union pension fund, and all pensions or other benefits payable under this Part shall, except where otherwise provided, be a charge upon the fund and "officer" means an officer contributing to that fund in accordance with this Chapter.

Annuities payable from the fund.

Method of calculation of annuity.

34. (1) Subject to the provisions of this Chapter, any annuity payable out of the fund shall be based on the average pensionable emoluments of the retiring officer for the whole period of his contributions or from the last twenty-five years thereof, whichever period may be the shorter, and shall be calculated at the rate of one-sixtieth of those average pensionable emoluments for each year of contribution:

Provided that—

- (a) no annuity shall be paid out of the fund to any person until contributions have been made by him in respect of a period of ten years or more;
- (b) the person is in other respects entitled to an annuity under this Chapter

For the purposes of this section the period of contributions shall be calculated by the year and month and fractions of a month shall be disregarded.

(2) A person who is described in paragraph (a) or (b) of sub-section (1) of section twenty-one of the Public Service and Pensions Act, 1912, shall, on final retirement, be entitled to a pension computed as if the whole of his service had been under this Part: Provided that the portion of the pension not covered by contributions to the fund shall form a charge against revenue or against the fund to which he contributed prior to becoming a contributor to the fund.

Retirement at or after the prescribed ages upon annuity.

35. (1) An officer who has attained the age of sixty years shall have the right to retire from the public service. An officer who has attained that age shall be required so to retire unless the Commission recommends that it is desirable in the public interest to retain him in his office or post over that age and in that event such an officer may from time to time be retained for further periods (not exceeding one year at a time) up to the age of sixty-five years, after which age no officer shall be retained in an office or post except in accordance with resolutions of both Houses of Parliament.

32. (1) Indien een beambte die aan een van de fondsen bijdraagt overgeplaatst wordt naar een betrekking of post die bijdragen tot het andere fonds verlangt, worden zijn bijdragen in dat andere fonds gestort als vanaf de datum van zijn overplaatsing. Tweemaal het bedrag van zijn bijdragen met samengestelde rente tegen de voet van vijf percent jaarlijks daarbij gevoegd wordt ook overgebracht van het eerstgenoemde fonds naar het laatstgenoemde fonds en hij wordt gerangschikt voor pensioendoeleinden alsof hij altijd tot het laatstgenoemde fonds bijgedragen had.

(2) Indien een beambte die aan een van de fondsen bijdraagt, op bevoegd gezag overgeplaatst wordt naar de onderwijsdienst van een provinciaal bestuur, of van het bestuur van het mandaatgebied of van een departement van onderwijs, of naar de dienst van een universiteit of kollege bestuur als beschreven in artikel een van Wet No. 20 van 1917, en aldus verplicht wordt of hem toegestaan wordt om tot een ander fonds bij te dragen en hij aldus bijdraagt, kan tweemaal het bedrag van zijn bijdragen met samengestelde rente tegen vijf percent jaarlijks er bijgevoegd, naar het nieuwe fonds overgedragen worden.

Overdracht van bijdragen van een fonds naar een ander in geval van bevordering of overplaatsing van beambte.

DEEL B.—UNIE PENSIOENFONDS.

Biezondere bepalingen.

33. In deel B, van dit Hoofdstuk wordt onder "het fonds" het Unie pensioenfonds verstaan en alle pensioenen en andere voordelen betaalbaar ingevolge dit deel komen, behalve waar anderszins bepaald, ten bezware van het fonds, en onder "beambte" wordt verstaan een beambte die tot dat fonds bijdraagt overeenkomstig dit Hoofdstuk.

Voordelen uit het Unie pensioenfonds.

Jaargelden betaalbaar uit het fonds.

34. (1) Met inachtneming van de bepalingen van dit Hoofdstuk wordt elk uit het fonds betaalbaar jaargeld berekend op de grondslag van het gemiddelde van de pensioendragende emolumenten van de uitdienststredende beambte gedurende het gehele tijdvak van zijn bijdragen of gedurende de laatste vijf en twintig jaren daarvan, welk van die twee tijdvakken het kortste is, en wel op de voet van een-zestigste van het gemiddelde van die pensioendragende emolumenten voor elk bijdrage-jaar:

Methode van berekening van jaargeld.

Met dien verstande dat—

- (a) geen jaargeld uit het fonds aan een persoon betaald wordt totdat bijdragen door hem gestort zijn ten opzichte van een tijdvak van tien jaren of langer;
- (b) de persoon in andere opzichten gerechtigd is op een jaargeld krachtens dit Hoofdstuk.

Voor de doeleinden van dit artikel wordt het tijdvak van bijdragen bij het jaar en de maand berekend en worden gedeelten van een maand verwaarloosd.

(2) Een persoon die beschreven wordt in paragraaf (a) of (b) van sub-artikel (1) van artikel een en twintig van de Staatsdienst en Pensioenwet, 1912, is, bij zijn definitieve uitdiensttreding gerechtigd op een pensioen berekend alsof zijn gehele dienst onder dit deel plaats gevonden had: Met dien verstande dat het gedeelte van het pensioen niet gedekt door bijdragen tot het fonds ten bezware komt van inkomsten of van het fonds waartoe hij bijdroeg voordat hij een bijdrager tot het fonds werd.

35. (1) Een beambte die de leeftijd van zestig jaar bereikt heeft, heeft het recht om uit de staatsdienst te treden. Van een beambte die die leeftijd bereikt heeft moet verlangd worden dat hij aldus uit dienst treedt, tenzij de Kommissie aanbeveelt dat het wenselijk is in het publiek belang om hem in zijn betrekking of post aan te houden op hogere leeftijd, en in dat geval kan zulke beambte van tijd tot tijd gedurende verdere tijdvakken (zullende elk tijdvak niet langer mogen zijn dan een jaar) tot op de leeftijd van vijf en zestig jaar, aangehouden worden, waarna geen beambte in een betrekking of post aangehouden wordt tenzij overeenkomstig besluiten van beide Huizen van het Parlement.

Uitdiensttreding op of na de leeftijd van jaargeld.

(2) An officer who has attained the age of fifty-five years may be required to retire on pension, but all payments made of any annuity before the officer has reached the age at which he is entitled to retire under sub-section (1) of this section shall be paid out of revenue and not out of the fund.

(3) An officer who has continuously occupied for at least ten years immediately preceding retirement, an office or post in a leper asylum or in a government institution used for the treatment of infectious or contagious diseases or in a mental hospital shall, if his duties bring him into regular daily contact with patients suffering from leprosy, or such diseases or from mental disorder, be entitled or may be required to retire on pension on or after attaining the age of fifty years, and shall be entitled to have a period of five years added for the purpose of calculating his pension upon his retirement. So much of the pension as is attributable to the added service shall be paid out of revenue.

Retirement upon an annuity before the prescribed age on grounds of ill-health.

36. (1) An officer who, having contributed to the fund in respect of a period of ten years or more, is found by the Commission to be unfit owing to continuous ill-health occasioned without his own default to discharge efficiently the duties of his office or post, shall be temporarily retired and shall be entitled to receive in respect of his completed period of contributions an annuity calculated as is provided in section thirty-four.

(2) If an officer to whom an annuity has been granted under sub-section (1) of this section, is found by the Commission within two years after the temporary retirement, to be fit for duty and to be still under the age of superannuation, he may be required to resume duty in his former or in any other office or post. If he refuses to resume duty without reasonable cause, the annuity provided under sub-section (1) shall cease.

Provided that—

- (a) the pensionable emoluments attaching to the office or post shall not be less than the pensionable emoluments drawn by him immediately prior to his temporary retirement;
- (b) the office or post in which he is required to resume duty is not of a lower grade than that from which he temporarily retired;
- (c) any pension which he was drawing at the time of resuming duty shall determine;
- (d) on his final retirement he shall be entitled for the purposes of pension to add together the periods of employment prior to and subsequent to his temporary retirement if he contributes to the fund during that subsequent period.

If, on the expiration of two years from the date of his temporary retirement, an officer has not been required to resume duty or is still unfit for duty he shall be deemed to have finally retired from the public service.

Retirement upon an annuity owing to re-organization, etc.

37. An officer who has contributed to the fund in respect of a period of ten years or more, shall, if discharged from the public service for reasons mentioned in sub-section (1) (c) and (d) of section nineteen, be entitled to receive in respect of his completed period of contributions, an annuity calculated as is provided in section thirty-four. All payments of any such annuity made before such an officer attains the age of sixty years shall be paid out of revenue and not out of the fund, but all such payments after he attains that age shall be paid out of the fund.

(2) Van een beambte die de leeftijd van vijf en vijftig jaar bereikt heeft kan verlangd worden dat hij op pensioen uit dienst treedt; maar alle betalingen gedaan van een jaargeld vóór de beambte de leeftijd bereikt heeft waarop hij gerechtigd is om uit dienst te treden volgens sub-artikel (1) van dit artikel geschieden uit inkomsten maar niet uit het fonds.

(3) Een beambte die onafgebroken voor ten minste tien jaar onmiddellijk vóór zijn uitdiensttreding een betrekking of post bekleed heeft in een asyl voor melaatsen, of in een staatsinstelling gebruikt voor de behandeling van aanstekelijke of besmettelijke ziekten of in een zielsziekenhospitaal, is indien zijn plichten hem in geregelde dagelijkse aanraking brengen met patienten die aan melaatsheid lijden of aan zulke ziekten of geestelijk gekrenkt zijn, gerechtigd om uit dienst te treden of van hem kan verlangd worden dat hij uit dienst treedt, op pensioen wanneer of nadat hij de leeftijd van vijftig jaar bereikt, en is hij gerechtigd om een tijdvak van vijf jaar toegevoegd te krijgen voor het doeleinde van berekening van zijn pensioen bij zijn uitdiensttreding. Zo veel van het pensioen als zijn oorzaak vindt in de bijgevoegde dienst, wordt uit inkomsten betaald.

36. (1) Een beambte, die tot het fonds bijgedragen heeft ten opzichte van een tijdvak van tien jaar of langer, en door de Kommissie bevonden wordt ongeschikt te zijn, tengevolge van voortdurende slechte gezondheid, veroorzaakt buiten zijn toedoen, om op doeltreffende wijze de plichten van zijn betrekking of post te vervullen, wordt tijdelijk buiten dienst gesteld, en is gerechtigd om ten opzichte van zijn voltooid tijdvak van bijdragen een jaargeld te ontvangen berekend zoals bepaald bij artikel vier en dertig.

(2) Indien een beambte aan wie een jaargeld toegestaan is volgens sub-artikel (1) van dit artikel, binnen twee jaar na zijn tijdelijke buitendienststelling, door de Kommissie bevonden wordt geschikt voor dienst te zijn en de leeftijdsgrens nog niet bereikt heeft, kan van hem verlangd worden om zijn plichten te hervatten in zijn vorige of in een andere betrekking of post. Indien hij weigert om zijn plichten te hervatten zonder redelijke grond, houdt het jaargeld bepaald bij sub-artikel (1) op:

Met dien verstande dat—

- (a) de pensioendragende emolumenten verbonden aan de betrekking of post niet minder zijn dan de pensioendragende emolumenten door hem onmiddellijk vóór zijn tijdelijke buitendienststelling getrokken;
- (b) de betrekking of post die van hem verlangd door hem hervat te worden niet van een lagere graad is dan waaruit hij tijdelijk buiten dienst gesteld werd;
- (c) een jaargeld dat hij trok ophoudt wanneer hij zijn plichten hervat;
- (d) bij zijn definitieve uitdiensttreding hij gerechtigd is voor pensioendoeleinden de tijdvakken van dienst vóór en na zijn tijdelijk buitendienststelling bij elkaar te voegen indien hij gedurende dat latere tijdvak tot het fonds bijdraagt.

Indien na het verloop van twee jaren na de datum van zijn tijdelijke buitendienststelling niet van een beambte verlangd wordt om zijn plichten te hervatten of hij nog ongeschikt is voor dienst, wordt hij geacht definitief uit de staatsdienst getreden te zijn.

37. Een beambte die gedurende tien jaren of langer tot het fonds bijgedragen heeft is, wanneer hij uit de staatsdienst ontslagen wordt om de in sub-artikel (1) (c) en (d) van artikel negentien genoemde redenen, gerechtigd om ten opzichte van zijn voltooid tijdvak van bijdragen een jaargeld te ontvangen berekend op de wijze bepaald in artikel vier en dertig. Alle betalingen van zulk een jaargeld voordat zulk een beambte de leeftijd van zestig jaar bereikt worden uit inkomsten betaald en niet uit het fonds, maar alle zulke betalingen, nadat hij die leeftijd bereikt, worden uit het fonds gedaan.

Uitdienst-treding op een jaargeld vóór de voor geschreven leeftijd op grond van lechte gezondheid.

Ontslag op een jaargeld ten gevolge van reorganisatie, enz.

Benefits other than Annuities.

Special
benefits to
officers.

38. An officer who retires voluntarily from the public service before superannuation shall, unless the retirement is in order to avoid discharge therefrom on account of misconduct or in anticipation of a charge of misconduct being laid against him or unless the retirement is under the provisions of section *thirty-six*, become entitled to the following benefits:—

- (a) If he has contributed for a period of less than fifteen years, a refund of his own contributions without interest;
- (b) if he has contributed for a period of fifteen years but under twenty years, a refund of his own contributions together with interest at the rate of four per cent. per annum;
- (c) if he has contributed for a period of twenty years but under twenty-five years, an amount equal to twice his own contributions without interest;
- (d) if he has contributed for a period of twenty-five years or more, an amount equal to twice his own contributions, together with interest at the rate of four per cent. per annum,

and on payment of such sum the said officer shall have no further claim upon the fund.

Payment of
double con-
tributions
without
interest in
certain cases.

39. An officer shall be entitled, on application, to the payment of a sum equal to twice the amount of his own contributions to the fund, without interest, if—

- (a) he retires or is removed from the public service for reasons described in section *thirty-five*, *thirty-six* or *thirty-seven*, but before he has completed contributions to the fund in respect of a period of ten years; or
- (b) being a female officer, she is discharged from the public service on her marriage, or, if she voluntarily retires from the service in contemplation of her marriage and marries within three months after her retirement

and on payment of the sum aforesaid the said officer shall have no further claim upon the fund.

Annuities, Gratuities or return of Contributions to representatives of Deceased Officers.

Gratuity in
event of
death before
or soon after
retirement.

40. (1) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if an officer dies before his retirement from the public service, there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3), a gratuity equal to twice the amount of his contributions to the fund, without interest.

(2) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if any person who has retired from the public service on an annuity under this Chapter, dies within five years after the date of his retirement there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3) either the annuity which such person, if he had not died, would have drawn during the unexpired portion of the period of five years aforesaid, or a gratuity equal to the difference between a sum equal to five times that annuity and the annuity payments actually made to him or on his behalf before death.

(3) The gratuity or annuity under sub-section (1) or (2) shall only be paid when the deceased person leaves—

- (a) a widow or widower; or
- (b) sons or daughters or step-sons or step-daughters dependent upon him for support and maintenance; or
- (c) a father, mother, brother or sister dependent upon him for support and maintenance,

and shall not be paid to or for the benefit of any other col-

Andere Voordelen dan Jaargelden.

38. Een beambte die vrijwillig uit de staatsdienst treedt vóór bereiking van de leeftijdsgrens, is tenzij de uitdienst-treding plaats vindt om ontslag daaruit op grond van wangedrag te vermijden of in de verwachting dat een klacht van wangedrag tegen hem gelegd zal worden of tenzij de uitdienst-treding geschiedt ingevolge de bepalingen van artikel *zes en dertig*, gerechtigd tot de volgende voordelen—

- (a) indien hij gedurende een tijdvak van minder dan vijftien jaren heeft bijgedragen een terugbetaling van zijn eigen bijdragen zonder rente;
- (b) indien hij gedurende een tijdvak van vijftien maar minder dan twintig jaren bijgedragen heeft, een terugbetaling van zijn eigen bijdragen met rente daarop tegen de voet van vier percent per jaar;
- (c) indien hij bijgedragen heeft gedurende een tijdvak van twintig jaar maar minder dan vijf en twintig jaar een bedrag gelijk aan twee maal zijn eigen bijdragen zonder rente;
- (d) indien hij bijgedragen heeft gedurende een tijdvak van vijf en twintig jaar een bedrag gelijk aan tweemaal zijn eigen bijdragen tezamen met rente tegen de voet van vier percent per jaar,

en na betaling van zulk een bedrag heeft de gezegde beambte geen verdere aanspraak op het fonds.

39. Een beambte is op aanvraag gerechtigd om betaling te ontvangen van een som gelijk aan tweemaal het bedrag van zijn eigen bijdragen zonder rente, indien—

- (a) hij uit de staatsdienst treedt of daaruit ontslagen wordt op de gronden beschreven in artikels *vijf en dertig*, *zes en dertig* of *zeven en dertig* maar voor hij de bijdragen tot het fonds gedurende een tijdvak van tien jaren voltooid heeft; of
- (b) ingeval van een vrouwelijke beambte zij uit de staatsdienst ontslagen wordt bij haar huwelijk of indien zij vrijwillig uit de staatsdienst treedt met het oog op haar huwelijk en binnen drie maanden na haar uitdiensttreding in het huwelijk treedt,

en na betaling van de voorzegde som heeft de gezegde beambte geen verdere aanspraak op het fonds.

Jaargelden, Gratifikaties of Terugbetaling van Bijdragen aan Vertegenwoordigers van Overleden Beambten.

40. (1) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (3) van dit artikel, wordt, indien een beambte voor zijn uitdiensttreding uit de staatsdienst overlijdt, aan of ten behoeve van aan de personen vermeld in sub-artikel (3) een gratifikatie betaald gelijk aan tweemaal het bedrag van zijn bijdragen tot het fonds zonder rente.

(2) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (3) van dit artikel, wordt, indien een persoon, die op een jaargeld uitdienstgetreden is volgens dit Hoofdstuk binnen vijf jaren na de datum van zijn uitdiensttreding overlijdt, aan of ten behoeve van de personen vermeld in sub-artikel (3) of het jaargeld dat zulke persoon indien hij niet overleden was, gedurende het onafgelopen gedeelte van het voorzegde tijdvak van vijf jaren getrokken zou hebben, of een gratifikatie gelijk aan het verschil tussen een som vijfmaal dat jaargeld en de jaargeld betalingen werkelijk aan hem of te zijn behoeve voor zijn overlijden gedaan.

(3) De gratifikatie of het jaargeld ingevolge sub-artikel (1) of (2) wordt slechts betaald indien de overleden persoon nalaat—

- (a) een weduwe of weduenaar; of
- (b) zonen of dochters of stiefzonen of stiefdochters die van hem afhankelijk waren voor ondersteuning en onderhoud; of
- (c) een vader, moeder, broeder of zuster die van hem afhankelijk waren voor ondersteuning en onderhoud,

en worden niet betaald aan of ten behoeve van een andere

Biezoondere
voordelen
voor
beambten.

Betaling van
dubbele bij-
dragen zon-
der rente in
sommige
gevallen.

Gratifikatie
in het geval
van over-
lijden voor
of in korten
tijd na uit-
diensttre-
ding.

lateral or more distant relative. In every such case the payment shall be made to or for the benefit of one or more of the persons specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this sub-section, and the selection of the person or persons shall be in the discretion of the Treasury.

(4) When the said annuity or gratuity has been paid, the Government and the fund shall be exempt from any further payment.

(5) In the event of contributions in respect of a period prior to the fixed date remaining unpaid at the date of the officer's death, the amount still outstanding shall be written off.

Annuities payable from Revenue.

Pensions chargeable to revenue.

41. The pensions or other benefits payable under the next two succeeding sections shall be charged upon and payable out of revenue.

Annuities to officer retiring in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

42. (1) If an officer who makes contributions to the fund would, at his retirement from the public service at the age of superannuation, have been entitled to an annuity but is compelled to retire therefrom before attaining that age by reason of severe bodily injury or permanent ill-health occasioned without his default in the discharge of and specially attributable to his official duties, the Governor-General shall grant him a pension at the following rate, namely—

- (a) if it appears to the Treasury from the prescribed medical certificate that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is impaired to the extent of eighty per cent. or over, an annuity of not less than half his average annual pensionable emoluments at the date of retirement;
- (b) if it appears to the Treasury that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is materially impaired, an annuity at the rate of at least one-sixtieth of his average annual pensionable emoluments during the whole period of his contributions for each year of contribution and calculated upon those emoluments.

Provided that the contributions made to the fund both by the said officer himself and in respect of the said officer from revenue, together with interest at four per cent. per annum shall be paid to revenue out of the fund: Provided further that the officer shall not be liable for the completion of the payment of any arrear contributions which shall be written off

(2) Where an improvement in the condition of the officer so retired or his eventual restoration to health may be expected, the pension shall in the first instance be granted temporarily, and shall be subject to revision from time to time, until it can either be discontinued or until the extent of the incapacity can be finally determined.

Annuities to widows of officers dying in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

43. (1) If an officer who makes contributions to the fund loses his life either from an injury sustained or from an illness contracted in the circumstances described in the last preceding section, whether death occurs immediately or within one year after the injury or commencement of the illness, the Governor-General shall, subject to the provisions of section forty, grant to or for the benefit of such relatives of the deceased officer as are described in sub-section (3) of that section such annuity or gratuity as the necessities of the case may require, but such an annuity shall in no case exceed one-half of his average pensionable emoluments at the date of his death: Provided that the amount of the contribution made to the fund both by the said officer himself and in respect of the said officer from revenue, together with interest at four

bloedverwant in de zijlijn of verder verwijderde bloedverwant. In elk zodanig geval geschiedt betaling aan of ten behoeve van een of meer van de personen in paragrafen (a), (b) en (c) van dit sub-artikel opgenoemd, en de keuze van de persoon of personen wordt in de diskretie van de Thesaurie gelaten.

(4) Wanneer het gezegde jaargeld of de gratifikatie betaald is, zijn de Regering en het fonds ontheven van enige verdere betaling.

(5) In het geval dat bijdragen ten opzichte van een tijdvak vóór de bepaalde datum onbetaald blijven ten tijde van het overlijden van de beambte wordt het onbetaalde bedrag afgeschreven.

Jaargelden Betaalbaar uit Inkomsten.

41. De pensioenen of andere voordelen betaalbaar in- Pensioenen ten bezware van inkomsten.
gevolge de twee volgende artikels zijn ten bezware van, en worden betaald uit inkomsten.

42. (1) Indien een beambte die bijdragen stort in het fonds, bij zijn uitdiensttreding uit de staatsdienst bij het bereiken van de leeftijdsgrens gerechtigd zou zijn geweest op een jaargeld, maar verplicht is uit dienst te treden voordat hij die leeftijd bereikt ten gevolge van zwaar lichaaamlik letsel of voortdurende slechte gezondheid veroorzaakt zonder zijn toedoen in de uitvoering van en biezonderlik toe te schrijven aan zijn dienstplichten, staat de Goeverneur-generaal hem een pensioen toe op de volgende schaal, namelijk—

- (a) indien het aan de Thesaurie blijkt uit het voorgescreven geneeskundige certificaat dat zijn bekwaamheid om tot het onderhoud van hemzelf en zijn afhankeliken bij te dragen verminderd is met tachtig percent of meer, een jaargeld van niet minder dan de helft van het gemiddelde van zijn pensioendragende emolumenten op de dag van zijn uitdiensttreding;
- (b) indien het aan de Thesaurie blijkt dat zijn bekwaamheid om tot het onderhoud van hemzelf en zijn afhankeliken bij te dragen aanmerkelijk verminderd is, een jaargeld op de schaal van ten minste een zestigste van het gemiddelde van zijn jaarlijkse pensioendragende emolumenten gedurende het gehele tijdvak van zijn bijdragen voor elk bijdragejaar en berekend op die emolumenten.

Met dien verstande dat de bijdragen in het fonds gestort door de beambte zelf zo wel als ten opzichte van de gezegde beambte uit inkomsten tezamen met rente tegen vier percent per jaar uit het fonds aan inkomsten betaald wordt: Met dien verstande voorts dat de beambte niet aansprakelijk is voor de voltooiing van de betaling van achterstallige bijdragen die afgeschreven worden.

(2) Waar een verbetering in de toestand van de aldus uit dienst getreden beambte of de uiteindelijke herstelling van zijn gezondheid verwacht mag worden, wordt eerst het pensioen tijdelijk verleend en is onderhevig aan herziening van tijd tot tijd, totdat het of ophouden kan of totdat de omvang van de onbekwaamheid definitief bepaald kan worden.

43. (1) Indien een beambte die bijdragen in het fonds stort zijn leven verliest of tengevolge van letsel bekomen of van een ziekte opgelopen onder de omstandigheden beschreven in het onmiddellijk voorafgaand artikel, hetzij de dood onmiddellik of binnen een jaar na het letsel of aanvang van de ziekte volgt, staat de Goeverneur-generaal, met inachtneming van artikel veertig, aan of ten behoeve van zulke betrekkingen van de overleden beambte als beschreven worden in sub-artikel (3) van dat artikel zulk jaargeld of gratifikatie toe, naar gelang van de omstandigheden van het geval zulks vereisen, maar zulk jaargeld gaat in geen geval de helft van het gemiddelde van zijn pensioendragende emolumenten op de dag van zijn overlijden te boven: Met dien verstande dat het bedrag van de bijdrage gestort door de beambte zelf, zowel als uit inkomsten ten opzichte van zulke beambte, tezamen met rente tegen vier percent per jaar uit het fonds aan inkomsten betaald worden: Met dien verstande voorts

Jaargelden aan weduwen van beambten die overlijden ten gevolge van letsel enz., bekomen op dienst.

per cent. per annum, shall be paid to revenue out of the fund : Provided also that any arrear contributions remaining unpaid at the date of the officer's death shall be written off.

(2) Any such annuity shall cease—

- (a) in the case of a widow, on her re-marriage ;
- (b) in the case of a male on his attaining the age of eighteen years ; and
- (c) in the case of a female on her attaining the age of twenty-one years or marrying under that age.

Nothing in this sub-section contained shall be construed as preventing payment of such annuities after the recipient has attained the age mentioned respectively in paragraph (b) or (c), as the case may be, for so long as the recipient, through mental or physical infirmity, is unable to maintain himself or herself.

PART C.—UNION SERVICES PENSION FUND.

44. (1) In this Part—

“the fund” means the Union services pension fund, and all pensions and other benefits payable under this Part shall, except where otherwise provided, be a charge upon that fund ;

“member” means any person belonging to the services.

(2) Parts A and D of this Chapter, so far as they relate to and are not inconsistent with the provisions of this Part, shall apply to the services and the expression “officer” and “public service” in those Parts shall in that application have the same meaning as the expressions “member” and “services” respectively in this Part.

45. (1) Subject to the provisions of this Part, any annuity payable out of the fund shall be based on the average pensionable emoluments of the retiring member for the whole period of his contributions and shall be calculated at the rate of one sixtieth of those average pensionable emoluments for each year of contribution :

Provided that—

- (a) no annuity shall be paid out of the fund to any member until contributions have been made by him in respect of a period of fifteen years or more ;
- (b) the member is in other respects entitled to an annuity under this Part.

(2) For the purposes of this section the period of contributions shall be calculated by the year and month, and fractions of a month shall be disregarded.

46. (1) (a) Every member on the staff of the prisons department appointed between the thirty-first day of May, 1910, and the thirtieth day of September, 1911, shall be governed in respect of pension by the provisions of the law applicable to him at the date when he was appointed or as subsequently amended.

(b) Every member of the permanent force or the police force who entered such force between the thirty-first day of May, 1910, and the thirty-first day of March, 1913, shall similarly be governed in respect of pension by the provisions of the law applicable to him at the date when he was engaged or as subsequently amended.

On promotion to commissioned rank such member shall be required to contribute to the fund from the date of such promotion and shall, on final retirement, be entitled to a pension computed as if the whole service had been under the provisions of this Part : Provided that the portion of the pension not

dat alle achterstallige bijdragen die onbetaald gebleven waren op de datum van het overlijden van de beambte afgeschreven worden.

(2) Zulk jaargeld houdt op—

- (a) in het geval van een weduwe, bij het aangaan van een volgend huwelijk ;
- (b) in het geval van een manspersoon, bij het bereiken door hem van de leeftijd van achttien jaar ; en
- (c) in het geval van een vrouwspersoon, bij het bereiken door haar van de leeftijd van een en twintig jaar, of bij haar huwelijk op een vroegere datum.

Geen bepaling van dit sub-artikel heeft de bedoeling om betaling van zulke jaargelden te beletten, nadat de ontvanger de leeftijd bereikt heeft respectievelijk vermeld in paragraaf (b) of (c), naar het geval mocht zijn, gedurende zulke tijd als de ontvanger tengevolge van geestelijke of lichamelijke onbekwaamheid niet in staat is zichzelf te onderhouden.

DEEL C.—UNIE DIENSTEN PENSIOEN FONDS.

44. (1) In dit deel wordt verstaan onder :—

“het fonds” het Unie diensten pensioenfonds, en alle pensioenen en andere voordelen betaalbaar ingevolge dit deel komen, behalve waar anderszins bepaald, ten bezware van dat fonds ;

“lid” een persoon die tot de diensten behoort.

(2) Delen A en D van dit Hoofdstuk zijn voor zoverre zij verwijzen naar en niet tegenstrijdig zijn met de bepalingen van dit deel, toepasselijk op de diensten en onder “beambte” en “staatsdienst” in die delen wordt bij die toepassing hetzelfde verstaan als onder “lid” en “diensten” respectievelijk in dit deel.

45. (1) Met inachtneming van de bepalingen van dit deel wordt elk uit het fonds betaalbaar jaargeld berekend op de grondslag van het gemiddelde van de pensioendragende emolumenten van het uitdiensttredende lid over het gehele tijdvak van zijn bijdragen en wel op de voet van één-zestigste van het gemiddelde van die pensioendragende emolumenten voor elk bijdragejaar :

Met dien verstande dat—

- (a) geen jaargeld uit het fonds aan een lid betaald wordt totdat bijdragen door hem gestort zijn ten opzichte van een tijdvak van vijftien jaren of langer ;
- (b) de persoon in andere opzichten gerechtigd is tot een jaargeld krachtens dit deel.

(2) Voor de doeleinden van dit artikel wordt het tijdvak van bijdragen bij het jaar en de maand berekend en worden gedeelten van een maand verwaarloosd.

46. (1) (a) Elk lid van het personeel van het departement van gevangenen aangesteld tussen de een en dertigste dag van Mei 1910 en de dertigste dag van September 1911 valt, ten opzichte van pensioen, onder de bepalingen van de wet welke op hem van toepassing was op de datum waarop hij werd aangesteld of een latere wijziging daarvan.

(b) Elk lid van de staande macht of van de politiemacht, die tussen de een en dertigste dag van Mei 1910 en de een en dertigste dag van Maart 1913 in dienst getreden is, valt insgelijks ten opzichte van pensioen onder de bepalingen van de wet welke op hem van toepassing was op de datum waarop hij in dienst genomen werd of een latere wijziging daarvan.

Bij bevordering tot kommissierang is zodanig lid verplicht vanaf de datum van zodanige bevordering tot het fonds bij te dragen, en is hij, bij definitieve uitdiensttreding gerechtigd tot een pensioen berekend alsof de gehele dienst plaats gevonden had onder de bepalingen van dit deel : Met dien verstande

Interpretation of terms.

Method of calculation of annuity.

Who shall contribute.

Woordbepaling.

Methode van berekening van jaargeld.

Wie bijdraagt.

covered by contributions to the fund shall form a charge against revenue or against the fund to which he contributed prior to such promotion.

- (c) Every commissioned officer of the permanent force or of the police force appointed on or after the first day of April, 1913, shall contribute to the fund as from the date of his appointment.
- (d) Every other member of the services shall contribute to the fund from the first day after the completion of his first five years' employment in the services:

Provided that—

- (i) such a member may, within one month after the date on which he was called upon to do so, elect to contribute to this fund in respect of his first five years' service or portion thereof and, in so far as this paragraph is concerned, the fixed date shall be the first day of a member's sixth year of service;
- (ii) if such member do so elect, he shall become liable in respect of that period for the payment of contributions at the rate of four per cent of his pensionable emoluments during each month of that period.

(2) The provisions of sub-section (1) of this section shall not apply to members of the services enrolled, enlisted or engaged therein prior to the thirty-first day of May, 1910, who re-engage without break of service subsequent to that date.

(3) If any member so desires, he may be permitted to contribute during the first five years of his employment. If for any reason he is not retained in his employment, the contributions so made shall be regarded as made erroneously and shall be refunded to him without interest.

47. (1) A member who has contributed to the fund, and who has attained the age of fifty-five years shall have the right to retire from the services. Such a member who has attained that age shall be required so to retire, unless it is desirable in the public interest to retain him in his office or post over that age; and in any such case the Governor-General may from time to time retain such member for further periods (not exceeding one year at a time) up to the age of sixty years.

(2) A member who has attained the age of forty-five years and who has contributed to the fund in respect of a period of twenty-five years shall have the right to retire on pension: Provided that all payments of annuity to a member retiring under this sub-section shall be made from revenue, and not out of the fund, for five years from the date of such retirement or until he attains the age of fifty-five years whichever is the lesser period.

(3) A member who has attained the age of forty-five years may be required by the Governor-General to retire on pension: Provided that all payments of annuity made before such member attains the age of fifty-five years, shall be paid out of revenue, and not out of the fund.

48. (1) A member who, having contributed to the fund in respect of a period of fifteen years or more, is found on grounds of ill-health caused without his own default, substantiated by medical certificate, to be unfit to discharge efficiently the duties of his office or post, shall be temporarily retired and shall be entitled to receive in respect of his completed period of contributions an annuity calculated as is provided in section forty-five.

(2) If a member to whom an annuity has, under sub-section (1) of this section, been granted, is medically certified, within

dat het gedeelte van het pensioen dat niet gedekt is door bijdragen tot het fonds, ten bezware komt van inkomsten of van het fonds waartoe hij vóór zulke bevordering bijdroeg.

- (c) Elke officier van de staande macht of van de politiemacht met kommissierang, die aangesteld werd op of na de eerste dag van April 1913, draagt als vanaf de datum van zijn aanstelling tot het fonds bij.
- (d) Elk ander lid van de diensten draagt tot het fonds bij vanaf de eerste dag na de voltooiing van de eerste vijf jaren van zijn dienst bij de diensten: Met dien verstande dat—

(i) zulk lid binnen een maand vanaf de datum waarop hij aangezocht werd zulks te doen verkiezen kan om bij te dragen tot dit fonds ten opzichte van zijn dienst gedurende de eerste vijf jaren of gedeelte daarvan, en in zoverre deze paragraaf betrokken is, is de bepaalde datum de eerste dag van het zesde dienstjaar van een lid;

(ii) indien zulk lid zulks verkiest, wordt hij ten opzichte van dat tijdvak aansprakelijk voor de storting van bijdragen op de voet van vier percent van zijn pensioendragende emolumenten gedurende elke maand van dat tijdvak.

(2) De bepalingen van sub-artikel (1) van dit artikel zijn niet toepasselijk op leden van de diensten die daarin vóór de een en dertigste dag van Maart 1910 aangeworven of ingeschreven werden of in dienst waren en zonder onderbreking van dienst na die datum weder in dienst genomen zijn.

(3) Indien een lid zulks wenst, kan hem toegestaan worden om gedurende de eerste vijf jaren van zijn dienst bij te dragen. Indien hij om een of andere reden niet in zijn dienst aangehouden wordt, worden de bijdragen geacht in vergissing gestort te zijn en worden aan hem zonder rente terugbetaald.

47. (1) Een lid die tot het fonds bijgedragen heeft en die de leeftijd van vijf en vijftig jaar bereikt heeft, heeft het recht om uit zulke dienst te treden. Van zodanig lid, die die leeftijd bereikt heeft, kan verlangd worden om aldus uit dienst te treden tenzij het wenselijk is in het openbaar belang om hem in zijn betrekking of post aan te houden over die leeftijd; en in zulk geval kan de Goeverneur-generaal zodanig lid van tijd tot tijd voor verdere tijdvakken (zullende elk tijdvak echter niet langer mogen zijn dan een jaar) tot de bereiking van de leeftijd van zestig jaar aanhouden.

Pensioensvoordelen bij de bereiking van de voorgeschreven leeftijden.

(2) Een lid die de leeftijd van vijf en veertig jaar bereikt heeft en die tot het fonds ten opzichte van een tijdvak van vijf en twintig jaren heeft bijgedragen, heeft het recht om op pensioen uit dienst te treden: Met dien verstande, dat alle betalingen van een jaargeld aan een lid die krachtens dit sub-artikel uit dienst treedt uit inkomsten geschieden en niet uit het fonds gedurende vijf jaren vanaf de datum van zulke uitdiensttreding of totdat hij de leeftijd van vijf en vijftig jaren bereikt (welke van de twee het kortste tijdvak is).

(3) Van een lid, die de leeftijd van vijf en veertig jaar bereikt heeft kan door de Goeverneur-generaal verlangd worden dat hij op pensioen uit dienst treedt: Met dien verstande, dat alle betalingen van een jaargeld gedaan voordat zodanig lid de leeftijd van vijf en vijftig jaar bereikt uit inkomsten en niet uit het fonds geschieden.

48. (1) Een lid die tot het fonds bijgedragen heeft ten opzichte van een tijdvak van vijftien jaar of langer en bevonden wordt ongeschikt te zijn op grond van slechte gezondheid veroorzaakt buiten zijn eigen toedoen, hetgeen bevestigd wordt door een geneeskundig certificaat, om op doeltreffende wijze de plichten van zijn betrekking of post te vervullen, wordt tijdelijk buiten dienst gesteld en is gerechtigd om ten opzichte van het voltioede tijdvak van bijdragen door hem gestort een jaargeld te ontvangen berekend op de wijze zoals bepaald in artikel vijf en veertig.

Pensioensvoordelen bij uitdiensttreding voor de voorgeschreven leeftijd op grond van slechte gezondheid.

(2) Indien een lid, aan wie een jaargeld toegestaan is krachtens sub-artikel (1) van dit artikel, binnen twee jaren

two years of his temporary retirement, as fit for duty and is still under the age of superannuation he may be required to resume duty in his former or in any other office or post:

Provided that—

- (a) the pensionable emoluments attaching to the office or post shall be not less than the pensionable emoluments drawn by him immediately prior to his temporary retirement;
- (b) the office or post at which he is required to resume duty is not of a lower grade than that from which he temporarily retired;
- (c) any pension which he was drawing at the time of resuming duty shall determine;
- (d) on his final retirement he shall be entitled for the purposes of pension to add together the periods of employment prior to and subsequent to his temporary retirement if he contributes to the fund during that subsequent period.

If on the expiration of two years from the date of his temporary retirement a member has not been required to resume duty or is still medically unfit for duty, he shall be deemed to have finally retired from the services.

Pension benefits on retirement before prescribed age owing to retrenchment.

49. A member who has contributed to the fund in respect of a period of fifteen years or more shall, if discharged from the services owing to abolition of his office or a reduction in or re-organization or re-adjustment of departments, offices or establishments in the services, be entitled to receive in respect of his completed period of contribution an annuity calculated as provided in section *forty-five*. All payments of such annuity made before such an officer attains the age of fifty-five years shall be paid out of revenue and not out of the fund but all such payments made after he attains that age shall be out of the fund.

Benefits other than annuities.

Return of contributions.

50. (1) A member shall be entitled to the return of the whole of his own contributions to the fund, without interest, under the following circumstances, that is to say, if he retires voluntarily before superannuation, unless the retirement is in order to avoid discharge on account of misconduct or in anticipation of a charge of misconduct being laid against him or unless the retirement is on the ground of such ill-health as is described in section *forty-eight*; and, on repayment to him of those contributions, such member shall have no further claim upon the fund.

(2) A member who is not otherwise entitled to a pension shall be entitled to the return of the whole of his own contributions to the fund without interest, if he desires and is eligible to re-engage in the services but is not permitted to do so.

Payment of double contributions without interest in certain cases.

51. A member shall be entitled on application to the payment of a sum equal to twice the amount of such member's own contributions to the fund, without interest, if—

- (a) he retires from the services for reasons described in section *forty-seven*, *forty-eight* or *forty-nine* but before he has completed contributions to the fund in respect of a period of fifteen years; or
- (b) being a woman employed as a matron, nurse or wardress, she is discharged from the services on her marriage, or if she voluntarily retires from the services in contemplation of marriage and marries within three months after her retirement,

and, on payment of such sum, such member shall have no further claim upon the fund.

van zijn tijdelijk ontslag geneeskundig gecertificeerd wordt als geschikt voor dienst en hij nog niet de leeftijdsgrens bereikt heeft kan van hem verlangd worden om zijn plichten in zijn vorige of in een andere betrekking of post te hervatten:

Met dien verstande dat—

- (a) de pensioendragende emolumenten aan de betrekking of post verbonden niet minder bedragen dan de pensioendragende emolumenten door hem onmiddellijk voor zijn tijdelijk ontslag getrokken;
- (b) de betrekking of post waarvan van hem verlangd wordt de plichten weder op te vatten niet van een lagere graad is dan die waaruit hij tijdelijk buiten dienst gesteld werd;
- (c) een pensioen dat hij ten tijde van het hervatten van zijn dienst trok zal ophouden;
- (d) hij bij zijn definitieve uitdiensttreding voor pensioensdoeleinden gerechtigd is om de tijdvakken van dienst vóór en na zijn tijdelijke buitendienststelling bij elkander te voegen indien hij tot het fonds bijdraagt gedurende het latere tijdvak.

Indien na het verloop van twee jaren na de datum van zijn tijdelijke buitendienststelling het niet van een lid verlangd wordt om zijn plichten te hervatten of hij nog geneeskundig ongeschikt is voor dienst, wordt hij geacht definitief uit de diensten getreden te zijn.

49. Een lid die ten opzichte van een tijdvak van vijftien jaren of langer tot het fonds heeft bijgedragen, is, indien hij uit de diensten ontslagen wordt wegens opheffing van zijn betrekking of inkorting of reorganisatie of herregeling van departementen, betrekkingen of staten in de diensten, gerechtigd om ten opzichte van het voltooid tijdvak van bijdragen door hem gestort een jaargeld te ontvangen berekend op de wijze zoals bepaald in artikel *vijf en veertig*. Alle betalingen van zulk een jaargeld gedaan voordat zodanige beambte de leeftijd van vijf en vijftig jaar bereikt geschieden uit inkomsten en niet uit het fonds maar al zulke betalingen gedaan nadat hij die leeftijd bereikt geschieden uit het fonds.

Pensioensvoordelen bij uitdiensttreding vóór de voorgeschreven leeftijd wegens afdanking.

Andere voordelen dan jaargelden.

50. (1) Een lid is gerechtigd tot de terugbetaling van het geheel van zijn bijdragen tot het fonds, zonder rente, onder de volgende omstandigheden, d.w.z. indien hij vrijwillig voordat hij de leeftijdsgrens bereikt heeft uit dienst treedt tenzij de uitdiensttreding plaats vindt ten einde ontslag wegens wangedrag te vermijden of in verwachting dat een klacht van wangedrag tegen hem gelegd zal worden of tenzij de uitdiensttreding plaats vindt op grond van zulke slechte gezondheid als beschreven is in artikel *acht en veertig*; en na de terugbetaling aan hem van de gezegde bijdragen, heeft zodanig lid geen verdere aanspraak op het fonds.

Terugbetaling van bijdragen

(2) Een lid die anders niet gerechtigd is tot een pensioen is gerechtigd tot de terugbetaling van het geheel van zijn eigen bijdragen tot het fonds zonder rente indien hij wenst en in aanmerking komt om weder in dienst te worden genomen maar aan wie niet toegestaan wordt zulks te doen.

51. Een lid is gerechtigd, op aanzoek, tot de betaling van een som gelijk aan tweemaal het bedrag van de bijdragen tot het fonds door zodanig lid gestort, zonder rente, indien:—

Betaling van tweemaal de bijdragen zonder rente in zekere gevallen.

- (a) hij uit de diensten treedt op de gronden beschreven in artikel *zeven en veertig*, *acht en veertig* of *negen en veertig*, maar voor dat hij bijdragen tot het fonds ten opzichte van een tijdvak van vijftien jaar voltooid heeft; of

- (b) zij een vrouw is geëmployeerd als huisvrouw, verpleegster of bewaarster en uit de diensten ontslagen wordt ter gelegenheid van haar huwelijk, of indien zij vrijwillig uit de diensten treedt met het oog op haar huwelijk en binnen drie maanden na haar uitdiensttreding in het huwelijk treedt,

en bij betaling van zodanig bedrag heeft het gezegde lid geen verdere aanspraken op het fonds.

Gratuity in event of death before or soon after retirement.

52. (1) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if a member dies before his retirement from the services, there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3), a gratuity equal to twice the amount of his contributions to the fund, without interest.

(2) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if any person who has retired from the services on an annuity under this Part dies within five years after the date of his retirement, there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3) either the annuity which such person, if he had not died, would have drawn during the unexpired portion of the period of five years aforesaid, or a gratuity equal to the difference between a sum equal to five times that annuity and the annuity payments actually made to him or on his behalf before his death.

(3) The annuity or gratuity under sub-section (1) or (2) shall only be paid when the deceased person leaves—

- (a) a widow or widower; or
- (b) sons or daughters or stepsons or stepdaughters dependent upon him for support and maintenance; or
- (c) a father, mother, brother or sister dependent upon him for support and maintenance,

and shall not be paid to or for the benefit of any other collateral or more distant relative.

In every such case the payment shall be made to or for the benefit of one or more of the persons specified in paragraphs (a), (b) and (c) and the selection of such person or persons shall be in the discretion of the Treasury.

(4) When the said annuity or gratuity has been paid, the Government and the fund shall be exempt from any further payment.

(5) In the event of contributions in respect of a period prior to the fixed date remaining unpaid at the date of the member's death, the amount still outstanding shall be written off.

Annuities payable from revenue.

Pensions chargeable to revenue.

53. The pensions or other benefits payable under the next two succeeding sections shall be charged upon and paid out of revenue.

Annuity or gratuity to member of services in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

54. (1) If a member is retired owing to severe bodily injury or permanent ill-health occasioned without his default in the discharge of and specially attributable to his official duties, the Governor-General shall grant him a pension at the following rate, namely:—

- (a) If it appears from the prescribed medical certificate that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is impaired to the extent of eighty per cent. or over, an annuity of not more than two-thirds of the pensionable emoluments of which he was in receipt immediately prior to his retirement;
- (b) if it appears that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is materially impaired, a gratuity not exceeding one year's pay or an annuity not exceeding one-third of the pensionable emoluments of which he was in receipt immediately prior to his retirement, as the necessities of the case may require:

Provided that if such member had contributed to the fund, the amount of the contributions made by the said member himself and the amount paid from revenue to the fund in

52. (1) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (3) van dit artikel, wordt, indien een lid vóór zijn uitdiensttreding overlijdt, aan of ten behoeve van de personen in sub-artikel (3) vermeld een gratifikatie betaald gelijk aan tweemaal het bedrag van zijn bijdragen tot het fonds zonder rente.

(2) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (3) van dit artikel wordt, indien een persoon die uit de dienst getreden is op een jaargeld krachtens dit deel, binnen vijf jaren na de datum van zijn uitdiensttreding overlijdt, aan of ten behoeve van de personen vermeld in sub-artikel (3) of het jaargeld betaald hetwelk zodanige persoon, indien hij niet overleden was getrokken zou hebben gedurende het onafgelopen gedeelte van het tijdvak van vijf jaren als voorzegd, of een gratifikatie gelijk aan het verschil tussen een som gelijk aan vijfmaal dat jaargeld en de jaargeldebetalen werkelijk aan hem of ten zijnen behoeve gedaan voor zijn dood.

(3) Het jaargeld of de gratifikatie ingevolge sub-artikel (1) of (2) wordt slechts betaald wanneer de overleden persoon nalaat—

- (a) een weduwe of weduwnaar; of
- (b) zoons of dochters of stiefzoons of stiefdochters van hem afhankelijk voor ondersteuning en onderhoud; of
- (c) een vader, moeder, broeder, of zuster van hem afhankelijk voor ondersteuning en onderhoud,

en wordt niet betaald aan of ten behoeve van een andere bloedverwant in de zijlijn of verder verwijderde bloedverwant.

In elk zulk geval geschiedt de betaling aan of ten behoeve van een of meer van de personen vermeld in paragrafen (a), (b) en (c) en de keuze van zodanige persoon of personen is in de diskretie van de Thesaurie.

(4) Wanneer het gezegde jaargeld of de gratifikatie betaald is, zijn de Regering en het fonds ontheven van enige verdere betaling.

(5) In het geval dat bijdragen ten opzichte van een tijdvak voor de bepaalde datum op de datum van het overlijden van het lid onbetaald gebleven zijn, wordt het nog verschuldigde bedrag afgeschreven;

Jaargelden betaalbaar uit Inkomsten.

53. De pensioenen of andere voordelen betaalbaar krachtens de twee eerstvolgende artikels komen ten bezware van en worden uit inkomsten betaald. Pensioen ten bezware van inkomsten.

54. (1) Indien een lid uit dienst getreden is op grond van ernstig lichamelik letsel of voortdurende slechte gezondheid veroorzaakt buiten zijn toedoen door het vervullen van of biezonderlik toegeschreven kan worden aan zijn dienstplichten, staat de Goeverneur-generaal hem een pensioen toe op de volgende schaal, namelijk:—

- (a) Indien het blijkt uit het voorgeschreven geneeskundig certificaat dat zijn bekwaamheid om tot zijn eigen onderhoud en dat van zijn afhankeliken bij te dragen verminderd is met tachtig percent of meer, een jaargeld van niet meer dan twee derden van de pensioen dragende emolumenten die hij onmiddellik voor zijn uitdiensttreding ontving;
- (b) indien het blijkt dat zijn bekwaamheid om tot zijn eigen onderhoud en dat van zijn afhankeliken bij te dragen aanmerkelijk verminderd is, een gratifikatie de bezoldiging van een jaar niet te boven gaande, of een jaargeld van niet meer dan één derde van de pensioen dragende emolumenten die hij onmiddellik voor zijn uitdiensttreding ontving, naar gelang de omstandigheden van het geval zulks vereisen:

Met dien verstande dat indien zodanig lid tot het fonds had bijgedragen, het bedrag van de bijdragen gestort door het gezegde lid zowel als het bedrag aan het fonds ten opzichte van zulk lid uit inkomsten betaald, tezamen met rente

Jaargeld of gratifikatie aan een lid van de diensten tengevolge van letsel enz. op dienst bekomen.

respect, of such member, together with interest at four per cent. per annum, shall be paid to revenue out of the fund:

Provided further that the member shall not be liable for the completion of the payment of any arrear contributions which shall be written off.

(2) Where an improvement in the condition of the member so retired, or his eventual restoration to health, may be expected, the pension shall in the first instance be granted temporarily and shall be subject to revision from time to time, until it can either be discontinued or until the extent of the incapacity can be finally determined.

Annuities to widows of members of the services dying in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

55. (1) If a member loses his life from an injury or from an illness contracted in the circumstances described in the last preceding section, whether death occurs immediately or within one year after the injury or commencement of the illness, the Governor-General shall, subject to the provisions of section *fifty-two*, grant to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3) of that section such annuity or gratuity as the necessities of the case may require, but such annuity shall in no case exceed one half of the pensionable emoluments of the deceased member at the date of his death: Provided that if such member contributed to the fund, such member's own contributions, together with the contributions made in respect of him from revenue, with interest at four per cent. per annum, shall be paid to revenue out of the fund: Provided further that any arrear contributions remaining unpaid at the date of the member's death, shall be written off.

(2) Any such annuity shall cease—

- (a) in the case of a widow, on her re-marriage;
- (b) in the case of a male on his attaining the age of eighteen years; and
- (c) in the case of a female on her attaining the age of twenty-one years or marrying under that age;

Nothing in this sub-section contained shall be construed as preventing the payment of such annuities after the recipient has attained the age mentioned in paragraph (b) or (c) (as the case may be), if and for so long as the recipient, through mental or physical infirmity, is unable to maintain himself or herself.

PART D.—FINANCIAL PROVISIONS.

Accounts.

56. (1) The Treasury shall cause full and true accounts of the funds to be kept showing separately—

- (a) all sums of money received or due and disbursed or repayable in respect of contributing officers and particulars of the matters and things for which those sums of money have been received or disbursed;
- (b) the dates of payment of the first and all subsequent contributions together with all chronological and other particulars necessary to admit of proper accounts of the funds being kept in accordance with this Chapter and the regulations, and to admit of an actuarial valuation of the funds being made at any time;
- (c) all sums of money due to or from revenue in connection with the funds;
- (d) all other matters of account provided for or contemplated in this Chapter and the regulations.

(2) The Treasury shall cause the books and accounts of the funds to be balanced up to the thirty-first day of March in every year and balance sheets to be prepared showing the assets and liabilities of each fund at the date when the balance sheets are framed.

Quinquennial valuation of the funds.

57. (1) Each fund shall be valued as at the thirty-first day of March, 1922, and every five years thereafter, by an actuary. The actuary shall report direct to the Treasury and shall in his report state the date and processes used in

tegen vier percent per jaar uit het fonds aan inkomsten betaald wordt:

Met dien verstande voorts, dat het lid niet aansprakelijk is voor de voltooiing van de storting van achterstallige bijdragen die afgeschreven worden.

(2) Wanneer een verbetering in de toestand van het aldus uit dienst getreden lid of zijn eventueel herstel van gezondheid verwacht kan worden, wordt eerst het pensioen tijdelijk toegestaan en is onderhevig van tijd tot tijd aan herziening, totdat het of ophoudt of totdat de omvang van de onbekwaamheid definitief vastgesteld kan worden.

55. (1) Indien een lid zijn leven verliest tegevolge van een letsel of van ziekte opgelopen onder de omstandigheden beschreven in het laatstvoorafgaande artikel, hetzij dat het overlijden onmiddellijk volgt of binnen een jaar na het letsel of aanvang van de ziekte staat de Goeverneur-generaal met inachtneming van de bepalingen van artikel *twee en vijftig* aan of ten behoeve van de personen vermeld in sub-artikel (3) van dit artikel zulk jaargeld of gratifikatie toe als de omstandigheden van het geval mogen vereisen, maar zulk jaargeld gaat in geen geval de helft van de pensioendragende emolumenten van het overleden lid ten tijde van zijn overlijden te boven: Met dien verstande, dat indien zulk een lid tot het fonds bijdroeg, de bijdragen van het lid zelf zowel als de bijdragen ten opzichte van hem uit inkomsten gestort met rente tegen vier percent per jaar uit het fonds aan inkomsten betaald worden: Met dien verstande voorts, dat achterstallige bijdragen die op de datum van het overlijden van het lid onbetaald gebleven zijn afgeschreven worden.

(2) Elk zulk jaargeld houdt op—

- (a) in het geval van een weduwe bij het aangaan van een volgend huwelijk;
- (b) in het geval van een manspersoon bij de bereiking van de leeftijd van achttien jaar; en
- (c) in het geval van een vrouwspersoon, bij de bereiking van de leeftijd van een en twintig jaar of haar huwelijk voor die leeftijd;

Geen bepaling van dit sub-artikel heeft de bedoeling om de betaling te beletten van zulke jaargelden nadat de ontvanger de leeftijd vermeld in paragraaf (b) of (c) (naar het geval mocht zijn) bereikt heeft indien en gedurende zulke tijd als de ontvanger tegevolge van geestelijke of lichamelijke onbekwaamheid niet in staat is zich zelf te onderhouden.

DEEL D.—FINANCIËLE BEPALINGEN.

56. (1) De Thesaurie doet volle en juiste rekeningen van de fondsen aanhouden, welke ieder afzonderlijk aantonen—

- (a) alle sommen gelds die ontvangen zijn of verschuldigd zijn en uitgegeven of terugbetaalbaar zijn ten opzichte van bijdragende beambten en bezonderheden van de aangelegenheden en zaken waarvoor die sommen gelds ontvangen of uitgegeven zijn;
- (b) de datums van storting van de eerste en alle volgende bijdragen tezamen met alle chronologische en andere bezonderheden die nodig zijn voor de mogelijkheid van het houden van behoorlijke rekeningen van de fondsen overeenkomstig dit Hoofdstuk en de regulaties en die een waardering door een aktuaris van de fondsen ter eniger tijd mogelijk maken.
- (c) alle sommen gelds verschuldigd door of aan inkomsten in verband met de fondsen;
- (d) alle andere rekeningen en verantwoording bepaald of bedoeld in dit Hoofdstuk en de regulaties.

(2) De Thesaurie doet tot op de een en dertigste dag van Maart in ieder jaar de balansen opmaken en balansstaten vervaardigen die de baten en schulden van elk fonds aantonen op de datum dat de balansstaten opgetrokken worden.

57. (1) Elk fonds wordt als op de één en dertigste dag van Maart 1922 gewaardeerd door een aktuaris en elke vijf jaren daarna. De aktuaris dient zijn verslag direkt aan de Thesaurie te doen.

Jaargelden aan weduwen van leden van de diensten overleden tegevolge van letsel enz. op dienst bekomen.

Rekeningen

Vijfjarige waardering van de fondsen.

his investigation and valuation. He shall separately value the assets and liabilities of each fund and shall declare any surplus or deficiency which appears thereon, shall state the reason why in his opinion that surplus or deficiency (as the case may be) has arisen and the steps which in his opinion should be taken to deal with it.

(2) If the actuary's valuation discloses a substantial surplus beyond the requirements likely to arise under this Chapter or any amendment thereof, the benefits shall be increased or the contributions shall be reduced in such manner as Parliament may direct. If the actuary's valuation discloses a substantial deficiency, the deficiency shall be met, if necessary, in such manner as Parliament may direct:

Provided that no person to whom a pension has been granted shall, in the case of an annuity, have it reduced or, in the case of a gratuity, be called upon to repay any portion thereof:

Provided further that the contributions from revenue shall never be at a lower rate than is for the time being prescribed as payable by officers.

Funds to be administered by Treasury.

58. The business of the funds shall be conducted by the Treasury and the cost of administering the funds and of any actuarial investigations and matters incidental thereto shall be borne out of revenue.

PART E.—GENERAL AND MISCELLANEOUS PENSION PROVISIONS.

Period of employment for pension purposes.

59. (1) The period of employment in respect of which a pension shall under this Act be reckoned, shall be continuous.

(2) A continuous period of employment shall include the time spent—

- (a) on actual duty;
- (b) on authorized leave of absence;
- (c) under suspension, if followed by reinstatement in the same or another office or post.

(3) A continuous period of employment shall not be regarded as interrupted by authorized leave of absence without pay, but the time spent on such leave shall not be reckoned in calculating a pension unless the officer has contributed for such period to the proper fund.

Officers transferred from and to employment under the railway administration.

60. (1) Any officer who is transferred to the public service from employment under the railway administration and, under the conditions of his transfer and the provisions of this Chapter, makes contribution to the proper fund shall be entitled on his ultimate retirement to have his annuity calculated upon the whole of his continuous employment under the railway administration and in the public service: Provided that the railway administration shall pay over to the Treasury for the benefit of the proper fund twice the amount of the said officer's contributions together with compound interest compounded annually at five per cent: Provided further that, if there is any excess in the amount of the contributions so paid over the rate in force under this Chapter, the excess shall be divided equally between the said officer and the railway administration and, if there is any deficiency, it shall be made good by such officer in such manner as the Treasury may prescribe.

(2) When an officer who has made contributions to a fund is transferred from the public service to employment under the railway administration under conditions entitling him to reckon for pension purposes his period of employment in the public service as continuous with his employment under the railway administration, twice the amount of those contributions, together with compound interest compounded annually at five per cent., shall be paid to the railway administration, and he shall have no further claim upon that fund:

Provided that, if there is any excess in the contributions over the rate in force under the railway administration, the excess shall be divided equally between the officer and the Government.

in en vermeldt in zijn verslag de datum en de werkwijzen door hem bij zijn onderzoek en waardering gebezigd. Hij waardeert afzonderlijk de baten en schulden van elk fonds en verklaart een surplus of tekort dat daaruit blijkt en geeft de reden aan hoe zijns inziens dat surplus of tekort (naar het geval mocht zijn) verzezen is en de stappen die naar zijn oordeel genomen moeten worden om met hetzelfde te handelen.

(2) Indien de waardering van de aktuaris een aanmerkelijk surplus aantoonst boven de vereisten die waarschijnlijk krachtens dit Hoofdstuk of een wijziging daarvan zouden kunnen verrijzen, worden de voordelen verhoogd of de bijdragen vermindert op zulk een wijze als het Parlement kan bepalen. Indien de waardering van de aktuaris een aanmerkelijk tekort aantoonst, wordt het tekort, indien noodzakelijk, op zulk een wijze gedekt als het Parlement kan bepalen:

Met dien verstande, dat geen persoon aan wie een pensioen toegestaan is in het geval van een jaargeld een vermindering daarvan zal ondervinden, of in het geval van een gratifikatie aangezocht zal worden om een gedeelte daarvan terug te betalen.

Met dien verstande voorts, dat de bijdragen uit inkomsten nooit verminderd zullen worden tot een lagere schaal dan de geldende schaal volgens welke de beamtten betalen.

58. Het beheer van de fondsen berust bij de Thesaurie en de kosten van het beheer van de fondsen en van onderzoeken door de aktuaris en zaken in verband daarmee worden door inkomsten gedragen.

De fondsen worden beheerd door de Thesaurie.

DEEL E.—ALGEMENE EN GEMENGDE PENSIOENSBEPALINGEN.

59. (1) Het tijdvak van dienst waarvoor volgens deze Wet pensioen gerekend wordt, moet onafgebroken zijn.

Tijdvak van dienst voor pensioensdoeleinden.

(2) Een onafgebroken tijdvak van dienst sluit in de tijd door gebracht op—

- (a) werkelijke dienst;
- (b) toegestaan verlof;
- (c) schorsing indien gevolgd door herstel in dezelfde of andere betrekking of post.

(3) Een onafgebroken tijdvak van dienst wordt niet beschouwd als onderbroken door toegestaan verlof zonder salaris, maar de tijd van zulk verlof wordt niet gerekend bij het berekenen van een pensioen tenzij de beambtegedurende zulk tijdvak tot het juiste fonds heeft bijgedragen.

60. (1) Een beambte, die overgeplaatst wordt naar de staatsdienst van de dienst bij de spoorwegadministratie en ingevolge de voorwaarden van zijn overplaatsing en de bepalingen van dit Hoofdstuk tot het juiste fonds bijdraagt, is gerechtigd om bij gelegenheid van zijn eventuele uitdiensttreding zijn jaargeld berekend te krijgen op het geheel van zijn onafgebroken dienst bij de spoorwegadministratie en bij de staatsdienst: Met dien verstande dat de spoorwegadministratie aan de Thesaurie ten behoeve van het behoorlijke fonds tweemaal het bedrag van de bijdragen door de gezegde beambte gestort tezamen met samengestelde rente jaarlijks daarbijgevoegd tegen vijf per cent betaalt: Met dien verstande voorts, dat indien er een teveel is in het bedrag van de aldus betaalde bijdragen over de schaal krachtens dit Hoofdstuk geldend, wordt het teveel gelijk tussen de gezegde beambte en de spoorwegadministratie verdeeld en indien er een tekort is, wordt zulks door zodanige beambte op zulke wijze als de Thesaurie voorschrijft opgemaakt.

Beamten overgeplaatst van en naar dienst bij de spoorwegadministratie.

(2) Wanneer een beambte die bijdragen gestort heeft tot een fonds van de staatsdienst overgeplaatst wordt naar dienst bij de spoorwegadministratie op voorwaarden die hem recht geven om voor pensioendoeleinden het tijdvak van zijn dienst in de staatsdienst als onafgebroken te rekenen bij zijn dienst bij de spoorwegadministratie, wordt tweemaal het bedrag van die bijdragen tezamen met samengestelde rente jaarlijks tegen vijf procent daarbijgevoegd aan de spoorwegadministratie betaald en heeft hij geen verdere aanspraken op dat fonds: Met dien verstande dat indien er een teveel is in de bijdragen over de bij de spoorwegadministratie geldende schaal wordt het teveel gelijk verdeeld tussen de beambte en de Regering.

Commuta-
tion of
annuities.

61. The Treasury may, at the request of the recipient and subject to the production of satisfactory medical certificates, commute an annuity of thirty-six pounds or under, by a single cash payment calculated actuarially according to the period for which the recipient may be expected to draw the annuity. The Treasury may, at the request of the recipient, in like circumstances commute such portion of any annuity as does not exceed one-third thereof by a single cash payment likewise calculated.

In the event of the retirement taking place before the recipient has attained the prescribed age for retirement, no greater sum shall be paid out of revenue than would in the ordinary course be so paid if the annuity had not been commuted and the recipient had lived to attain the age from which the annuity would be paid out of the fund.

CHAPTER IV.

SPECIAL PENSION PROVISIONS AS TO OFFICERS NOT FALLING UNDER CHAPTER III.

Return of
contribu-
tions on
resignation
of pre-Union
officers.

62. The provisions of section *thirty-eight* of this Act shall *mutatis mutandis* apply in the circumstances therein mentioned, to any officer to whom the provisions of Chapter III. do not apply.

Invalid
pension to be
temporary
in certain
cases.

63. If an officer to whom Chapter III. of this Act does not apply is compelled to retire from the public service in circumstances similar to those described in section *forty-two* or section *fifty-four*, the provisions of sub-section (2) of those sections shall, anything to the contrary in any other law notwithstanding, apply in respect of that officer's retirement and pension.

Contribu-
tions of Cape
teachers on
transfer to
an appoint-
ment in the
public
service.

64. Anything to the contrary notwithstanding in Chapter III. of this Act or in any other law, an officer who was a teacher on the regular teaching establishment of the Colony of the Cape of Good Hope immediately prior to the thirty-first day of May, 1910, and who does not elect to come under the provisions of sub-section (5) of section *twenty-eight* of this Act and who is or has been transferred to a post in the public service, shall be required to contribute to the pension fund established under the provision of the Civil Service and Pensions Fund Act, 1895, of the Cape of Good Hope from the date of his transfer and shall be permitted to contribute in respect of his past period of employment as such teacher, if he so desires, subject to regulations.

Retirement
provision of
certain
ex-Cape
police
officers.

65. If such a police officer as is described in section *three* of Act No. 12 of 1874 of the Cape of Good Hope is required to retire from the public service before the completion of his fifteen years' service in that section mentioned, he may be granted the following retirement benefits, that is to say—

- (a) if his period of service is less than ten years, a gratuity not exceeding one-twelfth of the yearly pay for each completed year of service;
- (b) if his period of service is ten years but less than fifteen years, a pension of one-fifteenth of one half of the yearly pay for each completed year of service.

CHAPTER V.

SUPPLEMENTAL AND INCIDENTAL PENSION PROVISIONS APPLICABLE TO ALL OFFICERS AND PENSIONS.

Pensions of
persons
transferred
from or to
the public
service to or
from the
service of
other
Govern-
ments in
British
Empire.

66. (1) If any officer in the public service is transferred, with the consent of the Governor-General, to pensionable employment under the Government of the United Kingdom or of any State within the British Empire or of any British colony, possession or protectorate it shall be lawful for the Treasury, when he retires on pension from the service of the Government to which he was so transferred, to make a contribution towards such a pension in respect of each year of

61. Op het verzoek van de ontvanger en onder overlegging van bevredigende geneeskundige certifikaten kan de Thesaurie een jaargeld van zes en dertig pond of minder omzetten en een ronde som gelds uitbetalen berekend op de wijze van een aktuaris overeenkomstig het tijdperk gedurende hetwelk de ontvanger verwacht kan worden het jaargeld te trekken. Op verzoek van de ontvanger kan de Thesaurie onder gelijke omstandigheden zulk gedeelte van een jaargeld dat niet een-derde daarvan te boven gaat omzetten en in een ronde som gelds uitbetalen die op dezelfde wijze berekend wordt.

In het geval dat de uitdiensttreding plaats vindt voordat de ontvanger de voorgeschreven leeftijd voor uitdiensttreding bereikt heeft, wordt geen grotere som uit inkomsten betaald dan aldus in de gewone gang van zaken betaald zou zijn indien het jaargeld niet omgezet was en de ontvanger geleefd had tot de leeftijd vanaf welke het jaargeld uit het fonds zou betaald worden.

HOOFDSTUK IV.

SPECIALE PENSIOENSBEPALINGEN BETREFFENDE BEAMBTEN DIE NIET ONDER HOOFDSTUK III VALLEN.

62. De bepalingen van artikel *acht en dertig* van deze Wet worden *mutatis mutandis* toegepast onder de daarin vermelde omstandigheden op een beambte op wie de bepalingen van Hoofdstuk III niet toepasselijk zijn.

Omzetting
van jaar-
gelden.

Terugbe-
taling van
bijdragen bij
bedanking
van vóór-
Unie
beambten.

63. Indien een beambte op wie Hoofdstuk III van deze Wet niet toepasselijk is verplicht wordt uit de staatsdienst te treden onder omstandigheden gelijk aan die in artikel *twee en veertig* of artikel *vier en vijftig* beschreven zijn de bepalingen van sub-artikel (2) van die artikels niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in een of andere wet toepasselijk ten opzichte van de uitdiensttreding en pensioen van die beambte.

Invalide
pensioenen
zijn tijdelijk
in sommige
gevallen.

64. Niettegenstaande een tegenstrijdige bepaling in Hoofdstuk III van deze Wet of in een andere wet vervat, is een beambte die een onderwijzer was op de vaste onderwijsstaat van de Kolonie Kaap de Goede Hoop onmiddellijk voor de een en dertigste dag van Mei 1910 en die niet verkiest te komen onder de bepalingen van sub-artikel (5) van artikel *acht en twintig* van deze Wet en die naar een post in de staatsdienst overgeplaatst is of overgeplaatst wordt verplicht om tot het pensioenfonds opgericht krachtens de bepalingen van de Civile Dienst en Pensioenfonds Wet 1895 van de Kaap de Goede Hoop van af de datum van zijn overplaatsing bij te dragen en wordt hem toegestaan om ten opzichte van het vorige tijdvak van zijn dienst als zulk een onderwijzer desverlangd bij te dragen met inachtneming van de regulaties.

Bijdragen
van Kaapse
onderwijzers
bij over-
plaatsing
naar een
aanstelling
in de staats-
dienst.

65. Indien van een politiebeambte als bedoeld wordt in artikel *drie* van Wet No. 12 van 1874 van de Kaap de Goede Hoop verlangd wordt dat hij uit de staatsdienst treden zal voor de voltooiing van de vijftienjarige dienst in dat artikel vermeld kunnen hem de volgende uitdiensttredingsvoordelen toegestaan worden, d.w.z.—

Uitdienst-
tredings be-
palingen ten
opzichte van
zekere ex-
Kaapse
politie
beambten.

- (a) indien het tijdvak van zijn dienst minder dan tien jaren is een gratifikatie een-twaalfde van de jaarlijkse bezoldiging voor elk voltooid dienstjaar niet te boven gaande;
- (b) indien het tijdvak van zijn dienst tien jaren maar minder dan vijftien jaren bedraagt, een pensioen van een-vijftiende van de helft van de jaarlijkse bezoldiging voor elk voltooid dienstjaar.

HOOFDSTUK V.

SUPPLEMENTAIRE EN INCIDENTELE PENSIOENSBEPALINGEN TOEPASSELIG OP ALLE BEAMBTEN EN PENSIOENEN.

66. (1) Indien een beambte van de staatsdienst met de toestemming van de Goeverneur-generaal overgeplaatst wordt naar een pensioendragende betrekking bij de regering van het Verenigde Koninkrijk of van een of andere staat in het Britse Rijk of een Britse kolonie of bezitting of protektoraat, kan de Thesaurie wanneer hij op pensioen uit dienst treedt van de regering waarnaar hij aldus overgeplaatst was wettiglijk een bijdrage doen tot zulk een pensioen ten opzichte van elk jaar

Pensioenen
van personen
overge-
plaatst van
of naar de
staatsdienst
naar of van
de dienst van
andere
regeringen
het Brits
Rijk.

his continuous pensionable employment while he was an officer in the public service.

Such contribution shall be assessed on the basis on which pension would have been computed if that retirement from the public service of the Union had been effected at the date of transfer :

Provided that such contribution shall only be made if such person retires from the service to which he was so transferred on grounds which would have entitled him to a pension if he had remained in the public service.

(2) If any person is transferred to the public service from the service of the Government of the United Kingdom, of any State within the British Empire or of any British colony, possession or protectorate, with the consent of such Government, he shall be required to make contribution to the proper fund notwithstanding anything to the contrary contained in this Act. On his retirement from the public service a pension calculated as provided by the appropriate provision of this Act shall be paid to him in respect of the period of his continuous employment in the public service.

Pensions, etc., not assignable or executable.

67. No pension, or right to a pension, shall be capable of being assigned or transferred, or otherwise ceded, or of being pledged or hypothecated, nor shall the same or any contributions made by an officer be liable to be attached or subjected to any form of execution under a judgment or order of a court of law, and in the event of the beneficiary attempting to assign, transfer, or otherwise cede or to pledge or hypothecate a pension or right to a pension, payment of the pension may be withheld, suspended, or entirely discontinued, if the Governor-General so determines.

How pensions affected by insolvency.

68. (1) If the estate of any person in receipt of an annuity is sequestrated or surrendered or assigned for the benefit of his creditors, the annuity shall forthwith determine :

Provided that, in any such case, all or any part of the annuity may be paid to or for the benefit of all or any of the following persons :—namely, such person, his wife or any minor children, or failing a wife or minor children, to any children or other relatives or persons dependent on him for maintenance. If the payment is to such person, it shall be for his own personal use and may not in any way be attached or appropriated by the trustee in insolvency or by his creditors, anything to the contrary notwithstanding in any law relating to insolvency.

(2) Whenever an annuity has determined under this section, it shall be revived on rehabilitation of the insolvent, and he shall receive an annuity at the same rate and under the same conditions as before the sequestration, surrender or assignment, together with any arrears that may be due.

Pensions to cease on conviction.

69. If a person in receipt of an annuity is convicted before any court in any State within the British Empire or in any British colony, possession or protectorate, of any crime or offence, and is sentenced therefor to death or to any term of imprisonment exceeding twelve months without the option of a fine, and does not within two months after the date of the sentence receive His Majesty's free pardon, the annuity shall forthwith determine :

Provided that the Governor-General may, if he thinks fit, order that the annuity shall be revived if the person convicted receives at any time after the sentence His Majesty's free pardon :

Provided further that the Governor-General may, if he thinks fit, authorize the payment of the annuity or of any gratuity to or for the benefit of such person's wife or minor children or, failing a wife or minor children to any children or relatives or other persons dependent on him, or such portion of the annuity as he may consider necessary for her or their maintenance.

van zijn onafgebroken pensioendragende dienst zo lang hij een beambte in de staatsdienst was.

Zulk een bijdrage wordt opgemaakt op de grondslag waarop pensioen berekend zou zijn indien die uitdiensttreding uit de staatsdienst van de Unie plaats gevonden had op de datum van overplaatsing :

Met dien verstande dat zulke bijdrage slechts geschiedt indien zodanige persoon uit de dienst treedt waarnaar hij aldus werd overgeplaatst op gronden die hem gerechtigd zouden gemaakt hebben tot een pensioen indien hij in de staatsdienst gebleven was.

(2) Indien een persoon naar de staatsdienst overgeplaatst wordt uit de dienst van de regering van het Verenigde Koninkrijk of van een staat in het Britse Rijk of van een Britse kolonie of bezitting of protektoraat met de goedkeuring van zulke regering, is hij verplicht om bijdragen te storten tot het juiste fonds niettegenstaande enige tegenstrijdige bepalingen in deze wet vervat. Bij zijn uitdiensttreding uit de staatsdienst wordt hem een pensioen, berekend zoals bepaald bij de desbetreffende bepaling van deze wet uitbetaald ten opzichte van het tijdvak van zijn onafgebroken dienst in de staatsdienst.

67. Geen pensioen, of recht op pensioen, kan worden overge- wezen of overgedragen of anderszins gecedeerd of verbonden of met verband bezwaard worden. Het is evenmin als enige bijdragen door een beambte gestort vatbaar voor beslag of enige vorm van executie ingevolge een vonnis of bevel van een gerechtshof en in het geval dat de rechthebbende poogt een pensioen of recht op pensioen over te wijzen, over te dragen of anderszins te cederen of te verbinden of met verband te bezwaren, kan, indien de Goeverneur-generaal zulks gelast, betaling daarvan worden onthouden, geschorst, of geheel en al gestaakt worden.

Pensioenen niet vatbaar voor cessie of beslag.

68. (1) Indien de boedel van een persoon, die in ontvangst van een jaargeld is, gesekwestreerd wordt, of overgegeven, of afgestaan, ten behoeve van zijn krediteuren, houdt het jaargeld dadelijk op : Met dien verstande, dat in zodanig geval het geheel of een gedeelte van het jaargeld aan of ten behoeve van alle of sommige van de volgende personen betaald kan worden, namelijk : zodanige persoon, zijn vrouw of minderjarige kinderen, of bij gebreke van een vrouw of minderjarige kinderen aan kinderen of andere betrekkingen of personen van hem voor onderhoud afhankelijk. Indien betaling geschiedt aan zodanige persoon is het voor zijn eigen persoonlijk gebruik en kan het niet op enige wijze in beslag genomen of toegeëigend worden door de curator van een insolvente boedel of door zijn krediteuren niettegenstaande een tegenstrijdige bepaling vervat in een of andere wet betreffende insolventie.

Invloed van insolventie op pensioen.

(2) Wanneer ingevolge dit artikel een jaargeld ophoudt, wordt het hervat wanneer de insolvent gerehabiliteerd wordt en hij zal een jaargeld ontvangen op dezelfde schaal en onder dezelfde voorwaarden als voor de sekwestratie overgave of afstand te samen met alle achterstallen.

69. Indien een persoon, die in ontvangst van een jaargeld is, door een hof in een Staat in het Britse Rijk, of in een Britse kolonie, bezitting of protektoraat, van een misdaad of overtreding schuldig bevonden wordt en daarvoor ter dood of tot een termijn van gevangenisstraf van meer dan twaalf maanden zonder het alternatief van boete veroordeeld wordt en niet binnen twee maanden na de datum van het vonnis door Zijn Majesteit begenadigd wordt, houdt het jaargeld dadelijk op : Met dien verstande, dat de Goeverneur-generaal naar goeddunken kan bevelen dat het jaargeld hervat zal worden indien de veroordeelde persoon te eniger tijd na het vonnis door Zijn Majesteit begenadigd wordt : Met dien verstande voorts, dat de Goeverneur-generaal naar goeddunken de betaling kan machtigen van het jaargeld of van een gratifikatie aan of ten behoeve van de vrouw of minderjarige kinderen van zodanige persoon of bij gebreke van een vrouw of minderjarige kinderen aan de kinderen of betrekkingen of andere personen die van hem afhankelijk zijn, of zulk gedeelte van het jaargeld als hem nodig toeschijnt voor haar of hun onderhoud.

Pensioenen houden op bij veroordeling.

Power to reduce or suspend pensions in certain cases.

70. (1) If any person—

- (a) becoming entitled to or actually in receipt of a pension, is found, after enquiry by the Commission, to have been guilty of an act or omission which would, if it had been discovered prior to his becoming entitled to a pension, have rendered him liable to be discharged from the public service; or
- (b) is found to have made a false statement for the purpose of obtaining a pension, knowing the statement to be false; or
- (c) in receipt of a pension, fails to comply with any reasonable request, made by the Minister, to afford all assistance and information in the power of that person relating to any appointment formerly held, or class of duty formerly carried out by him,

then the Governor-General may order that the right to any pension to which that person has become entitled or any annuity of which he is in receipt shall be suspended, reduced, or forfeited:

Provided that such person shall not receive, owing to the exercise of the powers of this section, less, in the case of an annuity, than the annual value calculated actuarially of any sum contributed by him, or less, in the case of a gratuity, than the actual sum contributed by him, in accordance with this Chapter.

(2) If any person is discharged from the public service on account of misconduct no pension shall be paid to him.

Circumstances precluding the grant of an invalid pension.

71. No person shall be paid under this Act or any other law a pension on retirement from the public service owing to severe bodily injury or ill-health, if and so far as his incapacity for further employment in the public service is caused, continued or aggravated by a refusal to submit to medical or surgical treatment involving no appreciable risk to his life.

A certificate of the majority of three medical practitioners selected by the Commission shall be conclusive evidence of any fact described in this section.

Increased pensions not to be hereafter granted except in accordance with Act of Parliament.

72. From and after the commencement of this Act—

- (a) the grant of an increased pension, annuity or gratuity in respect of former employment in the public service or in the public or civil service of any part of South Africa included in the Union;
- (b) the alteration of any condition, and the condonation of a breach of any condition, upon which any such pension, annuity, or gratuity is by law earned or to be earned;
- (c) any increase whatever of benefits or privileges in respect of any such pension, annuity, or gratuity,

shall not be lawful, unless statutory sanction has been given specifically to the grant, alteration, condonation or increase.

CHAPTER VI.

GENERAL AND MISCELLANEOUS.

Re-appointment of pensioners.

73. (1) If any pensioner holds an appointment in, or is reappointed to, the permanent establishment or is employed in the public service in a temporary capacity, he shall be paid the emoluments or remuneration usually paid in respect of the office or post in which he is employed without regard to the pension drawn by him, but such pension shall be subject to such abatement as the Treasury may direct.

(2) No pensioner shall be employed in any division of the public service, or in the services, except on the special recommendation of the Commission.

(3) In this section "pensioner" includes any person in receipt of an annuity from the Government or any pension or superannuation fund whether under Chapter III. or Chapter IV.

70. (1) Indien een persoon—

- (a) die gerechtigd wordt tot of feitelijk in ontvangst van een pensioen is, na onderzoek door de Kommissie bevonden wordt schuldig te zijn geweest aan een daad of verzuim dat, indien het uitgevonden was voordat hij ferechtigd werd tot het pensioen, hem onderhevig zou gemaakt hebben om uit de staatsdienst ontslagen te worden; of
- (b) bevonden wordt dat hij een valse verklaring gemaakt heeft met het doeleinde om een pensioen te krijgen, wel wetende dat de verklaring vals was; of
- (c) in ontvangst van een pensioen zijnde, verzuimt om aan een redelijk verzoek door de Minister gedaan te voldoen om alle bijstand en informatie te geven waartoe die persoon bij machte is met betrekking tot een aanstelling door hem tevoren gehouden of een klasse van werkzaamheden tevoren door hem vervuld,

kan de Goeverneur-generaal bevelen, dat het recht op pensioen waartoe die persoon gerechtigd is geworden of een jaargeld waarvan hij in ontvangst is wordt opgeschort, verminderd, of verbeurd:

Met dien verstande, dat zodanige persoon tengevolge van uitoefening van de bevoegdheden van dit artikel in het geval van een jaargeld niet minder ontvangst dan de jaarlijkse waarde aktuarisgewijze berekend van de bijdragen door hem gestort, of minder, in het geval van een gratifikatie, dan de werkelijke som door hem bijgedragen overeenkomstig dit Hoofdstuk.

(2) Indien een persoon wegens wangedrag uit de staatsdienst ontslagen is, wordt hem geen pensioen uitbetaald.

71. Geen pensioen bij uitdiensttreding uit de staatsdienst op grond van ernstig lichamelik letsel of slechte gezondheid wordt aan een persoon krachtens deze of enige andere wet betaald indien en voor zoverre als zijn onbekwaamheid voor verdere dienst in de staatsdienst veroorzaakt is, verlengd of verergerd is door weigering om zich te onderwerpen aan geneeskundige behandeling of operatie welke zijn leven niet ernstig in gevaar brengt.

Een certificaat door de meerderheid van drie geneeskundige praktijks door de Kommissie gekozen is afdoend bewijs van een feit in dit artikel beschreven.

72. Vanaf en na de invoering van deze wet is het onwettig, tenzij uitdrukkelijk bekrachtiging bij de wet gegeven is voor het toestaan, veranderen, verschonen, of vermeerderen, om—

- (a) de verhoging van een pensioen, jaargeld, of gratifikatie toe te staan ten opzichte van vorige dienst in de staatsdienst of in de openbare of civiele dienst van een deel van Zuid-Afrika na in de Unie opgenomen;
- (b) om de voorwaarden te veranderen of een breuk van een voorwaarde te verschonen waarop zulk pensioen, jaargeld of gratifikatie volgens de wet verdiend is of verdiend wordt;
- (c) om op enigerlei wijze de voordelen of voorrechten ten opzichte van zulk pensioen, jaargeld, of gratifikatie te vermeerderen.

HOOFDSTUK VI.

ALGEMEEN EN GEMENGD.

73. (1) Indien een pensioentrekkende persoon een aanstelling houdt in of weder aangesteld wordt op de permanente dienststaat of aangesteld wordt in de staatsdienst in een tijdelijke hoedanigheid, worden hem de emolumenten of bezoldiging uitbetaald die gewoonlijk betaald worden ten opzichte van de betrekking of post waarin hij aangesteld is zonder het pensioen dat door hem getrokken wordt in aanmerking te nemen, maar zulk pensioen is onderhevig aan vermindering zoals de Thesaurie mag bepalen.

(2) Geen pensioentrekkende persoon wordt aangesteld in een tak van dienst van de staatsdienst of in de diensten behalve op de speciale aanbeveling van de Kommissie.

(3) In dit artikel wordt onder "pensioentrekkende persoon" verstaan een persoon die in ontvangst is van een jaargeld van de Regering of uit een pensioen- of superannuatie-

Bevoegdheid om pensioenen in zekere gevallen te verminderen of op te schorten.

Omstandigheden die het toestaan van een invalide pensioen uitsluiten.

Verhoogde pensioenen worden na deze niet toegestaan behalve overeenkomstig een wet van het Parlement.

Wederaanstelling van pensioentrekkenden.

of this Act or under Act No. 29 of 1912 or under a pre-Union law or any other law.

Whole time of officers to be at the disposal of the Government.

74. Unless it is otherwise provided in the conditions of his appointment—

- (a) every officer shall place the whole of his time at the disposal of the Government;
- (b) no officer shall perform or engage himself to perform remunerative work outside the public service without the permission of the Minister or administrator, granted on the recommendation of the Commission;
- (c) no officer may claim as of right additional remuneration in respect of any duty or work in the public service which he is required by competent authority to perform.

Acting appointments.

75. Whenever by reason of the absence or incapacity through sickness or any other cause whatever, any officer is unable to carry out the functions of his office or post, or whenever an office or post is vacant, the Minister or administrator who or any other authority which, under this Act, appoints such an officer or fills the office or post or the head of the department or office concerned if delegated thereto by the Minister or administrator may authorize a fit and proper person to act in the place of the absent or incapacitated officer, or (as the case may be) to act in the vacant office or post until the vacancy is filled:

Provided that, before a person who is not an officer is appointed so to act, the Commission shall first make a recommendation.

Assignment of salary-prohibited except with approval.

76. It shall not be lawful for any officer to cede, without the approval of the accounting officer of the department or office in which he is employed, the whole or any part of any salary or allowance payable to him.

Limitations of actions.

77. (1) No legal proceedings of any nature whatsoever shall be brought against the Government, a Minister or an administrator in respect of anything done or omitted under this Act unless the proceedings are brought before the expiry of six months after the act or omission alleged.

(2) No legal proceedings shall be brought by any person against the Government, Minister or an administrator in respect of anything done or omitted under any law repealed by this Act or under any pre-Union law regulating the civil service of a colony now included in the Union, unless the act or omission is alleged to have occurred within twelve months prior to the commencement of this Act and the legal proceedings are brought before the expiry of six months after such commencement.

(3) No proceedings described in this section shall be commenced until one month at least after written notice of intention to bring the same has been served on the Minister or administrator concerned. In that notice particulars as to the alleged act or omission shall be clearly and explicitly given.

Confirmation of certain provisional appointments in the mandated territory.

78. (1) Notwithstanding anything in Chapter I. contained, the appointment is hereby confirmed of every person who, being a person serving, at the commencement of this Act, under the administration of the mandated territory was appointed to the public service provisionally and subject to confirmation by the Parliament of the Union in accordance with the Public Service Proclamation (No. 34) 1921, promulgated by the administrator of the mandated territory:

Provided that—

- (a) no person whose appointment is so confirmed shall be eligible for appointment to any post outside the mandated territory in the public service, unless at the date of such provisional appointment he possessed the prescribed qualifications for appointment to such post;

fonds hetzij ingevolge Hoofdstuk III of Hoofdstuk IV van deze Wet of ingevolge Wet No. 29 van 1912 of ingevolge van een voor-de-Unie wet of enige andere wet.

74. Tenzij anderszins bepaald is in de voorwaarden van zijn aanstelling—

- (a) plaatst elke beambte zijn gehele tijd ter beschikking van de Regering;
- (b) verricht of verbindt geen beambte zich om lonend werk te verrichten en buiten de staatsdienst zonder de toestemming van de Minister of Administrateur toegestaan op aanbeveling van de Commissie;
- (c) kan geen beambte als een recht aanspraak maken op additionele bezoldiging ten opzichte van enige plicht of werk in de staatsdienst waarvan de verrichting van hem door bevoegde autoriteit verlangd wordt.

De gehele tijd van ambtenaren staat ter beschikking van de Regering.

75. Wanneer op grond van de afwezigheid of onbekwaamheid tengevolge van ziekte of enige andere oorzaak een beambte niet in staat is om de functies van zijn betrekking of post te vervullen, of wanneer een betrekking of post vakant is, kan de Minister of administrateur of enige andere autoriteit die ingevolge deze Wet zodanige beambte aanstelt of de betrekking of post vult, of het hoofd van het betrokken departement of kantoor wanneer daartoe door de Minister of administrateur gedelegeerd, een geschikte en behoorlijke persoon machtigen om in de plaats van de afwezige of de niet tot dienst in staat zijnde beambte op te treden of (naar het geval mocht zijn) de vakante betrekking of post te bekleden totdat de vakature gevuld wordt:

Waarne-mende aan-stellingen.

Met dien verstande dat voordat een persoon, die niet een beambte is, aangesteld wordt om aldus op te treden, eerst een aanbeveling door de Commissie gedaan wordt.

76. Het is geen beambte veroorloofd om zonder de goedkeuring van de verantwoordelijke beambte van het departement of kantoor waarbij hij in dienst is zijn gehele salaris of toelage of een gedeelte daarvan te cederen.

Overwijzing van salaris verboden, tenzij onder goedkeuring

77. (1) Geen gerechtelijke stappen van welke aard ook worden aangelegd tegen de Regering, een Minister of een administrateur ten aanzien van iets krachtens deze Wet gedaan of verzuimd tenzij de gerechtelijke stappen aangelegd worden binnen zes maanden na de beweerde daad of verzuim.

Bepanking van rechts-vorderingen

(2) Geen gerechtelijke stappen worden door een persoon tegen de Regering of tegen de Minister of tegen de administrateur aangelegd ten opzichte van iets gedaan of verzuimd ingevolge een wet door deze Wet herroepen of krachtens een voor-de-Unie wet betrekkelijk de civiele dienst van een kolonie nu in de Unie opgenomen, tenzij de daad of het verzuim beweerd wordt plaats gevonden te hebben binnen twaalf maanden vóór de invoering van deze Wet en de gerechtelijke stappen aangelegd zijn vóór het verloop van zes maanden na zulke invoering.

(3) Geen stappen in dit artikel beschreven worden aangelegd tenzij van het voornemen om dezelve te nemen schriftelijke kennisgeving van tenminste een maand gediend wordt op de betrokken Minister of administrateur. In die kennisgeving worden bijzonderheden van de beweerde daad of verzuim duidelijk en volledig uiteengezet.

78. (1) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in Hoofdstuk I vervat wordt bij deze de aanstelling bekrachtigd van elke persoon die, bij de invoering van deze Wet in dienst zijnde bij de administratie van het mandaatgebied voorlopig in de staatsdienst werd aangesteld en onderhevig aan de bekrachtiging door het Parlement van de Unie overeenkomstig de staatsdienst proklamatie No. 34 van 1921 door de administrateur van het mandaatgebied afgekondigd:—

Bekrachtiging van zekere voorlopige aanstellingen in het mandaatgebied.

Met dien verstande dat—

- (a) geen persoon wiens aanstelling aldus bekrachtigd is in aanmerking komt voor aanstelling in een post in de staatsdienst buiten het mandaatgebied tenzij hij tijde van de voorlopige aanstelling de voorgeschreven kwalifikaties voor aanstelling in zulke post bezat;

(b) for the purposes of section *twenty-six*, the fixed date in relation to any person so confirmed shall be the first day of April, 1921;

(c) a person so confirmed shall be required to intimate in writing within three months after the commencement of this Act what period, if any, of his past continuous employment in the mandated territory since the first day of July, 1915 he desires to have reckoned for purposes of pension. Upon receipt of the officer's intimation, the Treasury shall decide whether or not that period or any portion thereof is entitled to be counted as continuous employment for pension purposes and, if it is decided that the officer is so entitled, he shall become liable in respect of the period or portion thereof which the Treasury may so decide, for the payment of contributions, in accordance with Chapter III. of this Act, to the appropriate pension fund.

(2) Any person who, being an officer in the public service, was seconded for employment in the mandated territory and was appointed or promoted to an office or post therein prior to the commencement of this Act, shall be deemed to have been lawfully appointed or promoted to an office or post in the public service.

Regulations. 79. (1) The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, with respect to all or any of the following matters, namely—

- (a) the conduct and subjects of examinations qualifying for admission to or promotion in the several divisions of the public service or for particular classes of appointments thereto;
- (b) the grading, classification, remuneration, promotion, transfer, discipline, conduct, powers and duties, hours of attendance and leave of absence of officers, and the conditions of employment in the public service, including the occupation of official quarters;
- (c) the rates of overtime payments and of any travelling, subsistence, climatic, and local or other allowances, and the circumstances under which any such allowances shall be made;
- (d) the circumstances in which medical examinations shall be required for the purposes of any particular provision of this Act and the form of medical certificates;
- (e) the security which may be required to be given by particular classes of officers and the amount and form thereof;
- (f) the procedure to be observed in investigating and dealing with charges of misconduct by officers;
- (g) the methods of calculating contributions and interest to any pension fund under this Act or any pre-Union law relating to pensions of persons in the employment of the Government, the methods of calculating pensionable emoluments, of assessing for purposes thereof the value of rations or quarters and the form and manner in which the accounts of any such fund shall be kept;
- (h) any matters which under this Act are required or permitted to be prescribed,

and generally for the efficient carrying out of the objects and purposes of this Act, the generality of this provision not being limited by the matters specifically mentioned in this sub-section.

(2) Different regulations may be made in respect of the administrative or the clerical or the professional or the general division of the public service, or to suit the varying requirements of particular departments, or branches of a department, or of particular classes of officers, or of employment, in the public service.

(b) voor de doeleinden van artikel zes en twintig ten opzichte van een persoon aldus bekrachtigd de bepaalde datum de eerste dag van April 1921 is.

(c) een aldus bekrachtigde persoon is verplicht om binnen drie maanden na de invoering van deze Wet in geschrifte mee te delen welk tijdvak, zo er een is, van zijn vroeger onafgebroken dienst in het mandaatgebied sedert de 1ste dag van Julie 1915 hij wenst gerekend te hebben voor doeleinden van pensioen. Bij de ontvangst van de mededeling van de beambte beslist de Thesaurie of al dan niet dat tijdvak of een gedeelte ervan als onafgebroken dienst voor pensioendoeleinden kan gerekend worden en indien het beslist wordt dat de beambte daarop gerechtigd is wordt hij aansprakelijk voor de storting van bijdragen over eenkomstig Hoofdstuk III van deze Wet tot het juiste pensioenfonds ten opzichte van het tijdvak of gedeelte daarvan waaromtrent de Thesaurie aldus beslist heeft.

(2) Een persoon die een beambte in de staatsdienst zijnde naar de dienst in het mandaatgebied gedetacheerd werd en in een betrekking of post aldaar werd aangesteld of bevorderd voor de invoering van deze Wet, wordt geacht wettiglijk in een betrekking of post in de staatsdienst aangesteld of bevorderd te zijn.

79. (1) De Goeverneur-generaal kan regulaties maken niet in strijd met deze Wet ten opzichte van één of meer van de volgende onderwerpen, namelijk—

- (a) de wijze van houden en de onderwerpen van examens die tot toelating of bevordering in de onderscheidene takken van dienst van de staatsdienst of tot bijzondere klassen van aanstellingen daarin kwalificeren;
- (b) het graderen, de rangschikking, bezoldiging, bevordering, overplaatsing, tucht, gedrag, bevoegdheden en verplichtingen, kantooruren, en verlof van beambten en de voorwaarden van dienst in de staatsdienst met inbegrip van het gebruik van ambtelijke kwartieren;
- (c) de schalen van betaling voor overwerk en reis-, onderhouds-, klimaat- en plaatselijke of andere toelagen en de omstandigheden waaronder zulke toelagen gedaan worden;
- (d) de omstandigheden waaronder geneeskundig onderzoek verlangd wordt voor de doeleinden van een bijzondere bepaling van deze Wet en de vorm van geneeskundige certificaten;
- (e) de sekuriteit die verlangd kan worden dat door bijzondere klassen van beambten gesteld moet worden en het bedrag en de vorm daarvan;
- (f) de procedure die in acht genomen moet worden bij het onderzoek en de behandeling van klachten van wangedrag door beambten;
- (g) de wijze van berekening van bijdragen en rente tot een pensioenfonds krachtens deze Wet of een voorde-Unie wet met betrekking tot pensioenen van personen in de dienst van de Regering, de methoden van berekening van pensioendragende emolumenten, van de waardering voor de doeleinden daarvan, van de waarde van rantsoenen of kwartieren en de vorm en wijze waarop de rekeningen van zulk fonds gehouden worden;
- (h) alle zaken die volgens deze Wet moeten of kunnen voorgeschreven worden,

en in het algemeen voor de doeltreffende uitvoering van de oogmerken en doeleinden van deze Wet, zijnde de algemene strekking van deze bepaling niet beperkt door de bijzonderlijk in dit sub-artikel vermelde onderwerpen.

(2) Verschillende regulaties kunnen gemaakt worden ten opzichte van de administratieve of de klerkelijke of de vak-kundige of de algemene tak van dienst van de staatsdienst, of om de verschillende behoeften van bijzondere departementen of takken van een departement of van bijzondere klassen van beambten of van dienst in de staatsdienst te schikken.

(3) Every such regulation shall be of force and effect unless and until, during the session in which it has been laid upon the tables of both Houses of Parliament as provided by law, both Houses have by resolution disapproved of the terms of the regulation, but nothing in this sub-section contained shall affect the validity of anything previously done under the regulation so disapproved or the power to make a new regulation, not inconsistent with this Act, as to the subject matter of that regulation.

(4) All regulations made under the laws hereby repealed and in force immediately prior to the commencement of this Act shall, so far as they apply to the matters to be dealt with under this Act and are not inconsistent therewith, be deemed to be regulations made under this section.

Application
of Act.

80. (1) Those provisions only of this Act wherein it is clearly indicated that they are intended to apply to persons employed in the services shall apply to those persons:

Provided that if any such person was appointed to employment in the services between the thirty-first day of May 1910 and the first day of August 1912 no provision of Chapter III. shall apply to him, but he shall have the same rights in respect of pension and on the same conditions as were applicable, under law or regulation, to other persons so employed who were appointed prior to the thirty-first day of May 1910.

(2) Chapter III. of this Act shall, save as is otherwise provided as to any particular provision, apply only to those persons who were first appointed to the public service on or after the thirty-first day of May 1910.

(3) Chapter IV. of this Act shall apply only to those persons who became officers in the public service under section *one hundred and forty* of the South Africa Act 1909.

(4) Save as in this section is specially provided and save in so far as the context otherwise requires in any other section, the provisions of this Act shall apply to all persons employed in the public service of the Union.

Savings.

81. Save as in this Act is specially provided, no provision thereof shall be construed as in any way abrogating, or derogating from, any such existing or accruing right as is retained by virtue of section *one hundred and forty-four* of the South Africa Act 1909 by any person who became an officer in the public service under section *one hundred and forty* of that Act.

Interpretation
of
terms.

82. In this Act, unless inconsistent with the context—

“administrator” means, in relation to any officer or person employed or to be employed under a provincial administration, the administrator of the province concerned, acting on the advice of the executive committee thereof, or in relation to an officer or person employed or to be employed in the mandated territory, the administrator thereof;

“annuity” means an annual sum payable during the life time of a retired or retiring officer;

“Government” means the Government of the Union and includes every provincial administration and the administration of the mandated territory, but does not include the railway administration;

“mandated territory” means the mandated territory of South West Africa;

“Minister” means, in relation to any officer or person employed or to be employed otherwise than under a provincial administration or in the mandated territory, the Minister responsible for the department in which the officer is employed or the person is to be or was last employed;

“officer” means (except in Chapter III. where it is specially defined) a person employed in the public service of the Union;

(3) Elk zulke regulatie is van kracht en heeft en totdat gedurende de zitting gedurende welke hij beide Huizen van het Parlement gelegd is zoals bepaald, beide Huizen bij besluit de bepalingen latie hebben afgekeurd, maar geen bepaling in die vervat zal afbreuk doen aan de geldigheid van die aldus afgekeurde regulatie gedaan of aan heid om een nieuwe regulatie te maken niet in de Wet betreffende het onderwerp van die regulatie.

(4) Alle regulaties gemaakt krachtens de bij de wetten en van kracht onmiddellijk voor de in deze Wet, worden in zo verre zij toepasselijk zijn o heden die krachtens deze Wet behandeld moete niet daarmede in strijd zijn geacht regulaties te ingevolge dit artikel.

80. (1) Slechts die bepalingen van deze Wet duidelijk aangeduid is dat zij bedoeld zijn om te zijn op personen in dienst bij “de diensten” i lik op die personen:

Met dien verstande, dat indien zodanige pers was genomen bij de diensten tussen de een en van Mei 1910 en de eerste dag van Augustus 1912 bepalingen van Hoofdstuk III op hem toepassel hij heeft dezelfde rechten wat pensioen betreft e voorwaarden als toepasselijk waren krachtens latie op andere personen in gelijke dienst die v dertigste dag van Mei 1910 aangesteld werden.

(2) Hoofdstuk III van deze Wet is behalve w paald is met betrekking tot een bijzondere bepali passelijk op die personen die eerst bij de staatsdie waren op of na de één en dertigste dag van Me

(3) Hoofdstuk IV van deze Wet is slechts v die personen die beambten in de staatsdienst wer artikel *honderd en veertig* van de Zuid-Afrika

(4) Behalve zoals in dit artikel biezonde en behalve in zoverre de samenhang van een anderszins verlangt, zijn de bepalingen van de personen aangesteld in de staatsdienst van de Un

81. Behalve zoals in deze Wet bijzonderli heeft geen bepaling daarvan de bedoeling on wijze enig bestaand of opkomend recht dat kra *honderd vier en veertig* van de Zuid-Afrika W repeal of een persoon die een beambte in de staatsdieaws. s artikel *honderd en veertig* van die wet, werd be te vernietigen of te verkorten.

82. Tenzij de samenhang een andere zin aan deze Wet onder—

“administrateur” met betrekking tot een persoon in dienst van of in dienst te t provinciaal bestuur, de administrateur short title trokken provincie handelende op het and com- uitvoerend komitee van dezelve of mi Act. nencement tot een beambte of persoon in dienst va te treden bij het mandaatgebied, de a daarvan;

“jaargeld” een jaarlijkse som die gedurer van een uitdienstgetreden of uitc beambte betaalbaar is;

“Regering,” de Regering van de Unie, provinciaal bestuur en het bestuur van gebied maar niet de spoorweg admini

“mandaatgebied” het mandaatgebied v Afrika;

“Minister” met betrekking tot een beamb in dienst van of in dienst te treden ar bij een provinciaal bestuur of het bes mandaatgebied, de Minister verantw het departement waarbij de beambte is of de persoon in dienst zal treden o dienst was;

“beambte” (behalve in Hoofdstuk III waa gedefinieerd is) een persoon in dienst l dienst van de Unie;

"permanent defence force" means the force under that name established under the South Africa Defence Act, 1912, or any amendment thereof;

"permanent establishment" means the establishment of the officers employed in the administrative, clerical, professional and general divisions of the public service but does not include persons appointed in a temporary capacity or on probation or under contract for a limited period;

"pension" includes an annuity or gratuity or both as the context requires;

"police force" means the force established under the Police Act 1912, or any amendment thereof;

"prescribed" means prescribed by, or under the authority of, this Act or any other law;

"regulation" means a regulation made and in force under this Act;

"revenue" means the consolidated revenue fund of the Union or, in respect of officers serving under a provincial administration, means the provincial revenue fund of the province concerned or, in respect of officers serving under the administration of the mandated territory, means the South West Africa revenue fund established by proclamation of the administrator of that territory;

"the Commission" means the Public Service Commission appointed under this Act;

"the railway administration" means the authority for the control and management of the railways, ports and harbours of the Union, as established under the South Africa Act 1909, or any other law;

"the services" include—

(i) the permanent defence force;

(ii) the police force;

(iii) such of the staff of the prisons department as are subordinate officers (as defined by Act No. 13 of 1911) in that department.

"the Treasury" means the office or department of the Minister of Finance;

"this Act" includes the regulations.

33. The laws specified in the Schedule to this Act are hereby from the commencement of this Act, repealed to the extent set out in the fourth column of that Schedule:

Provided that section six of Act No. 39 of 1914 as amended section thirteen of Act No. 42 of 1917, shall be deemed have been repealed as from the first day of April, 1921.

34. This Act may be cited for all purposes as the Public Service and Pensions Act 1923, and, save as is expressly provided as to any particular provision thereof, shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

"staande verdedigingsmacht" de macht onder die naam ingesteld door de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, of een wijziging daarvan;

"permanente dienststaat" de dienststaat van de beambten in dienst bij de administratieve klerkelike, vak-kundige, en algemene takken van de staatsdienst maar niet personen in een tijdelijke hoedanigheid of op de proef aangesteld of onder kontrakt voor een beperkte tijd;

"pensioen" mede een jaargeld of gratifikatie of beide zoals de samenhang aanwijst;

"politiemacht," de macht ingesteld door de Politiewet, 1912, of een wijziging daarvan;

"voorgeschreven" voorgeschreven door of krachtens het gezag van deze Wet of enige andere wet;

"regulatie" een regulatie gemaakt en van kracht ingevolge deze Wet;

"inkomsten" het Gekonsolideerde Inkomstefonds van de Unie of met betrekking tot beambten in dienst bij een provinciaal bestuur, het provinciale inkomstefonds van de betrokken provincie, of met betrekking tot beambten in dienst bij het bestuur van het mandaatgebied, het inkomstefonds van Zuidwest Afrika opgericht volgens proklamatie van de administrateur van dat gebied;

"de Kommissie" de Publieke Dienst Kommissie aangesteld krachtens deze Wet;

"de spoorweg administratie" het gezag voor de kontrôle en bestuur van de spoorwegen en havens van de Unie zoals ingesteld krachtens de Zuid-Afrika Wet, 1909, of een andere wet;

"de diensten"—

(i) de staande verdedigingsmacht;

(ii) de politiemacht;

(iii) diegenen van het personeel van het departement van gevangenen als ondergeschikte beambten (zoals gedefinieerd door Wet No. 13 van 1911) in dat departement zijn.

"de Thesaurie" het kantoor of departement van de Minister van Financien;

"deze Wet" tevens de regulaties.

83. De in de Bijlage van deze Wet opgenoemde wetten worden bij deze als van de invoering van deze Wet herroepen in de omvang uiteengezet in de vierde kolom van die Bijlage: Met dien verstande dat artikel zes van Wet No. 39 van 1914, zoals gewijzigd door artikel dertien van Wet No. 42 van 1917 wordt geacht herroepen te zijn als van de eerste dag van April 1921.

84. Deze Wet kan voor alle doeleinden als de Staatsdienst en Pensioen Wet, 1923, aangehaald worden, en behoudens zoals uitdrukkelijk in enige bijzondere bepaling voorzien is, vangt hij aan en treedt in werking op een door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* vast te stellen datum.

Herroeping van Wetten.

Korte titel en invoering van Wet.

Schedule.

LAWS REPEALED.

Province or Union.	Number and year of law.	Long or short title of law.	Extent of repeal.
Cape of Good Hope.	Act No. 32 of 1895.	The Civil Service and Pension Funds Act, 1895.	Section <i>forty-six</i> .
Natal ..	Law No. 22 of 1874.	The Pensions Law, 1874.	Sections <i>nine</i> and <i>ten</i> .
" ..	Act No. 21 of 1894.	The Civil Service Act, 1894.	So much of section <i>nineteen</i> as is unrepealed.
" ..	Act No. 43 of 1901.	To amend the Civil Service Act of 1894.	Section <i>five</i> .
Transvaal ..	Ordinance No. 30 of 1906.	The Pensions Ordinance, 1906.	Sections <i>eleven</i> , <i>twelve</i> , <i>fifteen</i> , <i>sixteen</i> , <i>seventeen</i> and <i>eighteen</i> . and so much of sub-section (2) of section <i>three</i> as requires a return to be laid before Parliament.
" ..	Act No. 19 of 1908.	The Public Service and Pensions Act, 1908.	Sections <i>sixty</i> , <i>sixty-one</i> , <i>sixty-three</i> , <i>sixty-four</i> and <i>sixty-five</i> , together with so much of sub-section (2) of section <i>twenty-three</i> as requires a return to be laid before Parliament.
Orange Free State.	Ordinance No. 23 of 1904.	The Pensions Ordinance, 1904.	Sections <i>twenty</i> to <i>twenty-three</i> inclusive
Union ..	Act No. 10 of 1913.	The Financial Relations Act, 1913.	Proviso (c) of sub-section (1) of section <i>five</i> .
" ..	Act No. 29 of 1912.	The Public Service and Pensions Act, 1912.	The whole, except sections <i>twenty-three</i> , <i>fifty-eight</i> and <i>sixty</i> .
" ..	Act No. 39 of 1914.	The Public Service and Pensions Act Amendment Act, 1914.	The whole.
" ..	Act No. 15 of 1916.	The Public Service Commission Act, 1916.	The whole.
" ..	Act No. 14 of 1918.	The Public Service Commission Amendment Act, 1918.	The whole.

Bijlage.

HERROEPEN WETTEN.

Provincie van Unie.	Nommer en jaar.	Lange of korte titel van wet.	Omvang van herroeping.
Kaap de Goede Hoop.	Wet No. 32 van 1895.	De Civiele Dienst en Pensioenfonds Wet, 1895.	Artikel <i>zes</i> en <i>veertig</i> .
Natal ..	Wet No. 22 van 1874.	De Pensioen Wet, 1874.	Artikels <i>negen</i> en <i>tien</i> .
" ..	Wet No. 21 van 1894.	De Civiele Dienst Wet, 1894.	Zoveel van artikel <i>negentien</i> als niet herroepen is.
" ..	Wet No. 43 van 1901.	Tot wijziging van de Civiele Dienst Wet van 1894.	Artikel <i>vijf</i> .
Transvaal	Ordonantie No. 31 van 1906.	De Pensioen Ordonantie, 1906.	Artikels <i>elf</i> , <i>twaaif</i> , <i>vijftien</i> , <i>zestien</i> , <i>zeventien</i> en <i>achttien</i> en het gedeelte van subartikel (2) van artikel <i>drie</i> hetwelk bepaalt dat een opgaaf aan het Parlement moet worden voorgelegd.
" ..	Wet No. 19 van 1908.	De Publieke Dienst en Pensioen Wet, 1908.	Artikels <i>zestig</i> , <i>een</i> en <i>zestig</i> , <i>drie</i> en <i>zestig</i> , <i>vier</i> en <i>zestig</i> , en <i>vijf</i> en <i>zestig</i> tezamen met dat gedeelte van sub-artikel (2) van artikel <i>drie</i> en <i>twintig</i> dat verlangt dat een opgave voor het Parlement gelegd wordt.
Oranje Vrijstaat.	Ordonantie No. 23 van 1904.	De Pensioen Ordonantie, 1904.	Artikels <i>twintig</i> tot en met <i>drie</i> en <i>twintig</i> .
Unie ..	Wet No. 10 van 1913.	De Financiële Verhoudingswet, 1913.	Voorbehoudsbepaling (c) van sub-artikel (1) van artikel <i>vijf</i> .
" ..	Wet No. 27 van 1912.	De Staatsdienst en Pensioen Wet, 1912.	Geheel behalve artikels <i>drie</i> en <i>twintig</i> , <i>acht</i> en <i>vijftig</i> en <i>zestig</i> .
" ..	Wet No. 39 van 1914.	De Staatsdienst en Pensioen Wet Wijzigingswet, 1914.	Geheel.
" ..	Wet No. 15 van 1916.	De Publieke Dienst Kommissie Wet, 1916.	Geheel.
" ..	Wet No. 14 van 1918.	De Publieke Dienst Kommissie Wijzigingswet, 1918.	Geheel.

BILL

To amend the Second Schedule of the Apprenticeship Act 1922 and to apply such amendment to to existing contracts of apprenticeship.

(Transmitted to the Clerk of the House of Assembly by H. W. Sampson, Esq., O.B.E., M.L.A., for publication preparatory to its consideration in the ensuing Session of Parliament.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

Amendment of Second Schedule of Act No. 26 of 1922.

Retrospective effect of Amendment.

Short Title.

1. Paragraph (d) of the first clause of the form of contract of apprenticeship contained in the Second Schedule to the Apprenticeship Act 1922 is hereby amended by deleting therefrom the words "and not to belong to any Trades Union."

2. Every contract of apprenticeship entered into before the commencement of this Act and under the provisions of the Apprenticeship Act 1922, shall be construed as though the words deleted by section one of this Act did not appear in such contract.

3. This Act may be cited for all purposes as the Apprenticeship Act 1922 Amendment Act, 1923.

(Published in accordance with Standing Order No. 281.)

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

WETSONTWERP

Tot wijziging van de Tweede Bijlage van de Vakleerlingen Wet 1922 en tot toepassing van die wijziging op bestaande leerlingskontrakten.

(Gezonden aan de Klerk van de Volksraad door de Weled. heer H. W. Sampson, O.B.E., L.V., ter publikatie alvorens overwogen te worden in de eerstvolgende Zitting van het Parlement.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Paragraaf (d) van de eerste klausule van het model van leerlingskontrakt vervat in de Tweede Bijlage van de Vakleerlingen Wet 1922 wordt hierbij gewijzigd door schrapping daaruit van de woorden "en geen lid van een vakunie te zijn."

2. Ieder leerlingskontrakt aangegaan vóór de invoering van deze Wet en krachtens de bepalingen van de Vakleerlingen Wet 1922 wordt geacht de woorden geschrapt door artikel een van deze Wet niet te bevatten.

3. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Vakleerlingen Wet 1922 Wijzigingswet, 1923.

(Gepubliceerd overeenkomstig Artikel 281 van het Reglement van Orde.)

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad.

BILL

To amend sub-section (1) of section sixty-six of Act 32 of 1917

(Transmitted to the Clerk of the House of Assembly by J. S. Smit, Esq., M.L.A., for publication preparatory to its consideration in the ensuing Session of Parliament.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa:—

Amendment of sub-section (1) of section sixty-six of Act 32 of 1917.

Short Title.

1. Sub-section (1) of section sixty-six of Act 32 of 1917 is hereby amended by the insertion after the word "less" of the words "or where such debtor carries on bona fide farming operations in respect of any draught animals of the value of one hundred pounds or less when such draught animals are required for the cultivation of land."

2. This Act may be cited for all purposes as the Magistrate's Court Act 1917 Further Amendment Act, 1923.

(Published in accordance with Standing Order No. 281.)

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

WETSONTWERP

Tot wijziging van sub-artikel (1) van artikel zes en zestig van Wet 32 van 1917.

(Gezonden aan de Klerk van de Volksraad door de Weled. heer J. S. Smit, L.V., ter publikatie alvorens overwogen te worden in de eerstvolgende Zitting van het Parlement.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Sub-artikel (1) van artikel zes en zestig van Wet 32 van 1917 wordt hierbij gewijzigd door de invoeging na "minder" van de woorden "of waar de schuldenaar een bona fide landbouwbedrijf uitoefent op enig trekvee ter waarde van honderd pond of minder waar zodanig trekvee nodig is voor het bebouwen van de grond."

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Magistraatshoven Wet 1917 Verdere Wijzigings Wet 1923.

(Gepubliceerd overeenkomstig Artikel 281 van het Reglement van Orde.)

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad.